



UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS

CENTRO DE LETRAS E COMUNICAÇÃO

MEMORIAL ACADÊMICO

ISABELLA MOZZILLO

PELOTAS 2018

MEMORIAL ACADÊMICO

Apresentado à Universidade Federal de Pelotas como parte dos requisitos para a promoção para Professora Titular da instituição.

ISABELLA MOZZILLO

PELOTAS 2018

SUMÁRIO

1 UMA BREVE AUTOBIOGRAFIA.....	5
2 FORMAÇÃO ACADÊMICA E TITULAÇÃO.....	9
2.1 Graduação em Letras – Português/Francês e em Direito	9
2.2 Mestrado em Letras	17
2.3 Doutorado em Letras	19
2.4 Pós-doutorado em Letras	19
3 ATUAÇÃO PROFISSIONAL.....	20
3.1 Atividades de ensino e orientação, nos níveis de Graduação, Especialização e Mestrado	20
3.1.1 Disciplinas ministradas na Graduação	20
3.1.2 Disciplina ministrada na Especialização	23
3.1.3 Disciplinas ministradas no Mestrado	23
3.1.4 Orientações na Graduação	24
3.1.4.1 Trabalhos de conclusão do Curso de Graduação	24
3.1.4.2 Iniciação científica	24
3.1.5 Orientações de Especialização	26
3.1.6 Orientações de Mestrado	28
3.1.7 Orientação de Doutorado	28
3.2 Atividades de produção intelectual: publicação de artigos em periódicos, de livros e capítulos de livros, de trabalhos em anais de eventos, de traduções e revisões	29
3.2.1 Artigos completos publicados em periódicos.	29
3.2.2 Livros publicados.....	30
3.2.3 Capítulos de livros publicados.....	37
3.2.4 Trabalhos completos publicados em anais de congressos	38
3.2.5 Traduções e revisões publicadas	39
3.3 Atividades de Ensino	46
3.4 Atividades de Pesquisa	46
3.5 Atividades de Extensão	49
3.5.1 Organização de eventos	49
3.5.2 Coordenação de Projetos de Extensão	50
3.5.3 Participação em Projetos de Extensão	52
3.6 Participação em bancas	55
3.6.1 Bancas de seleção para professor substituto e de concurso para professor efetivo de francês e de espanhol	55
3.6.2 Bancas de Especialização	56

3.6.3 Bancas de qualificação de Mestrado	57
3.6.4 Bancas de Mestrado	59
3.7 Participação em eventos, congressos	61
3.8 Apresentação de palestras ou cursos em eventos acadêmicos	63
3.9 Participação em atividades editoriais	65
4 ADMINISTRAÇÃO ACADÊMICA.....	66
4.1 Participação em Colegiados e Conselhos de Unidade	66
4.2 Cargos de chefia, de coordenação de área, de Cursos de Graduação e de Pós-graduação	67
5 OUTRAS ATIVIDADES	68
6 COMENTÁRIOS FINAIS	69
7 CURRICULUM VITAE NO MODELO LATTES	71

Neste Memorial Acadêmico apresento as atividades que venho desenvolvendo ao longo do meu período de formação e da minha atuação profissional.

A narrativa da minha formação e da minha atividade acadêmica dá-se no marco dos requisitos para a promoção à Classe E, ao cargo de Professora Titular da Carreira do Magistério Superior, da Universidade Federal de Pelotas (UFPeI), conforme os pontos estipulados na Resolução nº 15 de 26 de maio de 2014.

Começo por uma breve autobiografia em que relato minha formação inicial, minha formação universitária na Graduação, no Mestrado e no Doutorado. Mais adiante, descrevo minhas atividades acadêmicas no âmbito do ensino, da pesquisa, da extensão e da administração.

1 UMA BREVE AUTOBIOGRAFIA

Filha de pais pelotenses, que moravam na Argentina, nasci na cidade de Buenos Aires no dia 2 de março de 1966.



Ter tido essa configuração familiar me permitiu falar sempre exclusivamente português no meu ambiente doméstico, ao tempo em que falava espanhol na rua e na escola.

Assim, ter dois países, ter duas línguas maternas e me desempenhar em ambas como nativa foram fatores que me permitiram crescer com uma identidade bilíngue e bicultural, me fazendo sentir que pertencia, ao mesmo tempo, à Argentina e ao Brasil.

Desde muito cedo as línguas e a linguagem como um todo me interessaram fortemente ao ponto de brincar com elas na minha infância, de refletir constantemente sobre o fato de ser bilíngue

e bicultural, de analisar de maneira consciente a comunicação em geral, de comparar os sistemas sob vários pontos de vista. No início da minha adolescência compreendi finalmente o que significava esse hibridismo, o que era pertencer a duas culturas sem ser exatamente de nenhuma de forma exclusiva. Percebi que minhas duas culturas, embora muito próximas, diferenciavam-se em certos traços essenciais.

Senti, desse modo, que eu tinha a habilidade de transitar por ambas com grande facilidade e rapidez. Cada língua expressa uma cultura, implica uma organização da realidade e um sistema de atitudes e de valores. Estando o bilíngue integrado ao mesmo tempo a duas culturas, apresenta dois sistemas diversos de organizar e vivenciar a realidade. Pessoalmente, percebi também nessa época que, por serem as minhas culturas valorizadas da mesma forma nos ambientes onde eu transitava, só poderia ser-me vantajoso o fato de possuir dois ângulos de visão do mundo.

O Brasil sempre foi alvo de admiração, simpatia e curiosidade por parte dos argentinos, assim como a Argentina é vista pelos brasileiros como um país muito forte culturalmente.

Esse mútuo prestígio auxiliou o desenvolvimento, nessa época, de hábitos de caráter metalinguístico que já tinha iniciado na infância, como o de pensar ludicamente sobre as línguas, o de traduzir oralmente textos literários para amigos monolíngues, o de falar uma língua utilizando propositalmente os sons da outra, o de testar - como forma de diversão - estruturas de uma na outra, o de comparar constantemente seus vocabulários para detectar os chamados falsos cognatos, o de atribuir terminações de uma língua a radicais da outra, o de - explicitamente - inventar palavras inexistentes, o de examinar o desempenho de outros falantes bilíngues para detectar possíveis inadequações.

Provavelmente deve-se ao fato de ser bilíngue equilibrada o meu interesse e a minha facilidade em relação a línguas e à Linguística em geral. Embora seja evidente que nem todo sujeito bilíngue deva ter necessariamente esses pendores, atribuo muito da minha aptidão nesse campo à minha experiência pessoal.

De algum modo conservei os costumes que descrevi acima: minha profissão é a de professora de francês, publiquei conjunto didático destinado a ensinar a língua espanhola a crianças brasileiras, realizei traduções e versões de obra literárias e linguísticas do português para o espanhol e vice-versa, do português para o francês e vice-versa, e me dediquei muitas vezes a analisar o meu uso efetivo das “duas línguas 1”, tendo me especializado na temática das Línguas em Contato em geral e do Bilinguismo em particular.

Em Buenos Aires estudei desde o jardim de infância, que comecei aos 5 anos, até o último ano do ensino médio, tendo feito, contudo, um ano de estudos – o 1º ano do 2º grau - no Colégio Pelotense, aqui na nossa cidade, quando tinha 15 anos.



Sempre frequentei escolas públicas. Comecei na Escuela nº 10 Manuel Láinez, onde terminei o Ensino Fundamental aos 12 anos.



Prosegui na Escuela Nacional Normal Superior nº 10 Juan Bautista Alberdi, onde cursei desde os 13 anos o Ensino Médio, tendo me formado na terminalidade de *Bachillerato con Orientación Docente* aos 17 anos.

Para entrar nessa escola era preciso passar por um difícil exame de admissão que consistia de uma prova de Castelhana e uma de Matemática, pois era muito disputada por sua excelência. Tendo sido aprovada, tive a sorte de ter sido contemplada com o francês no sorteio da língua estrangeira a

ser estudada nos 5 anos seguintes, com minha inesquecível e jovem professora Susana Álvarez de La Colina.

O sorteio definia a língua para cada turma e, assim, poderia ter tido inglês, francês, italiano ou latim. Como desde os 7 anos já estudava inglês em curso particular, fiquei muito feliz de o francês ter sido sorteado para a minha turma.



Foi dessa forma que me apaixonei pela língua francesa, que estudei 5 horas por semana durante 5 anos. No ano que passei em Pelotas, tive inglês no Colégio Pelotense, por isso, ao voltar, precisei estudar sozinha nas férias de verão para recuperar o conteúdo daquele ano perdido.

Como se vê, desde pequena sempre gostei de estudar línguas sozinha, de dar aulas de inglês para o meu pai, de fazer traduções, de escrever diários nas duas línguas maternas, de ir lendo em português para a minha mãe contos escritos em inglês, chegando, inclusive, a cogitar ser professora dessa língua.

2 FORMAÇÃO ACADÊMICA E TITULAÇÃO

2.1 Graduação em Letras – Português/Francês e em Direito

Aos 18 anos, já morando no Brasil, prestei Vestibular para Direito na UFPel, tendo sido aprovada para o primeiro ingresso em março. No entanto, voltei a Buenos Aires e decidi começar a faculdade apenas no meio do ano, em agosto.

Nesse ínterim, abriu-se a inscrição para o Vestibular de Inverno também na UFPel para o Curso de Letras, que iniciava com sua primeira turma justamente naquela época.

Assim, em agosto de 1984 comecei a cursar as duas faculdades: Direito e Letras – Habilitação Português/Francês.

Passava o dia envolvida com os dois cursos: de manhã na imponente *Domus Juris*, como era chamada a Faculdade de Direito; à tarde no árido campus do Capão do Leão, em prédio gelado, onde funcionava o Curso de Letras pertencente ao ILA (Instituto de Letras e Artes), e à noite em lugares variados durante os quatro anos que duraram os estudos: na antiga Escola de Belas Artes, a EBA, no Colégio São José, na Faculdade de Odontologia, no belo Instituto de Ciências Humanas, o ICH.

O Curso de Letras me pareceu leve e divertido desde o primeiro dia e esse estado de espírito eu vivenciava durante as tardes no campus: todas as matérias oferecidas para a primeira turma do novo curso eram encantadoras, assim como era marcante o entusiasmo que eu sentia em todos os professores que lá nos esperavam naqueles primeiros tempos.

Nunca os esqueci e guardo até hoje todos os cadernos e materiais que recebi deles: Victorino Piccinini, Nóris Wiener Pureza Duarte, Lígia Fonseca Blank, João Manuel Cunha, Noemia Magalhães, Maria Beatriz Mecking Caringi.

Todos eles influenciaram fortemente minha formação e minha prática profissional, mas cito aquelas que, dentre todos os meus excelentes professores, foram, sem sombra de dúvida, as mais apaixonantes, as que me cativaram de uma forma irresistível e que me marcaram de uma maneira indelével: minhas queridas Maria Laura Maciel Alves, Edith Barreto e Wania Brauner. Elas foram meu exemplo maior de docência por terem aliado altas qualidades intelectuais e emocionais quando em aula, usando cérebro e coração, e por terem sido sofisticadas, profundas e simples, ao mesmo tempo.



Depois dos três primeiros anos no campus, o Curso de Letras mudou-se para o ILA/Anchieta, um casarão na esquina das ruas Anchieta e Benjamin Constant onde tive mágicas aulas de francês numa salinha minúscula cheia de fotografais, cartazes e mapas, ao lado da cozinha. Ali, testávamos

receitas da culinária francesa cantando ópera e tomando licor de butiá! Foi lá que tive as últimas aulas, que preparei os estágios, que ajudei a organizar a nossa viagem de intercâmbio à França.

Em janeiro de 1988, parti com um grupo de estudantes de Letras e de Artes na companhia da professora Maria Laura Maciel Alves para a cidade de Châlons-sur-Marne na região Champagne-Ardenne na França. Por 3 semanas estudamos *Le système éducatif français et son environnement* na École Normale Mixte de La Marne e convivemos em imersão com os habitantes da cidade.

Essa viagem à França e o tempo que passei depois na Europa me confirmaram a minha vocação para o ensino de línguas e o meu amor e interesse pelo francês.

15/1/88

Estudantes e professores do ILA vão à França

Um grupo de dez estudantes e quatro professores do Instituto de Letras e Artes, da Universidade Federal de Pelotas, parte para a cidade de Châlons-sur-Marne, França, dia 24. Esta programação integra o convênio firmado entre a UFPel e a Escola Normal de Châlons-sur-Marne, sendo uma contrapartida da estadia, em UFPel, de um grupo de alunos e professores da escola francesa, que veio completar sua formação no Instituto de Letras e Artes, em junho de 1986.

Os estudantes e professores do ILA/UFPel pertencem às áreas de Letras e Educação Artística. Durante três semanas eles permanecerão na cidade de Châlons-sur-Marne realizando cursos, visitas a escolas e instituições culturais, seguindo oficinas de trabalho e basicamente convivendo e tendo contato íntimo com a cultura francesa.

A iniciativa desse projeto e a coordenação do grupo cabem à professora Maria Lucia Pupo, professora de Teatro do Instituto de Letras e Artes. Ela informa que o grupo é formado por futuros professores e que



com outra cultura e com outro sistema educacional que influenciaram sobremaneira a cultura e a educação no Brasil".

MUITO ENTUSIASMO

"Os alunos estão muito entusiasmados com a proximidade da partida, na medida em que a grande maioria nunca viajou para o exterior e vão ter uma oportunidade inédita em termos de Universidade brasileira", diz a coordenadora do grupo. E acrescenta: "Esta viagem vem sendo preparada já há dois anos e depois de grandes esforços, o Instituto de Letras e Artes sente-se muito satisfeito em poder dar continuidade a esse intercâmbio que tantos benefícios vem trazendo à nossa instituição desde 1986. Diversas promoções foram organizadas e levadas a efeito pelos alunos com o propósito de angariar fundos para a viagem".

Informa a professora Maria Lucia Pupo que a escolha do grupo processou-se pela condição de ser aluno do ILA, matriculado, e pelo domínio básico da língua francesa.

o objetivo da viagem é desenvolver, junto com os estudantes franceses, uma reflexão conjunta sobre questões pedagógicas comuns, visto que a escola de lá também forma professores.

Os 14 membros do grupo vão ficar hospedados em residências de professores, estudantes da Escola Normal e terão alimentação, hospedagem e transporte local totalmente cobertos pela Instituição francesa.

sa. Informa, ainda, a professora que o grupo terá oportunidade de passar dois dias em Paris, visitando museus e centros culturais.

INICIATIVA PIONEIRA

Revela a prof.^a Maria Lucia Pupo que "a iniciativa é pioneira, de importância fundamental na formação desses futuros professores, na medida em que se trata de ter uma vivência

Des étudiants brésiliens visitent une ferme à Faux-Vésigneul



Le groupe d'étudiants brésiliens qui participe à l'échange culturel entre l'école normale de Châlons et l'université de Pelotas, s'est retrouvé vendredi soir chez M. et Mme Gallois à Faux-Vésigneul pour visiter une ferme champenoise.

Ils ont découvert le fonctionnement d'un élevage ovin et ont noté énormément de différences avec les méthodes utilisées dans leur région. Celle-ci, le Rio Grande Do Sul, située dans le sud du Brésil, et proche de la pampa argentine, utilise les méthodes d'élevage des célèbres « gauchos ». Leurs bêtes disposent d'un très grand espace de pâture.

Un agneau a choisi cette occasion pour venir au monde dans la plus grande joie des visiteurs.

Leur séjour dans la Marne se poursuivra jusqu'à aujourd'hui. De nombreuses visites les attendent encore. Avant de repartir au Brésil, ils découvriront quelques grandes villes européennes. A tous, nous souhaitons bonne chance et bon voyage.

No dia da formatura da primeira turma de Letras, em julho de 1988, dos 40 alunos que tínhamos começado, 15 do Português/Francês e 25 do Português/Inglês, éramos apenas três. Mas apesar do número reduzido de formandos - eu era a única do Francês-, a Escola de Belas Artes estava repleta, com a presença de todos os professores, colegas e familiares. Diante deles juramos seguir sempre com orgulho o exercício da profissão.



Atrás de mim deixava os anos em que me apaixonei pelo estudo da Língua Francesa e da Língua Portuguesa, pela Linguística, pela Literatura. Deixava as apresentações teatrais no Conservatório de Música, no campus, na Associação dos Professores, na EBA, até em Châlons-sur-Marne na França. Deixava também os cursos de extensão de cinema francês, os de língua italiana, os recitais de poesia latina. E descobria que queria seguir no caminho das Letras e não no do Direito, que terminei mesmo assim, em fins de 1989, com a mesma média que tive nas Letras: 9,1.



Entre meados de 1989 e fins de 1991 fui sócia de Renata Requião, formada no mesmo Curso de Letras, do *Tour de Babel – Cours de français et d'autres langues*, lugar no qual adquiri experiência no ensino de francês e de espanhol dando aulas particulares e para pequenos grupos tanto nas

quatro habilidades, como só para leitura ou para viagens. O curso fazia parte de um empreendimento maior, a *Casa de Cultura Espaço Germinal*, local onde promovíamos atividades culturais como palestras sobre cinema, lançamentos de livros, vernissages artísticas, apresentações musicais e que abrigava restaurante macrobiótico e natural, ateliês de arte, consultório psicológico, brechó.

Ensinei as duas línguas nas quatro habilidades através da abordagem comunicativa, através da música e da leitura de textos literários, o que sempre fiz com grande prazer, e que permitiu me sentir preparada para fazer a seleção para professora substituta de Língua Francesa na UFPel.

Antes disso, em princípio de 1990, fiz concurso para dar aulas de francês no Estado e fui aprovada. Quando finalmente fui chamada, não assumi porque já estava trabalhando na Universidade.



Assim, três anos depois de formada em Letras, em 1991, voltei ao ILA/Anchieta, desta vez como professora substituta de Língua Francesa, e me vi na mesma salinha agora ocupando o lugar da Maria Laura Maciel Alves, então aposentada. Mesmo com o temor da responsabilidade que isso implicava, tive alunos excelentes, que me fizeram querer passar igual paixão e entusiasmo. Desde então, tenho me dedicado a fazer jus ao diploma que a minha querida mestra me entregou em mãos num dia ensolarado há três décadas.

Em 1992, já como professora efetiva, trabalhando no ILA/Osório, passei a sentir com mais vigor o prazer de formar futuros profissionais com o mesmo interesse nos estudos linguísticos que eu tive. Embora grande amante da Literatura, completei minha formação cursando o Mestrado e o Doutorado na área da Linguística, minha preferida, com a firme convicção da alta relevância que a Sociolinguística e as Línguas em Contato podiam ter nas aulas de língua estrangeira, o que tem marcado minha atuação.

Nesse âmbito de interesse, em 1998 ganhei uma bolsa do governo francês para passar um mês na França na Université de Franche-Comté, na cidade de Besançon. Lá fiz o curso *Formation de Formateurs* no *Centre de Linguistique Appliquée*.

BESANÇON

SPORT

Passions brésiliennes

Sheila, Ana, Katia, Isabella parlent de leur équipe de la passion qui anime le Brésil lors de la Coupe du monde. La Seleção transcende tout un peuple. Témoignage

La voix chaude de Carlinhos Brown s'échappe de la chaîne de Sheila. Depuis quelques jours, la messagerie électronique de cette jeune Brésilienne ne désemplit pas. Le courrier E-mail en provenance du Brésil ne parle que d'une chose : la finale tant rêvée entre les Bleus et la Seleção. « C'est la folie là-bas », sourit-elle. « Tout le pays s'arrête durant les rencontres du Brésil. Et même ceux qui sont obligés de travailler exigent un poste de télévision ». La question revient sans cesse : « Tu supports qui ? » Le cœur de Sheila, mariée avec un Français, qui habite depuis moins d'un an à Besançon, penche pour son pays d'origine. « Mais les Brésiliens ont « supporté » la France pour que l'on assiste à une telle finale ».

Le football là-bas fait partie du patrimoine national. Normal avec quatre coupes du monde remportées et le meilleur joueur de tous les temps : Pelé. Sheila avait sept ans en 1970 et la mémorable phase finale au Mexique. « Toutes les personnes de mon quartier se retrouvaient dans un bar qui possédait une télévision. On avait une équipe de rêve. Mais cette période, c'était aussi la dictature et pendant que la Seleção gagnait, on torturait des gens ».

Simplet ou Grincheux ?

Ses yeux s'illuminent lorsqu'elle parle de la passion qui anime la nation lors de ces rendez-vous planétaires. « On soutient toute la population à travers cette équipe. On souffre pour nos joueurs. Nous avons tant de problèmes que l'on fait exploser notre joie à travers notre soutien. C'est un bonheur simple ».

« Quatre fois, c'est suffisant »

Simple et honnête. Comme l'un de ses joueurs préférés, Taffarel. « Il est sympathique et pas prétentieux ». Katia, professeur de français en stage au CLA (Centre de linguistique appliquée) penche aussi pour le gardien de but. « Il a montré contre les Pays-Bas qu'il n'était pas si mauvais ! ». Et puis il y a Dunga, le valeureux capitaine. « C'est un vrai meneur. Il organise le jeu et il a su unir des joueurs éparpillés aux quatre coins du monde ». Seulement, il a un sacré caractère. En brésilien, son nom est celui de Simplet, l'un des sept nains. « On d'aurait aimé ça à Besançon ».

Elle a retrouvé au CLA cinq autres compatriotes qui enseignent également le Français. Lorsqu'elles annoncent leur nationalité, on ne répond que par le foot. « Un Marocain m'a gentiment dit " Vous avez déjà gagné quatre fois, c'est suffisant " ». Mais pourquoi pas une nouvelle coupe ? », lance Neila. Toutes ne sont pas des passionnées de football. Mais pour la Coupe du monde... Tour d'horizon de l'équipe sud-américaine. « Leonardo est trop bon. Je l'aime », lâche Ana. « Cesar Sampaio joue comme un garçon », enchaine Neila, un pin's « aureo-verde » sur la veste. Avec puissance et élégance. Et Isabella, une bonne Katia. Le Mondial formidablement les hommes de la compétition. Isabella. « peut en voter des laires. D'a dimanche même env une réélec il que la : défense f « Barthez. ligne Kati pas sourira te Isabella Brésil, bie

Sheila, déjà nerveuse, et Juliette, 21 mois, aux couleurs du Brésil.

Les six professeurs brésiliens en stage au CLA. Pronostic pour ce soir : « Le Brésil, bien sûr ! »

Anos depois, em 2014, em função do intercâmbio firmado, por iniciativa minha, entre a UFPel e a École de Français Azurlingua em Nice, também na França, estive duas semanas cursando *Stages Pédagogiques pour Professeurs*, o que me permitiu voltar em 2016 para ter aula na *Formation Pédagogique pour professeurs de français langue étrangère* e também para dar aula a professores de francês do mundo inteiro no marco das Universités du Monde, momento ímpar na minha vida profissional.



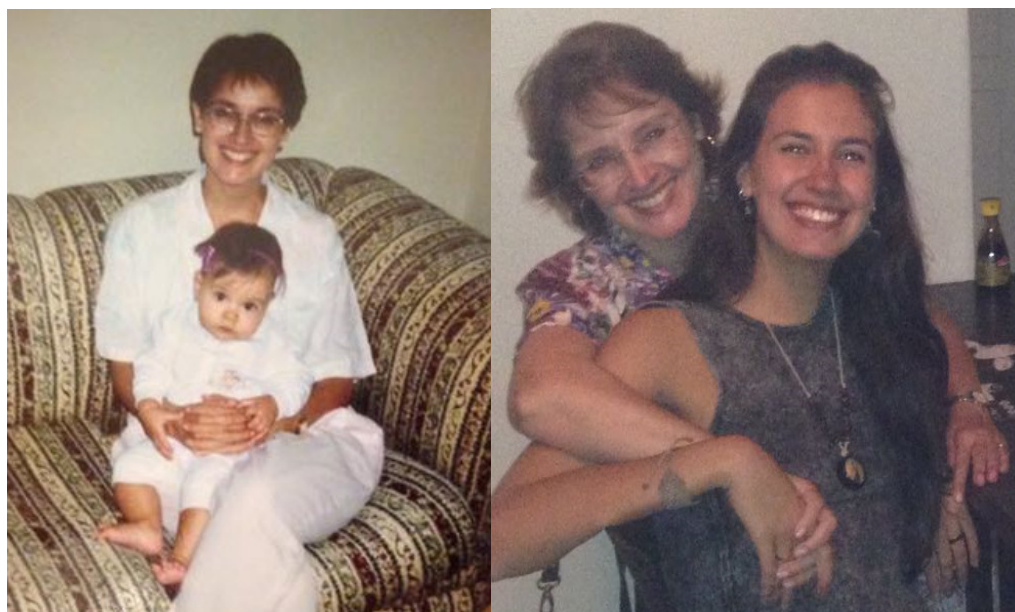
2.2 Mestrado em Letras

Em 1994 ingressei no Programa de Mestrado em Letras na Universidade Católica de Pelotas (UCPel) integrando a primeira turma. Fui orientada pelo Prof. Dr. Hilário Inácio Bohn.

O Curso durava três anos e, em princípio de 1997, defendi a dissertação cujo título é o seguinte: “Traição linguística e lealdade cultural - A alternância de código no discurso bilíngue”. A banca estava composta pelos Profs. Drs. Vilson Leffa e Paulino Vandresen.

Não tive redução de carga horária nas minhas atividades na UFPel pelo fato de estar cursando o Mestrado na mesma cidade, o que me exigiu grande esforço e dedicação em meus estudos e em meu trabalho. Além disso, ainda sem as facilidades da Internet e com meu orientador morando em Santa Catarina, devia enviar minhas páginas pelo correio e esperar o retorno das folhas corrigidas no papel.

Durante meus estudos de Mestrado, tive a minha filha Marina, com quem, em consonância com tudo o que sempre tinha vivenciado na minha história linguístico-afetiva, me comuniquei desde a gestação em espanhol, minha outra língua materna. Essa atitude teve como consequência inteiramente previsível o seu desempenho como bilíngue equilibrada e a sua configuração como portadora de duas línguas maternas também.



Os estudos durante o Mestrado me envolveram mais uma vez na temática tão cara e interessante para mim do Bilinguismo e da Conversação Bilíngue. Pesquisei minha própria família de forma a analisar as motivações que existem para que se alternem os códigos durante as conversas com locutores que detêm – em variado grau – o mesmo par de línguas.

A partir dessa pesquisa e da grande quantidade de leituras que fiz, me senti apta para trabalhar mais adiante no nosso Curso de Pós-graduação em Letras – Especialização, ofertando a disciplina Línguas em Contato e podendo aprofundar cada vez mais meu conhecimento no assunto.

2.3 Doutorado em Letras

Meu doutoramento foi realizado entre os anos de 1998 e 2001 em Porto Alegre na Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul (PUCRS) sob a orientação do Prof. Dr. Jorge Campos da Costa.

Defendi no início de 2002 minha tese intitulada: “Sobre a natureza da conversação bilíngue: uma abordagem via Teoria da Relevância”, continuando com a temática que sempre me inspirou os estudos, qual seja, a do Bilinguismo. A banca estava composta pelos Profs. Drs. Viviane Maria Heberle, Marina Tazón Volpi, Juan José Mouriño Mosquera e Loar Chein Alonso.

As aulas com o meu orientador eram instigantes e encantadoras e me fizeram aprofundar algo que já tinha estudado em Buenos Aires no colégio: Lógica. Nas disciplinas de Lógica Avançada e Linguagem Natural precisei estudar Linguística formal e retomar os símbolos e os cálculos tão instigantes, mas tão distantes no tempo.

Durante esse período da minha vida, ampliei minha visão de mundo e da ciência em geral, além de ter podido seguir investigando a conversação bilíngue, agora desde o ponto de vista da compreensão inferencial por parte do interlocutor no momento da alternância.

Os estudos no nível de doutoramento me possibilitaram dar aulas no nosso Programa de Pós-graduação em Letras – Mestrado também com a disciplina Línguas em Contato e orientar vários alunos dentro dessa rama da ciência linguística.

2.4 Pós-Doutorado em Letras

Encontro-me em afastamento durante o ano de 2018 para cursar estágio pós-doutoral em Porto Alegre, na Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS).

Estou sob a orientação da Profa. Dra. Karen Pupp Spinassé realizando o projeto de pesquisa denominado “Políticas linguísticas familiares – ideologias subjacentes” dentro do qual continuo meus estudos sobre um tema tão relevante na minha vida pessoal e profissional.

Um dos objetivos da pesquisa que estou desenvolvendo é o de publicar, com minha orientadora, um livro comercial dedicado a pais e professores que queiram saber as formas e possibilidades de “bilinguar” (neologismo familiar criado por mim) as suas crianças. Pretendo elencar mitos e ideias errôneas que circulam social e escolarmente e expor as maneiras e modelos de bilinguismo familiar de forma coloquial e com explicações não restritas às que se encontram nos livros acadêmicos de Linguística.

3 ATUAÇÃO PROFISSIONAL

3.1 Atividades de ensino e orientação, nos níveis de Graduação, Especialização e Mestrado

3.1.1 Disciplinas ministradas na Graduação

Desde 1991, ano em que ingressei na UFPel como professora substituta, ministrei 17 disciplinas diferentes:

LÍNGUA FRANCESA I

LÍNGUA FRANCESA II

LÍNGUA FRANCESA III

LÍNGUA FRANCESA IV

LÍNGUA FRANCESA V

LÍNGUA FRANCESA VI

LÍNGUA FRANCESA VII

LÍNGUA FRANCESA VIII

FONÉTICA DA LÍNGUA FRANCESA

LINGUÍSTICA APLICADA AO ENSINO DO FRANCÊS I

LINGUÍSTICA APLICADA AO ENSINO DO FRANCÊS II

LINGUÍSTICA APLICADA E ENSINO DA LÍNGUA FRANCESA

ENSINO DA LÍNGUA FRANCESA INSTRUMENTAL

ESTÁGIO DE OBSERVAÇÃO – LÍNGUA FRANCESA

ESTÁGIO DE REGÊNCIA – LÍNGUA FRANCESA

ESTÁGIO SUPERVISIONADO DE LÍNGUA FRANCESA

LÍNGUA FRANCESA INSTRUMENTAL PARA A MÚSICA

Além dessas matérias, ministradas no nosso Curso de Letras, em 1994, recebi convite da Universidade Católica de Pelotas para ministrar durante um semestre o curso “Oficinas de

conversação em Língua Espanhola”, ocasião em que tive a chance de ensinar oficialmente a minha outra língua materna a futuros licenciandos em Português/Espanhol.

De todas as disciplinas que ensinei durante a minha carreira, sem dúvida as que prefiro são Língua Francesa I e II. É indescritível o prazer de ver alunos que não falam nada em março e que, em dezembro, após terem tido 272 horas no ano, são capazes de se comunicar razoavelmente.

Aprecio muitíssimo também “abrir as mentes” apresentando elementos de Sociolinguística durante as aulas de língua, direcionando os futuros professores de francês – e de português – para a prática profissional ao lhes mostrar que as línguas em contato dentro da sala de aula de língua estrangeira devem permitir, justamente, que se contrastem – entre outras coisas – os processos de variação e mudança linguística em ambas.

No caso de línguas próximas os processos de mudança semelhantes são detectáveis nos dois sistemas e fazer comparações serve para mostrar que o francês, língua cujo prestígio na nossa sociedade é indiscutível, por estar, em muitos aspectos, mais evoluída do que a nossa língua materna, mais distanciada do latim, do qual ambas descendem, apresenta fenômenos cristalizados há muito tempo que ainda estão em variação em português.

Através da comparação de tais fenômenos, é possível dirimir preconceitos linguísticos e demonstrar que uma língua de prestígio internacional como o francês, à qual muitas vezes se atribui o estereótipo de refinamento, organiza-se, em grande medida, como o faz o português em suas variedades populares, ainda estigmatizadas.

É, portanto, de grande utilidade pedagógica verificar que alguns fenômenos em variação sociolinguística em português já estão consolidados no francês padrão, na norma culta dessa língua há décadas ou, em alguns casos, há séculos.

Considerar processos de mudança linguística nas duas línguas estudadas e analisar os que lhes são comuns, seja no componente fonológico ou morfológico, seja no sintático ou semântico, contribui inegavelmente para a sensibilização à diversidade linguística

A ortografia francesa, consolidada por volta do século XVIII e mais conservadora do que a do português, demonstra de forma clara a evolução linguística. Como apresenta maior descompasso do que o português na correlação entre grafemas e fonemas, possibilita a rápida visualização da forma como eram pronunciadas as palavras em estágios anteriores da língua. É mais fácil detectar as mudanças na oralidade e ver que nem sempre foi assim porque a escrita deixou plasmada uma pronúncia de um momento passado.

Para dar apenas um exemplo, observe-se o caso do plural em francês que, apesar de manter as desinências na escrita, é neutralizado, tal como em português popular. *Cher collègue* e *chers collègues* têm exatamente a mesma pronúncia, sendo o sentido inferido pelo contexto, pois não apresenta marca de plural na oralidade. O português estigmatizado ainda mantém um plural no caso em questão: *querido colega*, *queridos colegas*. *Les amis riches* [lezamirif] tem três marcas de plural na escrita, mas apenas uma na oralidade, enquanto que em português prestigiado há três e no desprestigiado apenas uma também: *os amigos ricos* e *os amigo rico*.

Uma frase, então, como *Eles fala pras criança* não só tem prestígio, como é a única possibilidade em francês. *Ils parlent aux enfants* apresenta quatro desinências indicando o plural na escrita, embora só se veja na oralidade que a frase está no plural através do elemento *aux* porque a palavra seguinte começa com vogal: [ilparlozãfã]. Se a palavra não começa com vogal, não se pode identificar se há plural ou não, exceto pelo contexto: *Ils parlent aux garçons* apresenta exatamente a mesma pronúncia de *Il parle au garçon*: [ilparlogarsõ].

O aluno de francês, diante dos exemplos acima tenderá a reconhecer que seu falar é consequência de processo de variação e de mudança típicos de todo grupo social, e poderá compreender que nada há de intrínseco à língua nas atribuições de prestígio ou de desprestígio.

O que procuro demonstrar é que, muito mais do que ensinar a falar uma outra língua sem refletir metalinguisticamente, o que me apaixona fortemente na minha prática profissional, é justamente fazer ver que a reflexão crítica é o objetivo do meu trabalho e dos futuros professores que formo há tantos anos.

São aos professores de língua os que devem estabelecer as correlações possíveis para ampliar os conhecimentos sobre ambas as línguas, compreender os fenômenos sociolinguísticos, refletir sobre os mesmos e criticar certas crenças, para encarar o fato de que o preconceito linguístico é, antes que nada, puramente social.

Assim, invariavelmente direciono minhas aulas para a reflexão sociolinguística e para o contato de línguas.

3.1.2 Disciplina ministrada na Especialização

LÍNGUAS EM CONTATO de 2004 a 2010

Nesta disciplina pude concentrar meus principais objetos de estudo e interesse científico ao apresentar um panorama de algumas temáticas passíveis de serem analisadas.

3.1.3 Disciplinas ministradas no Mestrado

LÍNGUAS EM CONTATO desde 2011

No nível de Mestrado, em vez de seguir na linha do panorama geral, prefiro examinar, dentre as temáticas inumeráveis que este ramo da Linguística engloba, aquelas pelas quais os alunos matriculados a cada ano manifestem interesse especial.

SEMINÁRIO DE PESQUISA EM ESTUDOS DA LINGUAGEM desde 2015

Trata-se de uma disciplina preparatória para o Projeto de Qualificação que os mestrandos devem entregar no fim do semestre.

As orientações que realizo dentro da temática das Língua em Contato contemplam trabalhos nas duas linhas de pesquisa seguintes: *Ensino e aprendizagem de língua* e *Descrição e análise de fenômenos linguísticos*.

3.1.4 Orientações na Graduação

3.1.4.1 Trabalhos de conclusão do Curso de Graduação em Letras - Inglês e Respectivas Literaturas.

1. Letícia Sander Farias. Alternating English and Portuguese in the EFL classroom. 2004.
2. Lydia Tessmann Mülling. A look at the use of L1 in the L2 classroom. 2004
3. Lência do Sacramento. Revisiting culture in the classroom of EFL in Brazil: from acculturation to empowerment. 2004.

3.1.4.2 Iniciação científica

Realizei 12 orientações de pesquisa (com alunos bolsistas e voluntários) e 9 orientações de monitoria em Língua Francesa, a saber:

Vinícius Borges de Almeida. Pesquisa em Línguas em Contato. Início: 2017. Iniciação científica (Graduando em Letras - Português e Francês)

Joabe da Rosa Cunha. Pesquisa em Línguas em Contato. Início: 2017. Iniciação científica (Graduando em Letras - Português e Francês)

Vinícius Borges de Almeida. Pesquisa em Línguas em Contato. 2016. Iniciação Científica. (Graduando em Letras - Português e Francês)

Isabelle Silveira Marques. Monitoria em Língua Francesa. 2016. Iniciação Científica. (Graduando em Letras - Português e Francês)

Marina Stahl Gonçalves. Monitoria em língua francesa. 2015. Iniciação Científica. (Graduando em Letras - Português e Francês)

Leonardo da Rosa Ribeiro. Pesquisa em Línguas em contato. 2015. Iniciação Científica. (Graduando em Letras - Português e Inglês)

Julia Costa Mendes. Pesquisa em Línguas em contato. 2014. Iniciação Científica. (Graduando em Letras - Português e Francês) -

Ingrid Islabão da Rosa. Monitoria em Língua Francesa. 2014. Iniciação Científica. (Graduando em Letras - Português e Francês)

Carolina Peixoto Piovesan. Monitoria em Língua Francesa. 2013. Iniciação Científica. (Graduando em Letras - Português e Francês)

Isabela Brito Oliveira. Pesquisa em Línguas em contato. 2013. Iniciação Científica. (Graduando em Letras - Português e Espanhol)

Rafael Costa Mendes. Monitoria em Língua Francesa. 2012. Iniciação Científica. (Graduando em Letras - Francês)

Luiza de Souza Hypolito. Monitoria em Língua Francesa. 2011. Iniciação Científica. (Graduando em Letras - Português e Francês)

Márcia Tavares Chico. Pesquisa em Línguas em contato. 2011. Iniciação Científica. (Graduando em Letras - Português e Inglês)

Rafael Pires Carús. Monitoria em Língua Francesa. 2010. Iniciação Científica. (Graduando em Letras - Português e Francês)

Rafael Pires Carús. Monitoria em língua francesa. 2009. Iniciação Científica. (Graduando em Letras - Português e Francês)

Karol Stefanie Souza Garcia. Pesquisa em Línguas em Contato. 2008. Iniciação Científica. (Graduando em Letras - Português e Francês)

Geissa de Leon Bueno Boehme. Pesquisa em Línguas em Contato. 2008. Iniciação Científica. (Graduando em Letras - Português e Francês)

Lisiane Wollmann de Francheschi. Pesquisa em Línguas em Contato. 2008. Iniciação Científica. (Graduando em Letras - Português e Francês)

Ana Cristina Freitas da Silva. Pesquisa em Línguas em Contato. 2008. Iniciação Científica. (Graduando em Letras - Português e Inglês)

Rafael Pires Carús. O estudo do Francês contribuindo para a compreensão de fenômenos do Português. 2007. Iniciação Científica. (Graduando em Letras - Português e Francês)

Juliana Isaura Aires da Rocha. Monitoria de Língua Francesa. 2007. Iniciação Científica. (Graduando em Letras - Português e Francês)

3.1.5 Orientações de Especialização

Orientei 20 Trabalhos de Conclusão de Curso de Especialização:

Débora Rodrigues Saraiva. Considerações sobre o prestígio e o desprestígio em contato no contexto escolar. 2012.

Dania Pinto Gonçalves. A interferência do português como língua materna na evolução do léxico heterossemântico do espanhol como língua estrangeira. 2012.

Mônica Strelow Vahl. O contexto do bilinguismo português e pomerano no município de Arroio do Padre. 2011.

Tatiane Gonçalves Borges. Estrangeirismos: consciência ou não do uso? 2009.

Daiane Winter. O uso do estrangeirismo na publicidade. 2009.

Andrea Gabriela Silva. Projeto Escolas Bilíngues de Fronteira. 2009.

Aline Montiel Rodrigues. A língua como identidade cultural - o caso dos falantes bilíngües. 2008.

Magda Regina Santana. A evolução da interlíngua de aprendizes de espanhol em contexto escolar. 2008.

Camilo Cardoso Hise. Considerações sobre a interferência da língua estrangeira na língua materna. 2008.

Pablo Diego Niederauer Bernardi. Aspectos da interferência do Português Língua Materna na escrita do Francês Língua Estrangeira em um curso de formação de professores. 2008.

Tuize Mendes. A influência do resgate da cultura Pomerana na relação dos falantes com a língua. 2008.

Bianca da Silva Ventura. Porto de Rio Grande: o inglês falado como interlíngua nas agências de navegação. 2007.

Eren Melo Moraes Pasquali. A incorporação de estrangeirismos no comércio da cidade de Pelotas. 2007.

Mônica Ferreira. Uma visão do bilíngüe acerca de seu bilingüismo. 2007.

Marcus Ferreira da Silva. O papel da motivação no aprendizado de inglês como língua estrangeira na escola pública. 2006

Danielle Silveira de Almeida Betemps. Estrangeirismos: defendê-los ou condená-los?. 2005.

Roberta Kolling Escalante. A interlíngua e o processo de ensino-aprendizagem de LE: um estudo entre professores de espanhol em formação acadêmica inicial. 2005.

Daniele Matoso Lima. Línguas em contato: o caso do gauchês. 2005.

Leandra Fagundes da Silva. Aspectos do fenômeno da supergeneralização na aprendizagem do espanhol por estudantes brasileiros no ensino fundamental. 2005.

Sílvia Garcia de Freitas. O processo interlingüístico em direção ao espanhol. 2005.

3.1.6 Orientações de Mestrado

Dissertação de Mestrado em andamento

Neste momento estou orientando uma dissertação de Mestrado:

Débora Medeiros da Rosa Aires. Ideologias linguísticas no ensino de língua estrangeira: relações entre português (LM) e espanhol (LE). Início: 2017. Dissertação (Programa de Pós-Graduação em Letras - Mestrado)

Dissertação de Mestrado

Orientei 6 dissertações, que listo a seguir:

Renan Castro Ferreira. Similaridades Translinguísticas e Transferência na Aprendizagem de Língua Estrangeira. 2018.

Julia Costa Mendes. Ideologias linguísticas e bilinguismo: o que é ser bilíngue para monolíngues, para bilíngues leigos e para profissionais bilíngues da área de Letras. 2017.

Mônica Strelow Vahl. Motivações para a alternância de código português-pomerano entre alunos do Ensino Médio de Arroio do Padre / RS. 2017.

Clara Peron da Silva Guedes. Investigação das interferências linguísticas e das modalidades tradutórias na tradução para o português brasileiro do conto "Tenth of December". 2016.

Dania Pinto Gonçalves. O falar dos comerciantes e comerciários brasileiros na fronteira de Jaguarão/Rio Branco e sua identidade linguística. 2013.

Pablo Diego Niederauer Bernardi. A interferência linguística e a supergeneralização na escrita em francês como língua estrangeira: uma comparação nos níveis inicial e avançado. 2013.

3.1.7 Orientação de Doutorado

O nosso Programa de Pós-graduação restringiu-se até agora ao nível de Mestrado, apenas atingindo o nível de Doutorado quando da recente incorporação, em 2018, do Programa da Universidade Católica de Pelotas (UCPel).

Assim, mesmo sem ter tido até o momento alunos de Doutorado no nosso Programa, oriento uma tese da Universidad Pablo de Olavide, em Sevilha na Espanha:

Giselle Menezes Mendes Cintado. Un caso de una escuela pública bilingüe de Brasil - Desafíos con la implementación del CLIL (Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras) en el proyecto Escuelas de Frontera.

3.2 Atividades de produção intelectual: publicação de artigos em periódicos, de livros e capítulos de livros, de trabalhos em anais de eventos, de traduções e revisões

3.2.1 Artigos completos publicados em periódicos.

Cito aqui os últimos.

GUEDES, C. P.; MOZZILLO, Isabella; RODRIGUES, R. Translation modalities: an investigation of the translated short story “Dez de dezembro”. *Cadernos de Tradução (UFSC)*, v. 37, p. 80-100, 2017.

LOPES NETO, G.; MENDES, J. C.; MOZZILLO, Isabella. O sujeito bilíngue nos ensaios de Montaigne. *Cadernos de Letras da UFF*, v. 53, p. 259-271, 2016.

MOZZILLO, Isabella. Algumas considerações sobre o bilinguismo infantil. *Veredas - Revista de estudos linguísticos*, v. 19, p. 147-157, 2015.

GUEDES, C. P.; MOZZILLO, Isabella. A literatura infantil em tradução: análise das especificidades da tradução de livros das coleções Mr. Men e Little Miss. *Revista In-Traduções*, v. 6, p. 100-124, 2014.

GUEDES, C. P.; MOZZILLO, Isabella. Tradução de marcadores culturais em textos técnicos: a função do texto e o papel do tradutor no contato entre línguas e culturas. *Scientia translationis*, v. 15, p. 279-292, 2014.

ZANINI, M. P.; MASCARENHAS, P. S.; MOZZILLO, Isabella; MACHADO, M. G. S. Madame Bovary : une proposition de lecture plurielle. *Moderna Språk*, v. 107, p. 101-117, 2013.

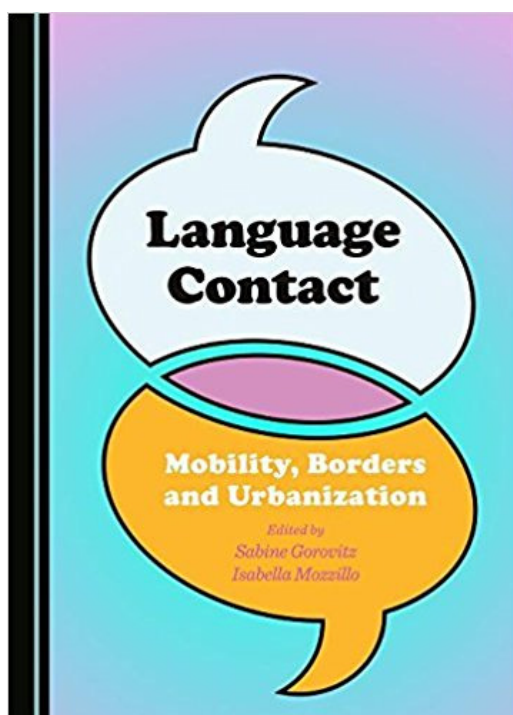
MOZZILLO, Isabella. Aspectos do portunhol na fronteira Brasil-Uruguai. *Papia*, v. 23, p. 187-199, 2013.

3.2.2 Livros publicados

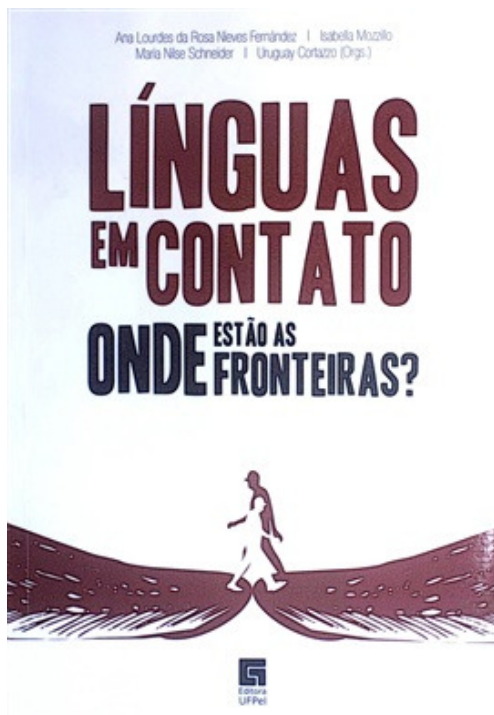
FREITAS, Letícia F. R.; MOZZILLO, Isabella; RASSIER, Luciana W. (Org.) *Questões de identidade, tradução, línguas e culturas em contato*. Pelotas: EDUCAT, 2016.



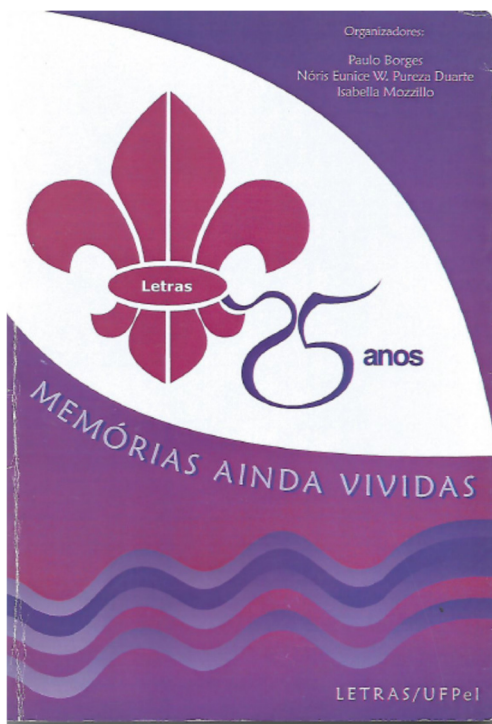
GOROVITZ, Sabine; MOZZILLO, Isabella. (Org.) *Language contact: mobility, borders and urbanization*. Cambridge: Cambridge Scholars, 2015.



FERNÁNDEZ, Ana Lourdes; MOZZILLO, Isabella; SCHNEIDER, Maria Nilse; CORTAZZO, Uruguay. (Org.) *Línguas em contato: onde estão as fronteiras?* Pelotas: Editora da UFPel, 2014.



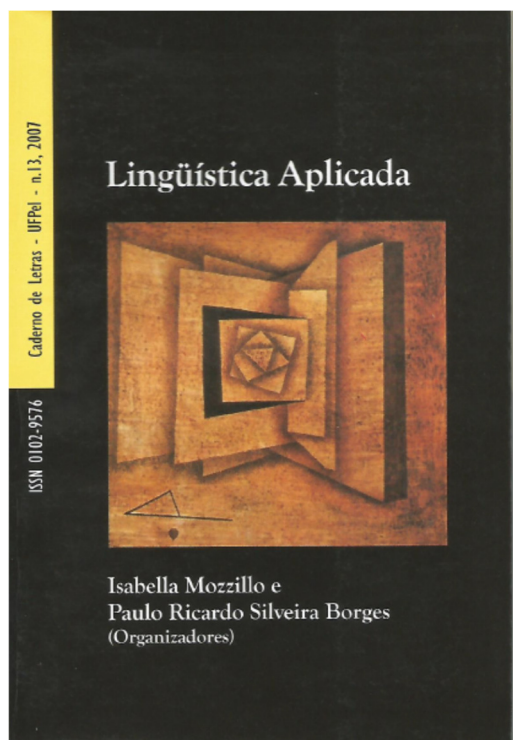
BORGES, Paulo; PUREZA DUARTE, Nórís W.; MOZZILLO, Isabella. (Org.) *Letras 25 anos - Memórias ainda vividas*. Pelotas: Editora da UFPEL, 2009.



KURTZ-DOS-SANTOS, Sílvia C.; MOZZILLO, Isabella. (Org.) *Cultura e diversidade na sala de aula de língua estrangeira*. Pelotas: Editora da UFPel, 2008.



BORGES, Paulo; MOZZILLO, Isabella. (Org.) *Caderno de Letras nº 13 - Lingüística Aplicada*. Pelotas: Editora da UFPEL, 2007.



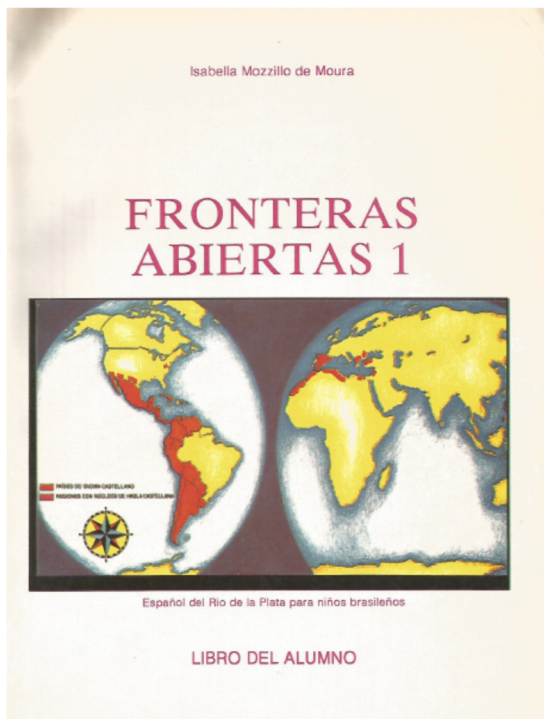
MOZZILLO, Isabella; MACHADO, Maristela; KURTZ-DOS-SANTOS, Sílvia C.; NICOLAIDES, Christine; PACHALSKI, Lia J. Nelson; KLEE, Márcia Morales; FERNANDES, Vera. (Org.) *O plurilingüismo no contexto educacional*. Pelotas: Editora e Gráfica da UFPEL, 2005.



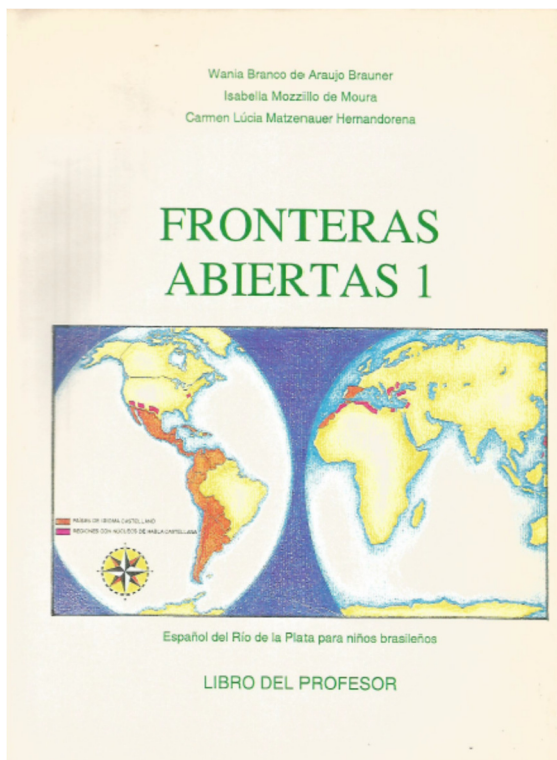
NICOLAIDES, Christine; MOZZILLO, Isabella; PACHALSKI, Lia J. Nelson; MACHADO, Maristela; FERNANDES, Vera. (Org.) *O desenvolvimento da autonomia no ambiente de aprendizagem de línguas estrangeiras*. Pelotas: Editora da UFPEL, 2003.



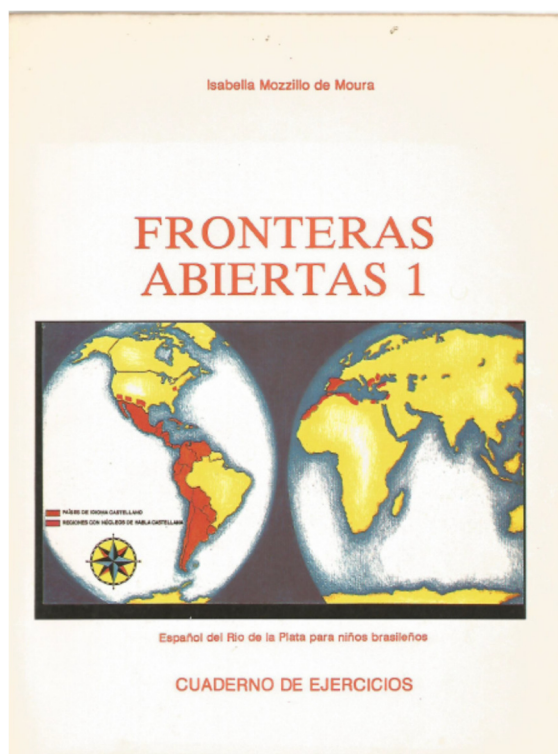
MOZZILLO, Isabella. *Fronteras abiertas I - Español del Río de la Plata para niños brasileños - Libro del alumno*. Pelotas: Editora da UFPEL, 1995.



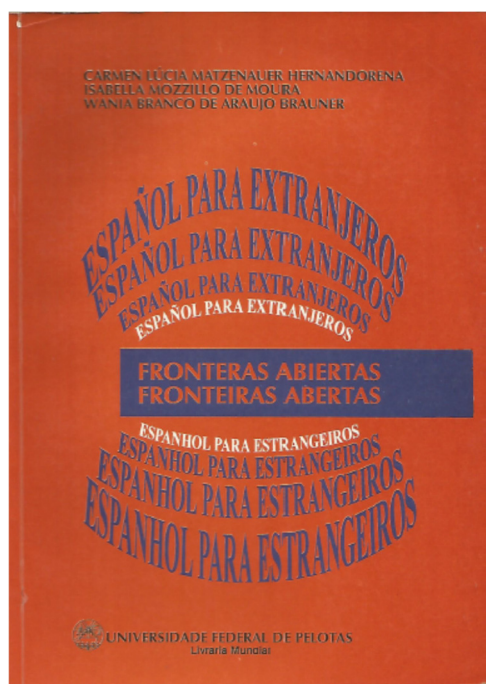
MOZZILLO, Isabella; BRAUNER, Wania; HERNANDORENA, Carmen Lúcia M. *Fronteras abiertas I - Español del Río de la Plata para niños brasileños - Libro del profesor*. Pelotas: Editora da UFPEL, 1995.



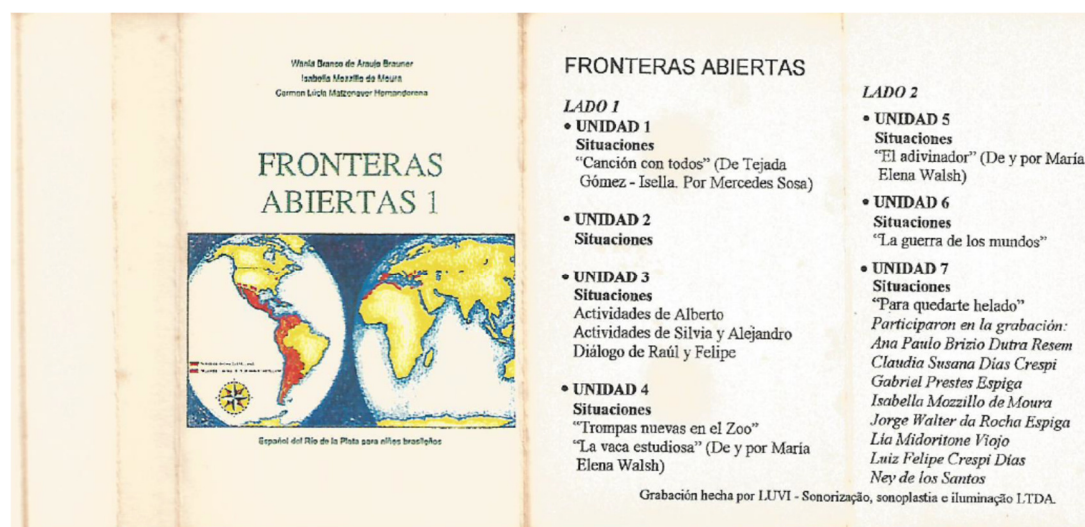
MOZZILLO, Isabella. *Fronteras Abiertas I - Español del Río de la Plata para niños brasileños - Cuaderno de ejercicios*. Pelotas: Editora da UFPEL, 1995.



MOZZILLO, Isabella; HERNANDORENA, Carmen Lúcia M.; BRAUNER, Wania. *Fronteras abiertas - Espanhol para estrangeiros - fundamentação lingüística e metodológica para o professor de língua estrangeira*. Pelotas: Editora da UFPEL e Livraria Mundial, 1993.



MOZZILLO, Isabella. Coordenação e participação na gravação da fita cassete que acompanha o material didático “*Fronteras Abiertas 1*”.



De todos os livros que publiquei, considero que o editado pela Cambridge Scholars, na Inglaterra, tenha sido um marco na minha carreira.

Entretanto, os que me produzem mais orgulho são os da série didática *Fronteras Abiertas*, que, embora não tenham tido a repercussão no mercado prometida na época da elaboração encomendada pela UFPel, traziam a inovação de aliar três elementos que eram raros nos anos 90 no ensino da Língua Espanhola no Brasil: a abordagem comunicativa do ensino de línguas, a variante do espanhol do Rio da Prata e o direcionamento ao público infantil.

Além disso, a série também inovava ao integrar ao conjunto livros direcionados aos professores, assim como áudios gravados por nativos da variante escolhida em fita cassete.

3.2.3 Capítulos de livros publicados

GONCALVES, Dania; MOZZILLO, Isabella; KURTZ-DOS-SANTOS, Sílvia C. The practice of language alternation on the border between Brazil and Uruguay: aspects found on the brazilian side of Jaguarão-Río Branco border. In: GOROVITZ, Sabine; MOZZILLO, Isabella. (Org.) *Language contact: mobility, borders and urbanization*. Cambridge: Cambridge Scholars, 2015, p. 27-39.

MOZZILLO, Isabella; BERNARDI, Pablo. L'interférence linguistique et la surgénéralisation dans l'écriture en français langue étrangère : une étude comparée. In: KELECOM, Katharina Jeanne. (Org.) *Réfléchir, séduire, construire : le français pour l'avenir*. Niterói: Aliança Francesa de Niterói, 2015, p. 71-80.

MOZZILLO, Isabella. Oportunhol da fronteira Brasil-Uruguai: fenômeno de code-mixing? In: FERNÁNDEZ, Ana Lourdes; MOZZILLO, Isabella; SCHNEIDER, Maria Nilse; CORTAZZO, Uruguay. (Org.) *Línguas em contato: onde estão as fronteiras?* Pelotas: Editora da UFPel, 2014, p. 105-117.

KURTZ-DOS-SANTOS, Sílvia C.; MOZZILLO, Isabella. O papel da alternância linguística na formação da identidade bilíngue. In: FERNÁNDEZ, Ana Lourdes; MOZZILLO, Isabella; SCHNEIDER, Maria Nilse; CORTAZZO, Uruguay. (Org.) *Línguas em contato: onde estão as fronteiras?* Pelotas: Editora da UFPel, 2014, p. 215-228.

RODRIGUES, Aline Montiel; MOZZILLO, Isabella. A língua como identidade cultural - O caso dos falantes bilíngues. In: BALDO, Alessandra; GIACOMELLI, Karina. (Org.) *Intersecções: língua, literatura e identidade*. Pelotas: Ed. da UFPel, 2014, p. 19-41.

WINTER, Daiane; MOZZILLO, Isabella. Visões antagônicas sobre estrangeirismos no contexto publicitário. In: BALDO, Alessandra; GIACOMELLI, Karina. (Org.) *Intersecções: língua, literatura e identidade*. Pelotas: Ed. da UFPel, 2014, p. 43-54.

KURTZ-DOS-SANTOS, Sílvia C.; MOZZILLO, Isabella. O fenômeno das línguas em contato na comunicação intercultural. In: BRAWERMAN-ALBINI, Andressa; MEDEIROS, Valéria da Silva. (Org.) *Diversidade cultural e ensino de línguas estrangeira*. Campinas: Pontes, 2013, p. 163-177.

3.2.4 Trabalhos completos publicados em anais de congressos

Aqui listo os publicados nos últimos anos.

MENDES, J. C.; MOZZILLO, Isabella. Le bilinguisme chez les enseignants et étudiants de FLE brésiliens. *Actes du XIV Congrès Mondial des Professeurs de Français*. Liège: Université de Liège, 2017. p. 50-55.

MOZZILLO, Isabella; BERNARDI, Pablo. Portugais et Français en contact en classe: l'interlangue à l'écrit. *Actes du XIII Congrès National des Professeurs de Français*. Buenos Aires: Editores Asociados, 2015. p. 126-136.

BERNARDI, Pablo; MOZZILLO, Isabella. Análise de erros na escrita em francês: uma proposta para a classificação do erro. *Anais do VIII Seminário de Ensino de Línguas Estrangeiras*. Passo Fundo: Ed. Universidade de Passo Fundo, 2014.

GUEDES, Clara P.; MOZZILLO, Isabella. A tradução na mediação entre fronteiras geográficas, linguísticas e culturais. *Anais do II Encontro Internacional Fronteiras e Identidades*. Pelotas: UFPEL, 2014. v. 1. p. 1-11.

BERNARDI, Pablo; MOZZILLO, Isabella. Interferência do português língua materna vs supergeneralização na escrita em francês. *Anais do VII SENALE*. Pelotas, UCPEL, 2013.

GONCALVES, Dania; MOZZILLO, Isabella. Bilinguismo com ou sem diglossia na região fronteira Brasil-Uruguai. *Anais do X Encontro do CELSUL - Círculo de Estudos Linguísticos do Sul*. Cascavel: Unioeste, 2012.

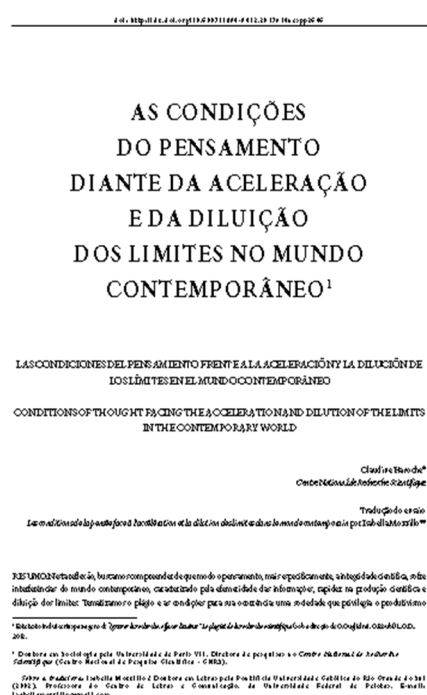
CAVALHEIRO, Ana Maria; MOZZILLO, Isabella; MACHADO, Maristela G. S.; ZANINI, Mariza. Un atelier performatif: lire le théâtre en salle de classe de français langue étrangère. *Anais do XVIII Congresso Brasileiro de Professores de Francês*. Curitiba, 2011, p. 62-78.

3.2.5 Traduções e revisões publicadas

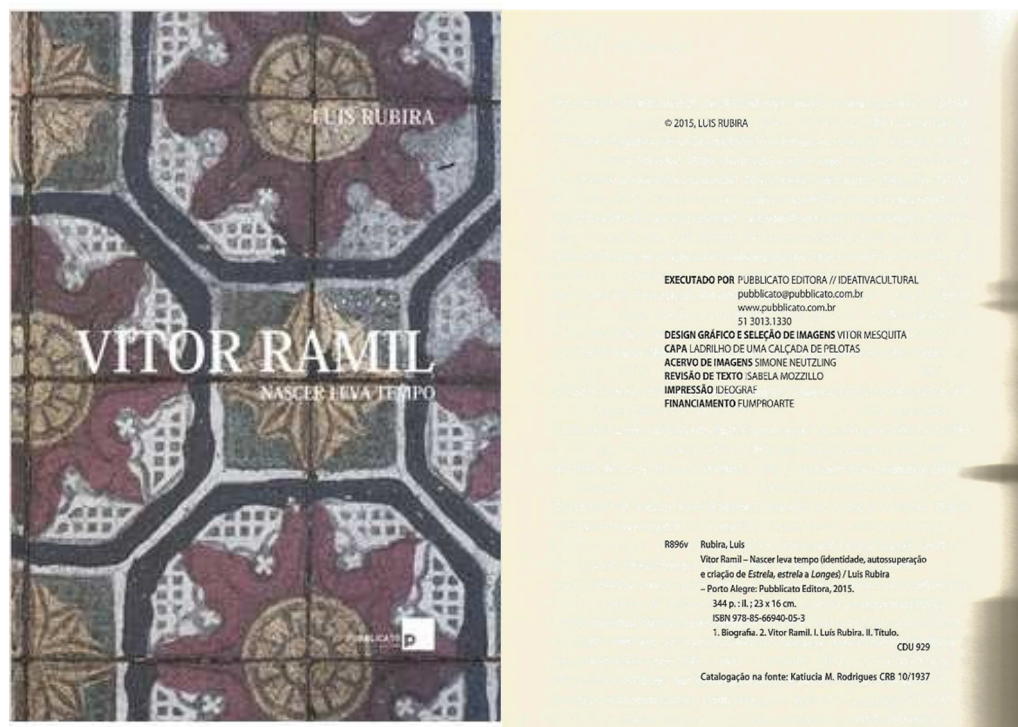
RIBEIRO, Helano; MOZZILLO, Isabella. *A imagem queima - Georges Didi-Huberman*. Curitiba: Medusa, 2018 (Revisão da tradução ao francês).



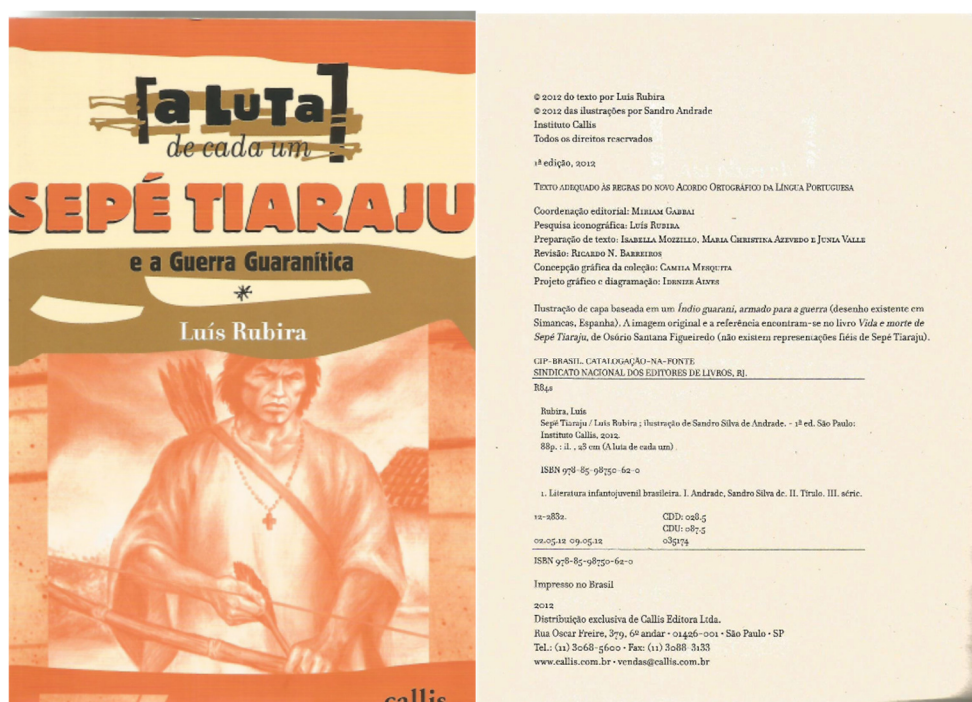
HAROCHE, Claudine; MOZZILLO, Isabella. *As condições do pensamento diante da aceleração e da diluição dos limites no mundo contemporâneo*. (Tradução/Artigo) Artigo publicado na revista *Fórum Linguístico*, Florianópolis, v. 14, Número Especial, p. 2545 - 2551, nov. 2017.



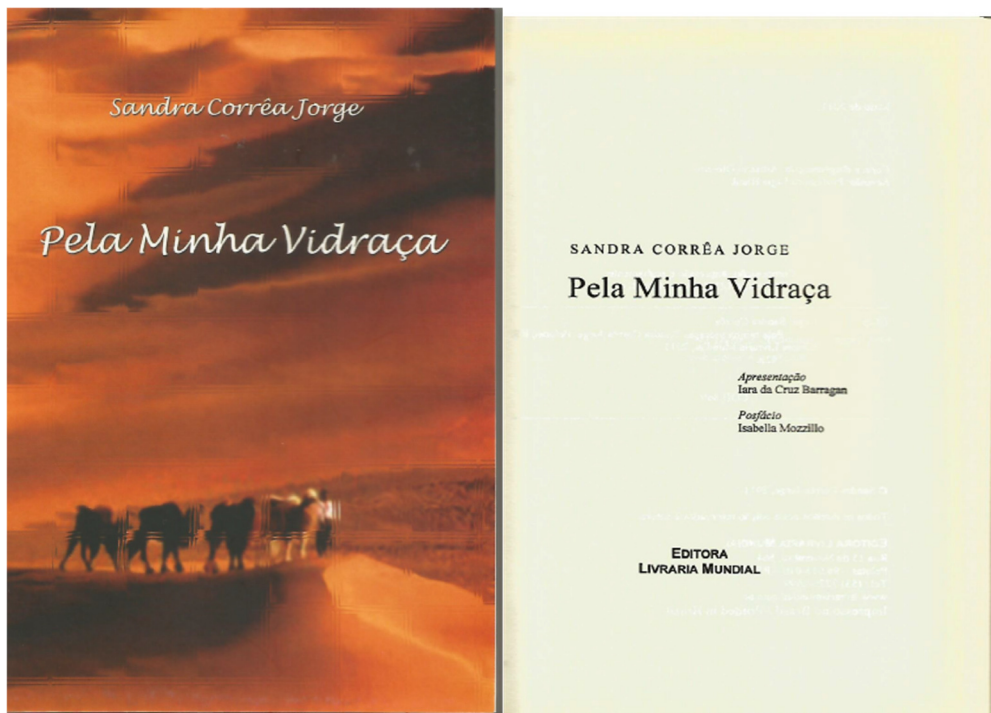
RUBIRA, Luis; MOZZILLO, Isabella. *Vitor Ramil - Nascer leva tempo*. Porto Alegre: Publicato, 2015.
(Revisão textual).



RUBIRA, Luis; MOZZILLO, Isabella. *Sepé Tiaraju e a Guerra Guaranítica*. São Paulo: Callis Editora, 2012.
(Revisão textual).



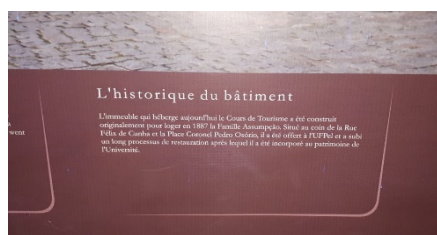
JORGE, Sandra C.; MOZZILLO, Isabella. *Posfácio*. Pelotas, 2011. (Pós-facio ao livro JORGE, Sandra C. *Pela minha vidraça*. Pelotas: Livraria Mundial, 2011.)



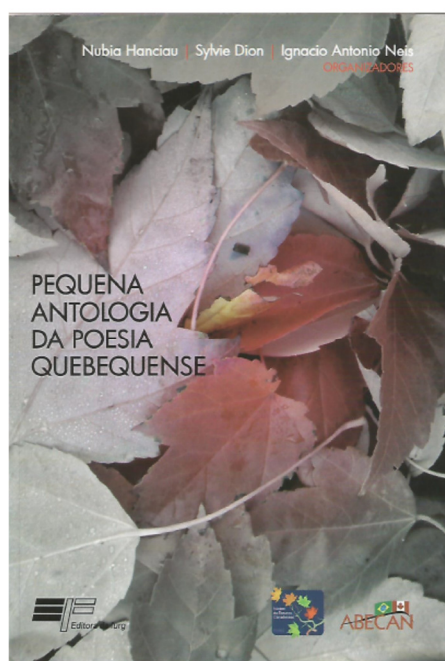
RAMIL, Vitor; MOZZILLO, Isabella. *Tradução e legendagem do DVD délibáb documental*. São Paulo: Satolep, 2010. (Tradução do português ao espanhol das legendas do DVD que acompanha o CD *délibáb* de Vitor Ramil)



MOZZILLO, Isabella; MACHADO, Maristela. Versão para o francês de textos sobre o Histórico dos prédios da UFPel, 2010. (Tradução).



GUIGUÈRE, Roland; MOZZILLO, Isabella. *Poemas O limite do silêncio; A rosa futura; A idade da palavra; Continuar a viver; Uma linha acusa; Por mais que se diga*. (Tradução dos Poemas: La limite du silence. La rose future. L'âge de la parole. Continuer à vivre. Une ligne accuse. On a beau dire, publicada no livro HANCIAU, Nubia; DION, Sylvie; NEIS, Ignacio (Orgs.). *Pequena Antologia da Poesia Quebequense - Edição bilingue*. Rio Grande: Editora da FURG, 2009.)

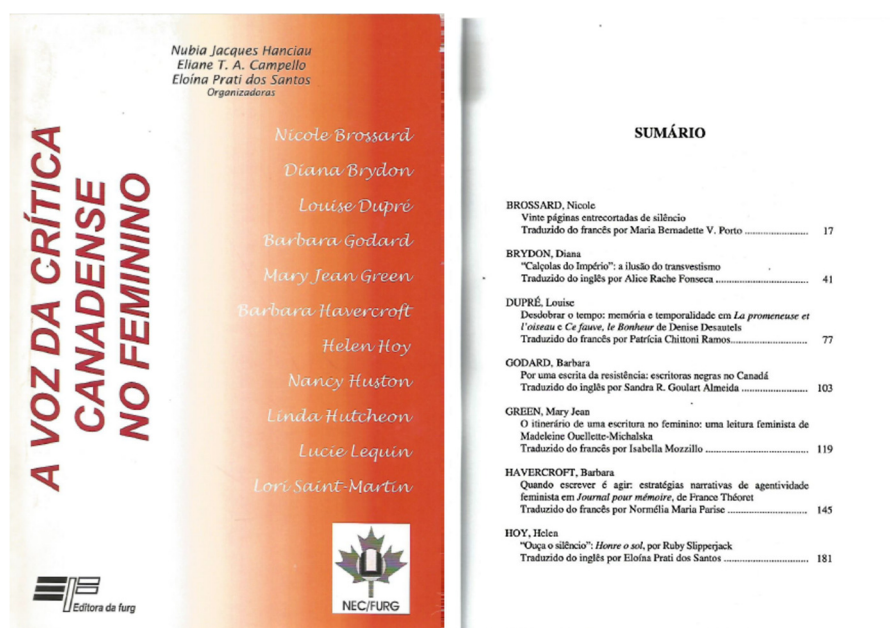


Nus et vulnérables	166
Nus e vulneráveis	167
Seuil de l'homme	166
Limiar do homem	167
Ode au Saint-Laurent	170
Ode ao São Lorenzo	171
Traduzidos por Mauren Pavão Przybylski	
GASTON MIRON	
La marche à l'amour	174
A marcha ao amor	175
Pour mon rapatriement	184
Pelo meu repatriamento	185
Compagnon des Amériques	186
Companheiro das Américas	187
Traduzidos por Flávio Aguiar	
ROLAND GIGUÈRE	
La limite du silence	190
O limite do silêncio	191
La rose future	190
A rosa futura	191
L'âge de la parole	192
A idade da palavra	193
Continuer à vivre	194
Continuar a viver	195
Une ligne accuse	196
Uma linha acusa	197
On a beau dire	198
Por mais que se diga	199
Traduzidos por Isabella Mozzillo	
FERNAND OUELETTE	
Légende d'un monde vierge	200
Lenda de um mundo virgem	201
Passeport des étoiles	202
Passaporte das estrelas	203

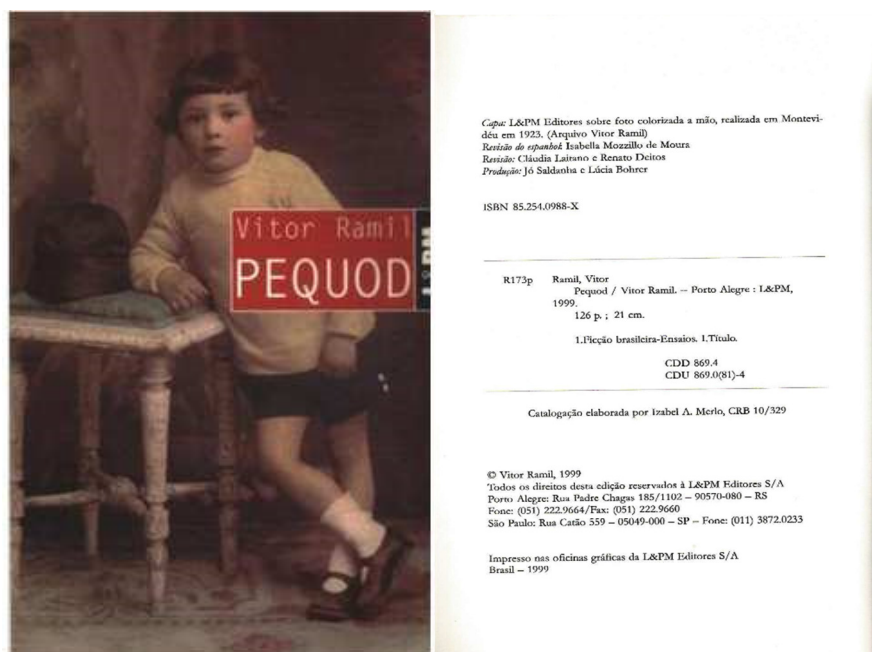
RAMIL, Vitor; MOZZILLO, Isabella. *L'esthétique du Froid - Conférence de Genève*. Pelotas: SATOLEP Livros, 2004. (Tradução ao francês do livro RAMIL, Vitor. *A estética do frio - Conferência de Genebra*. Pelotas: SATOLEP Livros, 2004.)



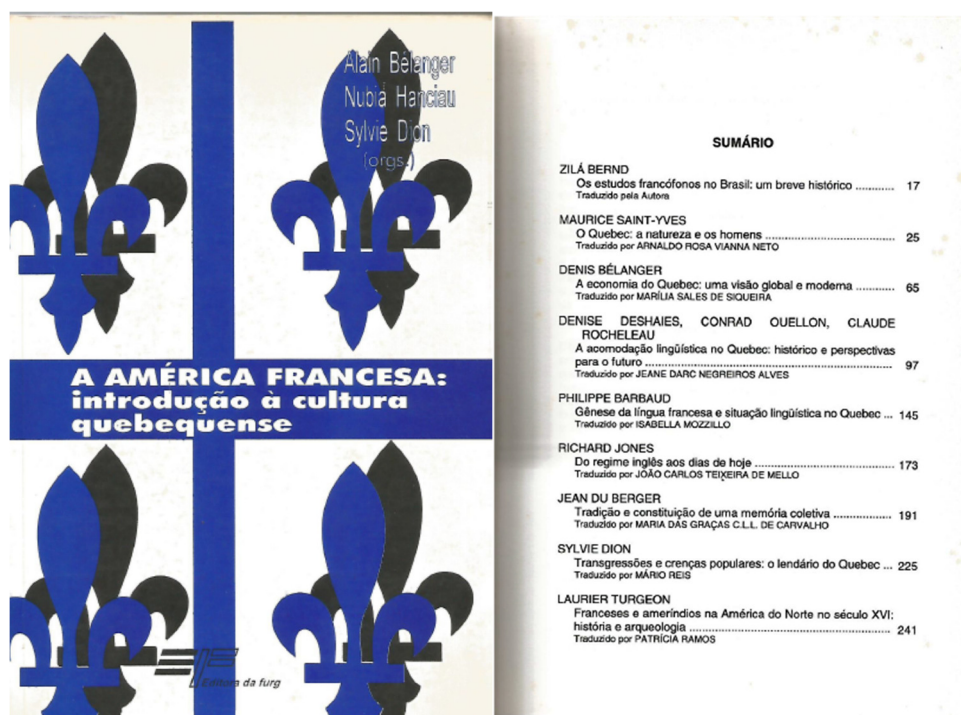
GREEN, Mary Jean; MOZZILLO, Isabella. *O itinerário de uma escritura no feminino: uma leitura feminista de Madeleine Ouellette-Michalska*. (Tradução do capítulo *L'itinéraire d'une écriture au féminin: une lecture féministe de Madeleine Ouellette-Michalska* publicada no livro: HANCIAU, N.; CAMPELLO, E.; SANTOS, E. (Orgs.) *A voz da crítica canadense no feminino*. Rio Grande: FURG, 2001.)



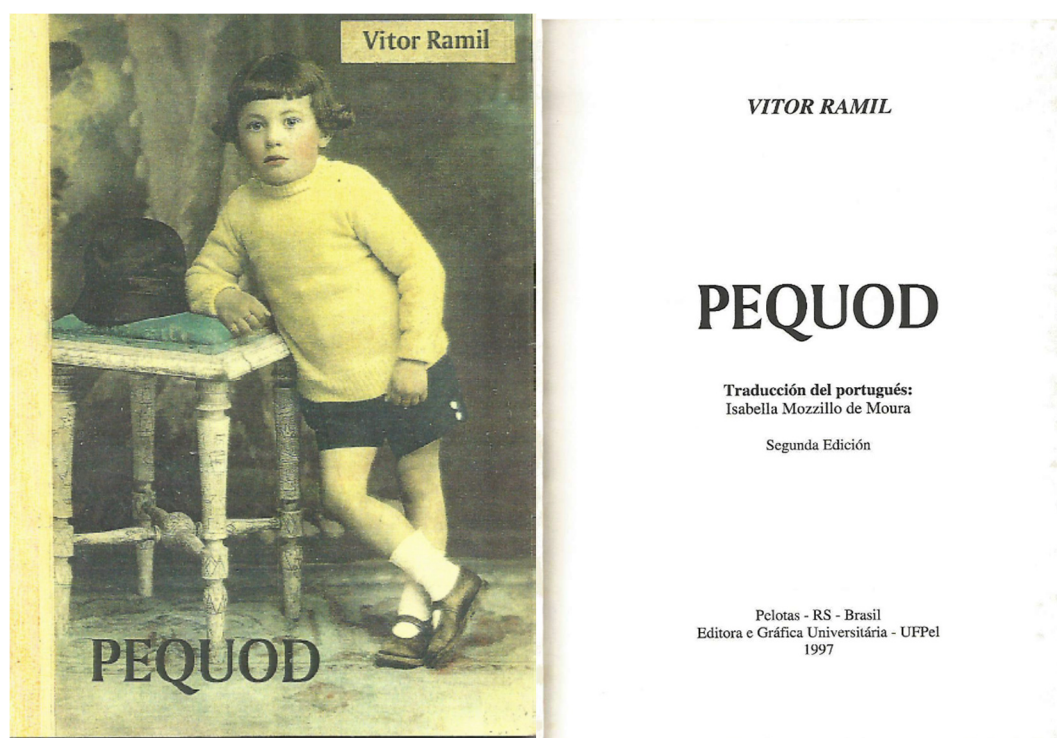
RAMIL, Vitor; MOZZILLO, Isabella. *Pequod*. Porto Alegre: L&PM, 1999 (Revisão do Espanhol).



BARBAUD, Philippe; MOZZILLO, Isabella. *Gênese da língua francesa e situação lingüística no Quebec*. (Tradução do Artigo *Genèse de la langue française et situation linguistique au Québec* publicada no livro: BÉLANGER, A.; HANCIAU, N.; DION, S. (orgs.) *A América francesa: introdução à cultura quebequense*. Rio Grande: FURG, 1999. O artigo em francês foi publicado no livro: BÉLANGER, A.; HANCIAU, N.; DION, S. (orgs.) *L'Amérique française: introduction à la culture québécoise*. Rio Grande: FURG, 1998.)



RAMIL, Vitor; MOZZILLO, Isabella. *Pequod*. Pelotas: Editora da UFPel, 1997. (Tradução ao espanhol).



Traduzir do francês e do espanhol e verter para essas línguas sempre esteve presente na minha vida desde estudante de Graduação. Naquela época, aliava tais atividades aos estudos universitários, recebendo alguma pouca remuneração ao tempo em que ganhava experiência.

Amante da literatura, realizei diversos e interessantes trabalhos de revisão linguística e de tradução ao longo de minha vida acadêmica.

Entretanto, os trabalhos dos que mais me orgulho são os realizados a partir da obra do músico e escritor pelotense Vitor Ramil.

Ter vertido ao espanhol sua novela *Pequod* e ao francês seu livro *A estética do frio - Conferência de Genebra*, além de ter feito a tradução e a legendagem do DVD *délibab documental* foram momentos de extrema exigência e satisfação intelectual.

3.3 Atividades de Ensino

Participei do seguinte Projeto de Ensino:

Qualificando o aprendizado - práticas de ensino e elaboração de materiais em 2017, em 2016 e em 2015.

Coordenei os Projetos de Ensino abaixo:

Contato na aprendizagem de Língua estrangeira: transferências e influências em 2017.

Entendendo Línguas em Contato em 2015.

Leitura em Língua Francesa em 2010 e 2008.

O Francês visto através do cinema I, II, III, IV e V durante as férias de inverno e verão de 2002 e 2003 e nas de inverno do ano 2004.

3.4 Atividades de Pesquisa

Durante o ano de 2018, no âmbito dos meus estudos de pós-doutoramento na UFRGS (Universidade Federal do Rio Grande do Sul), coordeno o Projeto de Pesquisa *Políticas linguísticas familiares – ideologias subjacentes*, cuja descrição é a que segue:

As decisões tomadas no seio das famílias mistas do ponto de vista linguístico ou naquelas em que haja uma única língua familiar, mas que estejam em ambiente em que outra (s) seja (m) empregada(s), são definidoras da manutenção ou abandono de um ou outro idioma e da criação monolíngue ou bilíngue dos filhos.

Vê-se que, muitas vezes, o abandono de uma língua familiar em prol do uso exclusivo da língua do lugar em que mora a família, por exemplo, ocorre não por uma decisão explícita ou consciente, mas por ideologias ligadas a ideias que são mitos já descartados pela ciência há muito tempo.

Contudo, tais mitos são suficientes para impedir que os filhos sejam criados com mais de uma língua, o que traz o monolinguismo como um resultado da ignorância dos pais.

Assim, no caso em que estejam presentes no ambiente familiar mais de uma língua, tanto materna como não, quais são as línguas transmitidas aos filhos? E quais são as que não se transmitem? Por quê? Não é apenas o status de cada língua que explica as decisões tomadas. Há mais elementos nessas escolhas.

Desde 2015 coordeno o Projeto de Pesquisa *Fenômenos e contextos de Línguas em Contato*, no qual colabora a Profa. Dra. Sílvia Costa Kurtz-dos-Santos. Sua descrição é a seguinte:

Dentro da teoria das Línguas em Contato (WEINREICH, 1953), pretende-se investigar fenômenos e contextos de línguas em contato em indivíduos e/ou em grupos sociais. No caso da perspectiva individual, trabalhos que analisem as crenças sobre o que seja o bilinguismo, sobre o desempenho oral ou escrito do bilíngue, sobre a conversação bilíngue com suas características específicas

(alternância de código ou code-switching), sobre as relações desenvolvidas nas interações entre bilíngues e monolíngues, conformam o objeto de estudo. No referente ao campo social, a perspectiva de regiões de fronteira ou de contato linguístico, os fenômenos de diglossia, de hierarquização de línguas, a análise de estrangeirismos presentes em variados campos e seu valor social, integram o campo de estudo. Além disso, faz parte do escopo das línguas em contato o estudo das línguas artificiais.

Também desde 2012 colaboro no Projeto de Pesquisa coordenado pela Profa. Dra. Cíntia da Costa Alcântara denominado *Sobre o conhecimento linguístico de L2/LE e sua (inter)relação com o PB como língua materna*.

Abaixo listo os Projetos de Pesquisa que coordenei e que já concluíram:

Entre 2012 e 2015: *O contato linguístico em situação artificial e natural*.

De 2006 a 2011: *Línguas em contato na perspectiva do indivíduo e da sociedade*.

Entre 2004 e 2007: *Línguas em Contato na sala de aula de língua estrangeira*

Em 2004 e 2005: *Levantamento e Catalogação do Acervo Bibliográfico e Discográfico do Comitê-Sul da Associação de Professores de Francês do Rio Grande do Sul*.

Em 1998 e 1999: *Análise das Questões Objetivas e Analítico-Expositivas da Prova de Francês do Vestibular 1998 e 1999*.

Entre 1996 e 1998: *Banco Multidisciplinar de Textos (Espanhol)*.

No ano de 1996: *Análise das Questões Analítico-Expositivas da Prova de Francês do Vestibular 1996*.

Por outra parte, sou líder do Grupo de pesquisa do CNPq *Línguas em Contato* certificado pela nossa instituição desde 2004.

Há, neste momento em 2018, 10 projetos de pesquisa ligados ao Grupo, envolvendo 10 professores do CLC e inúmeros alunos de Graduação e Pós-graduação, a saber:

1. *Políticas linguísticas familiares – ideologias subjacentes* - Isabella Mozzillo
2. *Fenômenos e contextos de Línguas em Contato* - Isabella Mozzillo, Sílvia Costa Kurtz dos Santos
3. *Sobre o conhecimento linguístico de L2/LE e sua (inter)relação com o PB como língua materna* - Cíntia Alcântara; Ana Maria Cavalheiro; Isabella Mozzillo
4. *O contato linguístico e o ensino-aprendizagem de línguas* - Maria Nilse Schneider
5. *Processos de Inferência Lexical em Língua Estrangeira* - Alessandra Baldo
6. *Compreensão de Expressões Idiomáticas em Língua Adicional* - Alessandra Baldo

7. *Vozes de aprendizagem e as fronteiras linguísticas* - Ana Lourdes da Rosa Nieves Fernández
8. *A relação grafo-fônico-fonológica na produção oral e no acesso ao léxico em multilíngues: uma abordagem dinâmica* - Cintia Avila Blank
9. *Inteligibilidade de fala no contexto de inglês como língua internacional* - Letícia Stander Farias
10. *A competência leitora e o cérebro de bilíngues falantes de hunsriqueano: um estudo multidisciplinar* - Bernardo Limberger

3.5 Atividades de Extensão

3.5.1 Organização de eventos

Coordenei a organização de 6 congressos.

MOZZILLO, Isabella; SCHNEIDER, M. N.; CORTAZZO, U.; FERNÁNDEZ, Ana Lourdes. *Seminário Internacional "Línguas em contato: onde estão as fronteiras?"*. 2011. (Congresso).

MOZZILLO, Isabella; KURTZ-DOS-SANTOS, Sílvia C.; PACHALSKI, Lia; ALCÂNTARA, Cíntia; NICOLAIDES, Christine; ROSA, Sabrina; FERNANDES, Vera. *IV Fórum Internacional de Ensino de Línguas Estrangeiras - FILE IV*. 2006. (Congresso).

MOZZILLO, Isabella; NICOLAIDES, Christine; FERNANDES, Vera; ROSA, Sabrina; FINGER, Ingrid; PACHALSKI, Lia; MACHADO, Maristela; KURTZ-DOS-SANTOS, Sílvia C. *III Fórum Internacional de Ensino de Línguas Estrangeiras - FILE III*. 2004. (Congresso).

MOZZILLO, Isabella; PACHALSKI, Lia; FERNANDES, Vera; NICOLAIDES, Christine; MACHADO, Maristela. *II Fórum Internacional de Ensino de Línguas Estrangeiras - FILE II*. 2002. (Congresso).

MOZZILLO, Isabella; MACHADO, Maristela; ZANINI, Mariza; CASTAGNO, Alder. *Seminário Regional de Professores de Francês*. 2001. (Congresso).

MOZZILLO, Isabella; MASCARENHAS, Paula; CASTAGNO, Alder. *I Encontro Pelotense de Professores de Francês*. 1995. (Congresso).



3.5.2 Coordenação de Projetos de Extensão

Coordenei diversos Projetos de Extensão ligados ao cinema em língua francesa, como *O francês pelo cinema* em 2016, *O Francês visto através do cinema VIII - As várias faces da mulher no cinema francófono* em 2013, *O Francês visto através do cinema VII* em 2011, *O Francês visto através do cinema VI*, em 2010, *O Francês visto através do cinema V*, em 2009, *O Francês visto através do cinema IV*, em 2008, *O Francês visto através do cinema III*, em 2007, *O Francês visto através do cinema II*, em 2006, *O Francês visto através do cinema I*, em 2005.

Em 2011 coordenei o Projeto *Línguas em contato na sala de aula: discutindo o preconceito linguístico*.

Em 2005 coordenei o Projeto *Língua Francesa na Faculdade de Direito* dentro do qual os alunos ministravam os Cursos Básicos I, II, III e IV.

No mesmo espírito entre 2004 e 2006 coordenei *Língua Francesa no CEFETRS*, projeto que segue existindo sob o nome *Língua Francesa no IF-Sul* em função da troca de nome da instituição.

Em função de minha coordenação do evento *IV Fórum Internacional de Ensino de Línguas Estrangeiras*, ocorrido em 2006, coordenei o Projeto de Extensão em 2005 intitulado *Organização do FILE IV*. Também coordenei em 2004 o *III Fórum Internacional de Ensino de Línguas Estrangeiras*, para o qual em 2003 coordenei o projeto *Organização do FILE III* e, em 2002, o *II Fórum Internacional de Ensino de Línguas Estrangeiras*. Tal evento, em parceria com a UCPel (Universidade Católica de Pelotas), reunia ao redor de 500 participantes do país inteiro e trazia sempre como convidados palestrantes estrangeiros de diversos países como Argentina, Uruguai, Estados Unidos, França e Portugal.

Em 2003 criei o Projeto *Oficinas lúdicas de francês*, que teve mais duas versões em 2004 sob minha coordenação. O Projeto segue em funcionamento no CLC com o objetivo de que nossos alunos ministrem de aulas de francês em escolas públicas no turno inverso.

Também em 2003 coordenei ainda o Projeto *Portas Abertas: Integração Universidade-Escola* durante o qual os professores da rede pública podiam ter aulas no nosso Curso como uma forma de atualização.

Em 2001, coordenei o *Seminário Regional de Professores de Francês* durante o qual professores e estudantes de Porto Alegre, Rio Grande e Pelotas discutiram e debateram os rumos do plurilinguismo.

Em 1997 coordenei aulas ministradas por alunos no Projeto *Introdução à língua francesa*.

Em 1996 coordenei o Projeto *Ciclo de palestras. Os surrealistas: Letras, teatro e artes plásticas*.

Em 1995 coordenei o *I Encontro Pelotense de Professores de Francês* durante o qual os professores e alunos debateram com figuras renomadas do ensino de língua francesa.

Em 1994 coordenei ministrantes nos Projetos *Francês I e III*, assim como *Espanhol III*. Igual tinha feito em 1993 com os cursos *Espanhol Básico I, II, III e IV* e em 1992 coordenando *Espanhol Básico I e II, Francês Básico II e Francês I – Archipel*.

3.5.3 Participação em Projetos de Extensão

No momento participo como atriz no do Projeto *Teatro em francês* cujo objetivo é uma apresentação teatral anual nesse idioma. Venho ensaiando e me apresentando junto a alunos e professores nos anos de 2017, 2016, 2015 e 2014.

Quando era aluna, nos anos de 1984, 1985, 1986 e 1987, a Professora Maria Laura Maciel Alves coordenava o Projeto e dele participei como atriz em peças de variados tipos, tanto escritas por ela como por dramaturgos renomados como Ionesco e Molière, entre outros.





Continuando na temática das artes, sou cantora do *Coral da UFPel*, o Projeto de Extensão mais antigo da Universidade, que existe há quase 50 anos ininterruptamente.

Cantava quando era aluna da Graduação e, tendo me afastado por alguns anos, retornei às atividades no ano de 2012.



No campo das Letras, tenho atuado como participante em diversos Projetos, a saber:

Ultrapassando fronteiras: visibilidade e acessibilidade do site do PPG-LETRAS - MESTRADO da UFPel, em 2016, como revisora da tradução das informações do site ao espanhol.

Também fui participante dos Projetos *A Filosofia e o cinema temático: política, religião e psicologia* em 2012 e *A Filosofia e o cinema religioso* em 2011, coordenados pelo Prof. Dr. Luis Rubira como responsável pela tradução de materiais cinematográficos do francês.

O Projeto *Noite da Poesia*, de 2012, foi uma atividade na qual participei declamando poemas em espanhol e francês.

Participei, igualmente, em 2011 e 2012 do Projeto *Tradução de textos jurídicos* com o intuito de passar ao português materiais escritos originalmente em francês.

Em 2009 participei do Projeto *Letras 25 anos*, momento no qual houve atividades e festejos pelo aniversário do nosso Curso.

Também em 2009 participei do Projeto *20 anos da queda do Muro de Berlim - cinco filmes e discussão*, comentando filmes ligados à temática.

Em 2008 participei no Projeto *Tradução: Teoria e Técnica* durante o qual noções básicas da técnica tradutória eram passadas.

Participei diversas vezes da elaboração da prova de língua francesa dentro do Projeto *Testes de competência em leitura em língua estrangeira* (em 2011, 2010, 2009, 2006) tendo participado também no Projeto *Teste de Competência em Leitura em Língua Espanhola* em 2002.

Criei em 2003 o Projeto *Ciclo de palestras: Aspectos e desafios da Francofonia*, que não é mais coordenado por mim, mas do qual tenho participado desde então. Convidamos pessoas que venham conversar em francês com os alunos sobre as mais diversas temáticas.

3.6 Participação em bancas

3.6.1 Bancas de seleção para professor substituto e de concurso para professor efetivo de francês e de espanhol

Desde 1995, participei de 16 bancas de seleção para professor substituto de língua francesa e de 7 bancas de seleção para professor substituto de língua espanhola.

Também participei de 8 bancas de concurso para professor efetivo de língua espanhola e de 4 bancas de concurso para professor efetivo de língua francesa, o que totaliza 35 participações em bancas de comissões julgadoras.

3.6.2 Bancas de Especialização

Fiz parte de 6 bancas:

MOZZILLO, Isabella; ALCÂNTARA, Cíntia; KURTZ-DOS-SANTOS, Sílvia C. Participação em banca de Nardânia de Medeiros Lopes. Aquisição da estrutura silábica do francês por brasileiros em sala de LE. 2008. Monografia (Aperfeiçoamento/Especialização em Curso de Pós-graduação em Letras - Especialização) - Universidade Federal de Pelotas.

MOZZILLO, Isabella; NUNES, Elton Vergara; MORÁN, J. M. Participação em banca de Talita Schneider Pereira. A aplicação dos recursos tecnológicos como estratégia de ensino para a melhoria da produção textual de aprendizes de espanhol língua estrangeira. 2008. Monografia (Aperfeiçoamento/Especialização em Curso de Pós-graduação em Letras - Especialização) - Universidade Federal de Pelotas.

MOZZILLO, Isabella; BALDO, Alessandra; PUREZA DUARTE, Nórís. Participação em banca de Márcia Duarte de Souza. A presença de elementos de coerência textual na produção escrita de sujeitos surdos. 2008. Monografia (Aperfeiçoamento/Especialização em Curso de Pós-graduação em Letras - Especialização) - Universidade Federal de Pelotas.

MOZZILLO, Isabella. Participação em banca de Hector Horacio Severi Cardoso. "Desculpa, yo no falo português": um olhar sobre falantes de espanhol no Sul do Brasil. 2007. Monografia (Aperfeiçoamento/Especialização em Curso de Pós-graduação em Letras - Especialização) - Universidade Federal de Pelotas.

MOZZILLO, Isabella. Participação em banca de Talita Schneider Pereira. O princípio de cooperação de Grice e os enunciados dos livros didáticos de ensino de espanhol. 2006. Monografia (Aperfeiçoamento/Especialização em Especialização Em Leitura e Produção Textual) - UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS.

MOZZILLO, Isabella. Participação em banca de Maribel Nunes da Motta. A prática da leitura e da produção escrita no processo de aprendizagem da língua portuguesa. 2005. Monografia (Aperfeiçoamento/Especialização em Especialização Em Leitura e Produção Textual) - UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS.

3.6.3 Bancas de qualificação de Mestrado

Participei de 10 bancas de Qualificação de Mestrado, a saber:

ALVES, U.; BRUM-DE-PAULA, M.; VIEIRA, M. J. B.; MOZZILLO, Isabella. Participação em banca de Gilson Ramos Lopes Neto. Cette /i/station: Produção da sibilante como consoante inicial por brasileiras aprendizes do francês como língua adicional. 2017. Exame de qualificação (Mestrando em Programa de Pós-Graduação em Letras - Mestrado) - Universidade Federal de Pelotas.

BLANK, C.; MOZZILLO, Isabella; FONTES, A. B. Participação em banca de Aline Behling Duarte. Multilinguismo e acesso lexical através do processamento de priming: uma abordagem dinâmica. 2017. Exame de qualificação (Mestrando em Programa de Pós-Graduação em Letras - Mestrado) - Universidade Federal de Pelotas.

LEBEDEFF, T.; AMARAL, J.; MOZZILLO, Isabella. Participação em banca de Cássia Cilene da Rosa de Sampaio. O ensino de Língua Portuguesa como segunda língua para Surdos: a concordância verbal por pistas visuais. 2017. Exame de qualificação (Mestrando em Programa de Pós-Graduação em Letras - Mestrado) - Universidade Federal de Pelotas.

BLANK, C.; MOZZILLO, Isabella; FONTES, A. B. Participação em banca de Vivian Pereira Fialho. Influência do bilinguismo em tarefas de controle inibitório. 2017. Exame de qualificação (Mestrando em Programa de Pós-Graduação em Letras - Mestrado) - Universidade Federal de Pelotas.

MOZZILLO, Isabella; BORGES, Paulo Ricardo Silveira; AMARAL, L.; ALTENHOFEN, C.; SILVA, S. M. Participação em banca de Daiane Mackedanz. O papel da identidade para a manutenção do Pomerano na Serra dos Tapes, RS. 2015. Exame de qualificação (Mestrando em Programa de Pós-Graduação em Letras - Mestrado) - Universidade Federal de Pelotas.

MOZZILLO, Isabella; BRISOLARA, L.; ALCÂNTARA, Cíntia da Costa. Participação em banca de Paula Penteado de David. O sândi externo no português do Brasil e no espanhol do Uruguai. 2014. Exame de qualificação (Mestrando em Programa de Pós-Graduação em Letras - Mestrado) - Universidade Federal de Pelotas.

MOZZILLO, Isabella; VETROMILLE-CASTRO, R.; FIALHO, V. R. Participação em banca de Juarez Aloizio Lopes Junior. Aprendizagem baseada em tarefas: uma proposta de trabalho com ciclo complexo. 2013. Exame de qualificação (Mestrando em Programa de Pós-Graduação em Letras - Mestrado) - Universidade Federal de Pelotas.

MOZZILLO, Isabella; VETROMILLE-CASTRO, R.; LEFFA, V. Participação em banca de Patrícia Mussi Escobar. A escala comum de valores em grupos de aprendizagem de espanhol língua estrangeira como sistemas adaptativos complexos. 2012. Exame de qualificação (Mestrando em Programa de Pós-Graduação em Letras - Mestrado) - Universidade Federal de Pelotas.

MOZZILLO, Isabella; VETROMILLE-CASTRO, R.; LEFFA, V. Participação em banca de Gisele Medina Nunes. A escrita em inglês como sistema adaptativo complexo: uma abordagem colaborativa na aprendizagem de língua estrangeira (EXAME DE QUALIFICAÇÃO). 2012. Exame de qualificação (Mestrando em Programa de Pós-Graduação em Letras - Mestrado) - Universidade Federal de Pelotas.

MOZZILLO, Isabella; DAMIANI, M. F.; MATZENAUER, Carmen Lúcia; MIRANDA, A. R. M. Participação em banca de Cláudia Regina Minossi Rombaldi. Estratégias utilizadas por falantes nativos de Português na aquisição da escrita ortográfica do Francês. 2002. Exame de qualificação (Mestrando em Programa de Pós-Graduação em Letras - Mestrado) - Universidade Federal de Pelotas.

3.6.4 Bancas de Mestrado

Participei de 30 bancas de Mestrado, a saber:

BLANK, C.; FONTES, A. B.; MOZZILLO, Isabella. Participação em banca de Aline Behling Duarte. *Priming grafo-fônico-fonológico em multilíngues: uma abordagem dinâmica*. 2018. Dissertação (Mestrado em Programa de Pós-Graduação em Letras - Mestrado) - Universidade Federal de Pelotas.

BLANK, C.; FONTES, A. B.; MOZZILLO, Isabella. Participação em banca de Vivian Pereira Fialho. *O papel do bilinguismo no desempenho de adultos em tarefas envolvendo controle inibitório, memória e atenção: uma abordagem dinâmica*. 2018. Dissertação (Mestrado em Programa de Pós-Graduação em Letras - Mestrado) - Universidade Federal de Pelotas.

VIEIRA, M. J. B.; BRUM-DE-PAULA, M.; MATZENAUER, C. L. B.; MOZZILLO, Isabella. Participação em banca de Gilson Ramos Lopes Neto. *Prótese vocálica em sequência sC inicial por falantes brasileiros de francês L2*. 2018. Dissertação (Mestrado em Programa de Pós-Graduação em Letras - Mestrado) - Universidade Federal de Pelotas.

MOZZILLO, Isabella; SPINASSÉ, K. P.; AMARAL, L. Participação em banca de Daiane Mackedanz. *O papel da identidade para a manutenção do Pomerano na Serra dos Tapes, RS*. 2016. Dissertação (Mestrado em Programa de Pós-Graduação em Letras - Mestrado) - Universidade Federal de Pelotas.

BRISOLARA, L. B.; ALCÂNTARA, Cíntia da Costa; MOZZILLO, Isabella. Participação em banca de Paula Penteado de David. *Os processos de sândi externo no espanhol uruguaio*. 2015. Dissertação (Mestrado em Programa de Pós-Graduação em Letras - Mestrado) - Universidade Federal de Pelotas.

VETROMILLE-CASTRO, R.; SCHEIFER, C. L.; MOZZILLO, Isabella. Participação em banca de Sisney Darcy Vaz da Silva Júnior. *O desenvolvimento das múltiplas linguagens em ambientes virtuais: o blog como um sistema complexo*. 2015. Dissertação (Mestrado em Programa de Pós-Graduação em Letras - Mestrado) - Universidade Federal de Pelotas.

LEFFA, V.; VETROMILLE-CASTRO, R.; MOZZILLO, Isabella. Participação em banca de Juarez Aloizio Lopes Junior. *Aprendizagem de Língua Inglesa como segunda língua baseada em tarefas: uma proposta de trabalho com ciclo complexo*. 2014. Dissertação (Mestrado em Programa de Pós-Graduação em Letras - Mestrado) - Universidade Federal de Pelotas.

MOZZILLO, Isabella; STURZA, E.; SILVEIRA, V. P. Participação em banca de Juliane Tatsch. *O funcionamento semântico-enunciativo da língua espanhola nas tiras do Tapejara: uma representação da linguagem gauchesca*. 2013. Dissertação (Mestrado em Programa de Pós-Graduação em Letras - Mestrado) - Universidade Federal de Santa Maria.

MOZZILLO, Isabella; VETROMILLE-CASTRO, R.; LEFFA, V. Participação em banca de Gisele Medina Nunes. *A escrita em inglês como sistema adaptativo complexo: uma abordagem colaborativa na*

aprendizagem de língua estrangeira por meio das TIC. 2013. Dissertação (Mestrado em Programa de Pós-Graduação em Letras - Mestrado) - Universidade Federal de Pelotas.

ZIMMER, M.; LEFFA, V.; MOZZILLO, Isabella. Participação em banca de Lílian Zimmer Chagas. A interação entre os conhecimentos implícito e explícito na aprendizagem da segunda língua. 2008. Dissertação (Mestrado em Mestrado Em Letras) - Universidade Católica de Pelotas.

MOZZILLO, Isabella; ZIMMER, M.; SILVEIRA, R. Participação em banca de Lydia Tessmann Mülling. Notar e aprender: o papel da instrução explícita na aquisição da Pragmática da L2. 2007. Dissertação (Mestrado em Mestrado Em Letras) - Universidade Católica de Pelotas.

MOZZILLO, Isabella; DAMIANI, M.; MIRANDA, A. R.; MATZENAUER, Carmen Lúcia. Participação em banca de Claudia Regina Minossi Rombaldi. Estratégias utilizadas por falantes nativos de português brasileiro na aquisição da ortografia das vogais do francês. 2003. Dissertação (Mestrado em Mestrado Em Educação) - UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS.

MOZZILLO, Isabella; VANDRESEN, P.; LEFFA, V. Participação em banca de Cristina Pureza Duarte Boéssio. A transferência indevida do infinitivo flexionado no ensino de línguas próximas - Português e Espanhol. 2003. Dissertação (Mestrado em Mestrado Em Letras) - Universidade Católica de Pelotas.

MOZZILLO, Isabella; CRUSE, R. M.; CHISHMAN, R. L. O. Participação em banca de Maria Luísa Enzweiler Auler. O code switching no discurso bilíngüe em Ivoti, RS. 2002. Dissertação (Mestrado em Ciências da Comunicação) - Universidade do Vale do Rio dos Sinos.

3.7 Participação em eventos, congressos

Participei de quase 80. Abaixo listo os dos últimos 5 anos.

AILA - 18th World Congress of Applied Linguistics. O que é o bilinguismo e como os bilíngues o compreendem? 2017. (Congresso).

XIV Congrès National des Professeurs de Français. Une vision sur le bilinguisme selon les bilingues. 2017. (Congresso).

III CIPLOM - Congresso Internacional de Professores de Línguas oficiais do Mercosur. Aspectos de transferencia positiva español-portugués en el campo del aprendizaje/ adquisición de segundas lenguas (ASL) - ejemplos y reflexiones para el Mercosur educativo. 2016. (Congresso).

Journée d'immersion. Alliance Française de Porto Alegre. 2016. (Encontro).

VIII SENALE. Similaridades translinguísticas entre português e inglês: os phrasal verbs. 2016. (Seminário).

XII - Celsul - Círculo de Estudos Linguísticos do Sul. Estudo sobre a alternância de código português-pomerano em contexto escolar de ensino médio em Arroio do Padre- RS. 2016. (Congresso).

XIV Congrès Mondial des Professeurs de Français. Le bilinguisme chez les enseignants et étudiants de FLE brésiliens. 2016. (Congresso).

Journée d'immersion. Alliance Française de Porto Alegre. 2015. (Outra).

Stage de formation pédagogique - Alliance Française de Porto Alegre. 2015. (Encontro).

V Congrès de professeurs de français de l'Uruguay. Comment les bilingues comprennent leur propre bilinguisme?. 2015. (Congresso).

XIII Congrès National des Professeurs de Français. Portugais et Français en contact en classe: l'interlangue à l'écrit. 2015. (Congresso).

II Encontro Internacional Fronteiras e Identidades (II EIFI). A tradução na mediação entre fronteiras geográficas, linguísticas e culturais. 2014. (Encontro).

VIII Encontro da ABECS. Bilinguismo infantil: mitos e verdades. 2014. (Encontro).

VIII Encontro da ABECS. Etnicidade em movimento: processos de manutenção, perda e/ou revitalização da língua e cultura germânica no RJ - Mônica Savedra. 2014. (Encontro).

Colóquio Internacional-Contatos de línguas: mobilidades fronteiras e urbanização. A prática da alternância linguística na fronteira Brasil-Uruguai: aspectos presentes no lado brasileiro da fronteira Jaguarão/Rio Branco. 2013. (Congresso).

XIX Congresso Brasileiro de Professores de Francês. A interferência linguística e a supergeneralização na escrita em francês como língua estrangeira: uma comparação entre os níveis inicial e avançado. 2013. (Congresso).

Stage de formation pédagogique - Alliance Française. 2012. (Encontro).

VII Encontro da ABECS - Associação Brasileira de Estudos Crioulos e Similares. Um olhar sobre o portunhol da fronteira Brasil/Uruguai. 2012. (Encontro).

VIII SELES - Seminário de ensino de línguas estrangeiras. O comércio brasileiro-uruguaio na fronteira: motivações para o code-switching. 2012. (Seminário).

VII Senale - Seminário Nacional de Linguagem e Ensino. Interferência do português língua materna vs supergeneralização na escrita em francês. 2012. (Seminário).

X Celsul - Círculo de Estudos Lingüísticos do Sul. Bilinguismo com ou sem diglossia na região fronteira Brasil-Uruguai. 2012. (Congresso).

3.8 Apresentação de palestras ou cursos em eventos acadêmicos

Apresentei trabalhos em, aproximadamente, 80 eventos. Abaixo listo os dos últimos anos.

MOZZILLO, Isabella. Bilinguismo: alguns conceitos importantes para o professor de língua. 2018 (Conferência).

MOZZILLO, Isabella. Las lenguas en contacto en la clase de lengua extranjera. 2017. (Conferência).

MENDES, J. C.; MOZZILLO, Isabella. Une vision sur le bilinguisme selon les bilingues. 2017. (Comunicação).

MENDES, J. C.; MOZZILLO, Isabella. O que é o bilinguismo e como os bilíngues o compreendem? 2017. (Comunicação).

MOZZILLO, Isabella; MENDES, J. C. Bilinguismo: alguns conceitos e opiniões dos falantes. 2016. (Conferência).

MOZZILLO, Isabella; MENDES-CINTADO, G. M. Aspectos de transferencia positiva español-portugués en el campo del aprendizaje/ adquisición de segundas lenguas (ASL) - ejemplos y reflexiones para el Mercosur educativo. 2016. (Comunicação).

MENDES, J. C.; MOZZILLO, Isabella. Le bilinguisme chez les enseignants et étudiants de FLE brésiliens. 2016. (Comunicação).

VAHL, M.; MOZZILLO, Isabella. Estudo sobre a alternância de código português-pomerano em contexto escolar de ensino médio em Arroio do Padre/RS. 2016. (Comunicação).

MOZZILLO, Isabella. A aula de LE: espaço bilíngue. 2016. (Conferência).

MOZZILLO, Isabella. Como se organizam as línguas na fronteira? 2016. (Conferência).

MOZZILLO, Isabella. Un espacio de bilingüismo: la clase de Lengua Extranjera. 2016. (Conferência).

FERREIRA, R.; MOZZILLO, Isabella. Similaridades translinguísticas entre português e inglês: os phrasal verbs. 2016. (Comunicação).

MOZZILLO, Isabella. O português e o francês em contato na sala de aula: algumas reflexões sociolinguísticas. 2015. (Conferência).

MOZZILLO, Isabella; MENDES-CINTADO, G. M. Português língua estrangeira, livro didático e uma experiência multicultural com a LP entre Sevilha e Algarve. 2015. (Comunicação).

MENDES, J. C.; MOZZILLO, Isabella. Comment les bilingues comprennent leur propre bilinguisme?. 2015. (Comunicação).

SAVEDRA, M.; MOZZILLO, Isabella. Etnicidade em movimento: processos de manutenção, perda e/ou revitalização da língua e cultura germânica no RJ - Mônica Savedra. 2014. (Debatedora).

MOZZILLO, Isabella. Bilinguismo infantil: mitos e verdades. 2014. (Conferência).

GUEDES, C. P.; MOZZILLO, Isabella. A tradução na mediação entre fronteiras geográficas, linguísticas e culturais. 2014. (Comunicação).

MOZZILLO, Isabella. A prática da alternância linguística na fronteira Brasil-Uruguai: aspectos presentes no lado brasileiro da fronteira Jaguarão/Río Branco. 2013. (Conferência).

Em 2015 dei uma entrevista para o jornalista Igor Rodrigues, que está disponível no podcast *A língua que falamos*. <http://vidasonora.org/a-lingua-que-falamos-001/>

Em 2017 participei do vídeo institucional do Centro de Letras e Comunicação dando uma entrevista sobre a minha trajetória como aluna e professora. O vídeo está disponível no seguinte link: <https://www.youtube.com/watch?v=d4r25VYhZiM>

3.9 Participação em atividades editoriais

Sou membro de Conselho editorial do periódico *PAPIA: Revista Brasileira de Estudos Crioulos e Similares* desde 2013.

Também integro o Conselho Editorial desde 1997 do nosso periódico *Caderno de Letras da UFPel*.

Fui parecerista científica da revista *Synérgies Brésil* nº 13 em 2018, da *Revista Organon* nº 62 da UFRGS em 2017, do livro *Estudios de lengua cultura y educación* também em 2017, de capítulo de livro do Programa de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos da Universidade Federal da Fronteira Sul em 2017, assim como do livro *Frontières linguistiques en contextes migratoires: citoyennetés en construction* também em 2017, do periódico *Veredas* da UFJF em 2015, da revista *Synérgies Brésil* nº 12 em 2015, do periódico *Interfaces Brasil/Canadá* em 2014.

Fui membro da Comissão Científica do XII CELSUL - Círculo de Estudos Linguísticos do Sul em 2016, membro do Comitê Científico do VIII Encontro da ABECS (Associação Brasileira de Estudos Crioulos e similares) em 2014, membro do Comitê Científico da revista *Ao Pé da Letra* da UFPE em 2013 e da revista *Filologia e Linguística Portuguesa* nº12 em 2010, do livro *Estudos da linguagem* do VII Círculo de Estudos Linguísticos do Sul em 2008 e da revista de publicação online *GraduaRe* em 2003.

Entre março de 1997 e março de 2010 fui membro da Comissão Editorial da nossa revista *Caderno de Letras da UFPel*. Editei nesse período os números 6 (2 volumes), 7, 8, 9, 10 (2 volumes), 11, 12, 13 e 14.

Em 2007 editei com João Manuel Cunha o Anuário nº 4 do Programa de Pós-Graduação em Letras – Especialização intitulado *Leitura e escrita em processo: texturas, tessituras, textualidades*.

Ainda em 2007 editei os Anais do IV FILE - Fórum Internacional de Ensino de Línguas Estrangeiras sob o formato de CD, juntamente com Lia Pachalski, Sabrina Rosa, Sílvia Kurtz dos Santos e Vera Fernandes.

Em 2005 editei os Anais do III FILE - Fórum Internacional de Ensino de Línguas Estrangeiras sob o formato de CD, juntamente com Christine Nicolaidese, Lia Pachalski, Márcia Klee, Maristela Machado, Sílvia Kurtz dos Santos e Vera Fernandes.

4. ADMINISTRAÇÃO ACADÊMICA

4.1 Participação em Colegiados e Conselhos de Unidade

Entre fevereiro de 2013 e fevereiro de 2018 participei como membro dos Colegiados dos Cursos de Letras – Português e Português e Alemão.

Fui Presidente do NDE – Núcleo Docente Estruturante do Colegiado do Curso de Letras – Português e Francês desde março de 2013 a fevereiro de 2018.

De novembro de 2012 a janeiro de 2018 participei do Conselho do Centro de Letras e Comunicação na condição de Coordenadora do Colegiado do Curso de Letras – Português e Francês.

Entre 2011 e 2012 fui membro do Colegiado do Programa de Pós-graduação – Mestrado, tendo sido de novo durante os anos de 2015 e 2016.

Participei do Conselho do CLC como representante docente de 2010 a 2012.

De 2006 a 2008 fui integrante do Conselho da Faculdade de Letras por ser coordenadora do Colegiado do Curso de Pós-graduação em Letras – Especialização.

Em 2006 fui membro do Colegiado do Curso de Letras.

Entre março de 2005 e março de 2011 participei como membro do Colegiado do Curso de Pós-graduação em Letras – Especialização.

Entre junho de 2003 e junho de 2005 fui Membro do Colegiado da Especialização em Leitura e Produção Textual.

Entre março de 2003 e dezembro de 2005 fui membro do Conselho Coordenador do CPEL – Comissão de Pesquisa e Extensão do Curso de Letras.

4.2 Cargos de chefia, de coordenação de área, de Cursos de Graduação e de Pós-graduação

De 2004 a fevereiro de 2018 fui Coordenadora da área de Língua Francesa.

Entre novembro de 2012 e janeiro de 2018, exerci o cargo de Coordenadora do Colegiado do Curso de Letras – Português e Francês.

Entre agosto de 2006 e agosto de 2008, fui Coordenadora do Curso de Pós-Graduação em Letras - Especialização.

De novembro de 1996 e novembro de 1997 exerci o cargo de Subchefe do Departamento de Letras do Instituto de Letras e Artes.

5 OUTRAS ATIVIDADES

Além das atividades relacionadas nas seções acima, tenho exercido outras atividades relacionadas à vida acadêmica.

Desde 2003 sou Membro da Diretoria do Comitê-Sul da Associação de Professores de Francês do Rio Grande do Sul - APFRS.

Desde que entrei na UFPel como substituta em 1991 fiz parte de forma ininterrupta da banca elaboradora da prova de língua espanhola e/ou francesa do Vestibular.

Também integrei as bancas corretoras das provas de língua espanhola e/ou francesa do Vestibular desde a minha chegada como docente à instituição.

Elaborava as provas do Vestibular de Inverno de Verão, e por alguns anos, o Vestibular da Unipampa, já que cabia à UFPel auxiliar a nova Universidade nessa tarefa.

Fiz parte também, por muitos anos, das bancas de correção da redação.

Em 2001 coordenei um dos prédios onde era aplicado o Vestibular.

Desde a criação do PAVE - Programa de avaliação da vida escolar, em 2004, participei das bancas de elaboração das provas de francês e de espanhol até o ano de 2016. Nessa qualidade, também corrigi as provas todas do ponto de vista linguístico.

Participei como membro de banca para reconhecimento de títulos de graduação e de Mestrado obtidos em outras Universidades.

Também fui duas vezes membro da comissão de seleção para ingresso em nosso PPGL - Mestrado.

Por diversas vezes fui avaliadora de resumos e de apresentações do CIC – Congresso de iniciação científica e do ENPOS - Encontro de Pós-graduação da UFPel.

Fui consultora *ad hoc* das propostas submetidas ao PROEXT – Programa de Extensão Universitária em 2011.

Também fiz parte de bancas de revisão de provas de disciplinas de Língua Espanhola e Francesa na graduação, além de elaborar provas para dispensa de disciplinas em 1996.

Trabalhei muito tempo nos anos 90 orientando matrículas da graduação, na época em que ainda eram feitas manualmente.

Atuei como membro da Comissão de integração da Universidade com o ensino de 1º e 2º graus em 1993.

6 COMENTÁRIOS FINAIS

Desde os primeiros anos de trabalho na UFPel, fui professora homenageada e paraninfa de várias turmas de alunos formandos. Muitas vezes me convidaram para entregar-lhes os diplomas pessoalmente, o que muito me alegra e orgulha.



Diversos ex-alunos ocupam posições de destaque no mundo profissional e acadêmico, atuando como professores das redes de ensino municipal, estadual, federal e privada, tendo destaque na UFPel, na UFSC, no IF-sul, no Colégio de Aplicação da UFRGS, no da UFRJ, no Colégio Pedro II, entre outros, inclusive na França, obtendo títulos de mestres e doutores e formando, por sua vez, novas gerações de professores.

Tenho a convicção de, ao longo da minha vida acadêmica, ter me esforçado, me dedicado e cumprido todas as obrigações que são inerentes a uma docente e pesquisadora de uma universidade pública.

Sei que tenho ainda muito com o que contribuir com a minha experiência e meu entusiasmo e paixão por este Curso, que me recebeu aos meus 18 anos e que agora, aos meus 52, me dá a alegria de poder culminar a minha carreira acadêmica me postulando para ser professora titular da instituição que tenho certeza, ajudei a consolidar.

Nesses 34 anos transcorridos desde o tempo em que pegava o ônibus na esquina da Obino para ir até o campus do Capão do Leão lendo sofregamente em francês, até os dias das aulas no ILA/Anchieta, no ILA/Osório, no ILA/Avenida, no CLC no Anglo, com os cargos de chefia, com as orientações de alunos em estágio, em extensão, em ensino e em pesquisa, com o preenchimento de relatórios de todos os tipos, com a editoração de publicações, com a organização de eventos acadêmicos, com o cansaço e com poucas desilusões, com as inúmeras alegrias e satisfações, nem por um só momento me arrependi de ter escolhido este caminho.

Acredito ter ajudado, de muitas maneiras, a fazer funcionar o Departamento de Letras do ILA, a criar a Faculdade de Letras e, mais adiante, a formatar o Centro de Letras e Comunicação, o que sempre me trouxe imensas satisfações.

Finalizo este memorial com emoção. Fui levada a retomar muitos momentos da minha vida pessoal e profissional e, com isso, posso reafirmar a enorme paixão e a plena realização em todas as escolhas que fiz e que, tenho certeza, continuarei a fazer no âmbito dos estudos linguísticos e na tarefa ímpar de ser formadora de formadores.



7 CURRICULUM VITAE NO MODELO LATTES

Isabella Ferreira Mozzillo
Curriculum Vitae

Julho/2018

Isabella Ferreira Mozzillo

Curriculum Vitae

Nome civil

Nome Isabella Ferreira Mozzillo

Dados pessoais

Nome em citações bibliográficas MOZZILLO, Isabella

Sexo Feminino

Cor ou Raça Branca

Filiação Angelo Raphael Mozzillo e Lia Ferreira Mozzillo

Nascimento 02/03/1966 - Buenos Aires/ - Argentina

Carteira de Identidade 5034032267 SSP - RS - 07/02/2000

CPF 573.784.950-34

Endereço residencial Rua XV de novembro, 865 / 601
Centro - Pelotas
96015-000, RS - Brasil
Telefone: 53 33030785

Endereço profissional Universidade Federal de Pelotas, Centro de Letras e Comunicação
Rua Gomes Carneiro, nº 01 - Campus Porto
Centro - Pelotas
96010-610, RS - Brasil
Telefone: 53 39211238

URL da home page: <http://www.ufpel.edu.br/letras/site/content/home/index.php>

Endereço eletrônico

E-mail para contato: isabellamozzillo@gmail.com

Formação acadêmica/titulação

1998 - 2001 Doutorado em Letras.
Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul, PUCRS, Porto Alegre, Brasil
Título: Sobre a natureza da conversação bilíngüe: uma abordagem via Teoria da Relevância, Ano de obtenção: 2002
Orientador: JORGE CAMPOS DA COSTA
Bolsista do(a): Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior
Palavras-chave: PRAGMÁTICA, TEORIA DA RELEVÂNCIA, bilingüismo, conversação bilíngüe, code-switching, interlíngua
Áreas do conhecimento : Bilingüismo, Pragmática

1994 - 1996 Mestrado em Letras.
Universidade Católica de Pelotas, UCPEL, Pelotas, Brasil
Título: Traição lingüística e lealdade cultural - A alternância de código no discurso bilíngüe,
Ano de obtenção: 1997
Orientador: HILÁRIO INÁCIO BOHN
Palavras-chave: bilingüismo, code-switching

1984 - 1989 Graduação em Direito.
Universidade Federal de Pelotas, UFPEL, Pelotas, Brasil

1984 - 1988 Graduação em Letras Habilitação Português Francês.

Pós-doutorado

2018 Pós-Doutorado
Universidade Federal do Rio Grande do Sul, UFRGS, Porto Alegre, Brasil

Formação complementar

2016 - 2016 Curso de curta duração em Formation Pédagogique pour professeurs de français langue étrangère. (Carga horária: 50h).
École de Français Azurlingua - Universités du Monde, UM, França

2014 - 2014 Curso de curta duração em Stages Pédagogiques pour Professeurs. (Carga horária: 50h).
École de Français Azurlingua, AZURLINGUA, França

2005 - 2006 Extensão universitária em Língua Brasileira de Sinais Libras Básico I. (Carga horária: 60h).
Universidade Federal de Pelotas, UFPEL, Pelotas, Brasil

2006 - 2006 Extensão universitária em Língua Brasileira de Sinais Libras Básico II. (Carga horária: 60h).
Universidade Federal de Pelotas, UFPEL, Pelotas, Brasil

2006 - 2006 Extensão universitária em Língua Brasileira de Sinais Libras Básico IV. (Carga horária: 60h).
Universidade Federal de Pelotas, UFPEL, Pelotas, Brasil

2006 - 2006 Extensão universitária em Língua Brasileira de Sinais Libras Básico III. (Carga horária: 60h).
Universidade Federal de Pelotas, UFPEL, Pelotas, Brasil

1998 - 1998 Curso de curta duração em Formation de Formateurs.
Université de Franche Comté, U.F.-C., França

1988 - 1988 Curso de curta duração em Le Système Éducatif Français Et Son Environnement.
École Normale Mixte de La Marne, E.M., França

Atuação profissional

1. Universidade Federal de Pelotas - UFPEL

Vínculo institucional

1992 - Atual Vínculo: Servidor público , Enquadramento funcional: Professor associado IV ,
Carga horária: 40, Regime: Dedicação exclusiva

1991 - 1992 Vínculo: Celetista , Enquadramento funcional: Professor substituto , Carga
horária: 40, Regime: Integral

Atividades

03/2013 - 02/2018 Conselhos, Comissões e Consultoria, Centro de Letras e Comunicação
Especificação:
Presidente do NDE (Núcleo Docente Estruturante) do Colegiado do Curso de Letras-Português e

Francês.

02/2013 - 02/2018 Conselhos, Comissões e Consultoria, Centro de Letras e Comunicação

Especificação:

Membro do Colegiado do Curso de Letras - Português e Alemão

02/2013 - 02/2018 Conselhos, Comissões e Consultoria, Centro de Letras e Comunicação

Especificação:

Membro do Colegiado do Curso de Letras - Português

11/2012 - 02/2018 Direção e Administração, Centro de Letras e Comunicação

Cargos ocupados:

Coordenadora do Colegiado do Curso de Letras - Português e Francês

03/2011 - Atual Pós-graduação, Programa de Pós-Graduação em Letras - Mestrado

Disciplinas ministradas:

Línguas em Contato , Seminário de Pesquisa em Estudos da Linguagem

11/2010 - 11/2012 Conselhos, Comissões e Consultoria, Centro de Letras e Comunicação

Especificação:

Membro do Conselho do CLC como representante docente

04/2010 - 02/2018 Direção e Administração, Centro de Letras e Comunicação

Cargos ocupados:

Coordenadora da área de Língua Francesa

09/2008 - 09/2009 Conselhos, Comissões e Consultoria, Faculdade de Letras

Especificação:

Membro do grupo de trabalho para a implementação do Curso de Mestrado em Letras

08/2006 - 08/2008 Direção e Administração, Faculdade de Letras

Cargos ocupados:

Coordenadora do Curso de Pós-Graduação em Letras - Especialização

03/2006 - 11/2006 Conselhos, Comissões e Consultoria, Faculdade de Letras

Especificação:

Membro do Colegiado do Curso de Letras

03/2005 - 03/2011 Conselhos, Comissões e Consultoria, Curso de Pós-Graduação em Letras - Especialização

Especificação:

Membro do Colegiado do Curso de Pós-Graduação em Letras - Especialização

06/2004 - Atual Pesquisa e Desenvolvimento, Centro de Letras e Comunicação

Linhas de pesquisa:

Ensino e aprendizagem de língua , Descrição e análise de fenômenos lingüísticos , Linguagem, aprendizagem e sociedade

04/2004 - 03/2010 Direção e Administração, Faculdade de Letras

Cargos ocupados:

Coordenadora da área de Língua Francesa

11/2003 - 12/2010 Pós-graduação, Pós-graduação em Letras - Especialização

Disciplinas ministradas:

Línguas em contato

06/2003 - 06/2005 Conselhos, Comissões e Consultoria, Departamento de Letras - ILA

Especificação:

Membro do Colegiado do Curso de Especialização em Leitura e Produção Textual

03/2003 - 12/2005 Conselhos, Comissões e Consultoria, CPEL - Comissão de Pesquisa e Extensão do Curso de Letras

Especificação:

Membro do Conselho Coordenador do CPEL

11/1996 - 11/1997 Direção e Administração, Instituto de Letras e Artes, Departamento de Letras

Cargos ocupados:

05/1992 - Atual **Graduação, Letras - Português e Francês**

Disciplinas ministradas:

ENSINO DA LÍNGUA FRANCESA INSTRUMENTAL , ESTÁGIO DE OBSERVAÇÃO - LÍNGUA FRANCESA , ESTÁGIO DE REGÊNCIA - LÍNGUA FRANCESA , ESTÁGIO SUPERVISIONADO DE LÍNGUA FRANCESA , FONÉTICA DA LÍNGUA FRANCESA , LÍNGUA FRANCESA INSTRUMENTAL PARA A MÚSICA , LÍNGUA FRANCESA 1 , LÍNGUA FRANCESA 2 , LÍNGUA FRANCESA 3 , LÍNGUA FRANCESA 5 , LÍNGUA FRANCESA 6 , LÍNGUA FRANCESA 7 , LÍNGUA FRANCESA 8 , LINGÜÍSTICA APLICADA AO ENSINO DO FRANCÊS 1 , LINGÜÍSTICA APLICADA AO ENSINO DO FRANCÊS 2 , LINGÜÍSTICA APLICADA E ENSINO DA LÍNGUA FRANCESA , LÍNGUA FRANCESA 4

2. Universidade Católica de Pelotas - UCPEL

Vínculo institucional

1994 - 1994 Vínculo: Professor , Enquadramento funcional: Professor , Carga horária: 0, Regime: Parcial

Atividades

03/1994 - 07/1994 Graduação, Curso de Letras

Disciplinas ministradas:

OFICINA DE CONVERSAÇÃO EM LÍNGUA ESPANHOLA

Linhas de pesquisa

1. Descrição e análise de fenômenos lingüísticos

Objetivos: Com base em estudos de Lingüística e de Lingüística Aplicada, serão descritos e analisados fenômenos lingüísticos relativos aos diversos níveis constitutivos das línguas. Serão levados em conta contextos históricos e sócio-culturais, a língua escrita e a língua falada, as situações de bilingüismo e de contato de línguas, as situações de bidialetalismo e de contato de variedades intralingüísticas, bem como suas implicações pedagógicas.

2. Ensino e aprendizagem de língua

Objetivos: Com base em estudos de Lingüística e de Lingüística Aplicada, serão comparados sistemas intralingüísticos, interdialetais e interlingüísticos enfocando o ensino e a aprendizagem de língua (LM, L2 e/ou LE) com suas implicações pedagógicas.

3. Linguagem, aprendizagem e sociedade

Objetivos: Com base em estudos de Linguística Aplicada, a linha possui caráter inter e transdisciplinar e está estruturada em torno de pesquisas sobre linguagem, cultura, letramentos e práticas discursivas em contextos sociais e educacionais diversos.

Projetos

Projetos de pesquisa

2018 - Atual Políticas linguísticas familiares – ideologias subjacentes

Descrição: As decisões tomadas no seio das famílias mistas do ponto de vista lingüístico ou naquelas

em que haja uma única língua familiar, mas que estejam em ambiente em que outra (s) seja (m) empregada(s), são definidoras da manutenção ou abandono de um ou outro idioma e da criação monolíngue ou bilíngue dos filhos. Vê-se que, muitas vezes, o abandono de uma língua familiar em prol do uso exclusivo da língua do lugar em que mora a família, por exemplo, ocorre não por uma decisão explícita ou consciente, mas por ideologias ligadas a ideias que são mitos já descartados pela ciência há muito tempo. Contudo, tais mitos são suficientes para impedir que os filhos sejam criados com mais de uma língua, o que traz o monolingüismo como um resultado da ignorância dos pais. Como se conhecem as vantagens do multilingüismo tanto do ponto de vista cerebral, como social e afetivo, é lamentável o fato de que muitas pessoas não se desempenhem como bilíngues por causa de atitudes da família durante sua infância e juventude. O preconceito e os temores injustificados relacionados ao bilingüismo, principalmente infantil, provocam a perda da oportunidade de que se falem duas ou mais línguas desde cedo, além de causar sérios danos à autoestima de crianças que se veem privadas de dominar sua língua de herança. Cada vez que os pais ou a família se negam a exigir que a criança produza enunciados em ambas as línguas, estão implicando a perda irreparável de parte do repertório linguístico-afetivo de que ela poderia lançar mão para o resto da vida. Além disso, contribuem diretamente para o fomento de crenças equivocadas a respeito do que sejam os falantes ideais e as comunidades linguísticas nas sociedades. O segredo de criar bilíngues precoces é permitir que tenham acesso a ambientes com mais de uma língua e exigir-lhes a produção em ambos desde cedo, já que não fazê-lo provocará um bilingüismo apenas passivo, na melhor das hipóteses. (MOZZILLO, 2015) Assim, no caso em que estejam presentes no ambiente familiar mais de uma língua, tanto materna como não, quais são as línguas transmitidas aos filhos? E quais são as que não se transmitem? Por quê? Não é apenas o status de cada língua que explica as decisões tomadas. Há mais elementos nessas escolhas. É o que se pretende descobrir.

Situação: Em andamento Natureza: Projetos de pesquisa

Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo (Responsável)

2015 - Atual Fenômenos e contextos de Línguas em Contato

Descrição: Dentro da teoria das Línguas em Contato (WEINREICH, 1953), pretende-se investigar fenômenos e contextos de línguas em contato em indivíduos e/ou em grupos sociais. No caso da perspectiva individual, trabalhos que analisem as crenças sobre o que seja o bilingüismo, sobre o desempenho oral ou escrito do bilíngue, sobre a conversação bilíngue com suas características específicas (alternância de código ou code-switching), sobre as relações desenvolvidas nas interações entre bilíngues e monolíngues, conformam o objeto de estudo. No referente ao campo social, a perspectiva de regiões de fronteira ou de contato linguístico, os fenômenos de diglossia, de hierarquização de línguas, a análise de estrangeirismos presentes na escrita, na oralidade, no comércio, em variados campos, bem como seu valor social, integram o campo de estudo. Além disso, faz parte do escopo das línguas em contato o estudo das línguas artificiais, tanto as criadas a posteriori – baseadas em línguas naturais, quanto a priori, inventadas sem intenção explicitada de copiar quaisquer sistemas existentes.

Situação: Em andamento Natureza: Projetos de pesquisa

Alunos envolvidos: Graduação (1); Mestrado acadêmico (3);

Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo (Responsável); Sílvia Costa Kurtz-dos-Santos; Clara Peron Guedes; Mônica Vahl; Júlia Costa Mendes; Leonardo Ribeiro

2012 - Atual Sobre o conhecimento linguístico de L2/LE e sua (inter)relação com o PB como língua materna

Situação: Em andamento Natureza: Projetos de pesquisa

Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo; Cíntia Alcântara (Responsável)

2012 - 2015 O contato linguístico em situação artificial e natural

Descrição: Dentro da teoria das Línguas em Contato (WEINREICH, 1953), pretende-se estudar as situações em que duas ou mais línguas encontram-se presentes em um indivíduo e/ou em um grupo social.

No caso da perspectiva individual, trabalhos que analisem as crenças sobre o que seja o bilingüismo, sobre o desempenho oral ou escrito do bilíngue, sobre a conversação bilíngue com suas características específicas (alternância de código ou code-switching), sobre as relações desenvolvidas nas interações entre bilíngues e monolíngues, conformam o objeto de estudo. No referente ao campo social, a perspectiva de regiões de fronteira ou de contato linguístico, os fenômenos de diglossia, de hierarquização de línguas, a análise de estrangeirismos presentes na escrita, na oralidade, no comércio, em variados campos, bem como seu valor social, integram o campo de estudo. Além disso, faz parte do escopo das línguas em contato o estudo das línguas artificiais.

Situação: Concluído Natureza: Projetos de pesquisa

Alunos envolvidos: Graduação (1); Especialização (2); Mestrado acadêmico (2);

Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo (Responsável); Pablo Bernardi; Sílvia Costa Kurtz-dos-Santos; Dania

Gonçalves; Débora Saraiva; Márcia Chico
Número de produções C,T & A: 12/ Número de orientações: 4;

2006 - 2011 Línguas em contato na perspectiva do indivíduo e da sociedade

Descrição: Dentro da teoria das Línguas em Contato (Weinreich, 1953), estudam-se as situações em que duas ou mais línguas encontram-se presentes em um indivíduo e/ou em um grupo social. No caso da perspectiva individual, trabalhos que analisem as crenças sobre o que seja o bilingüismo, sobre o desempenho oral ou escrito do bilíngüe, sobre a conversação bilíngüe com suas características específicas (alternância de código ou code-switching), sobre as relações desenvolvidas nas interações entre bilíngües e monolíngües, conformam o objeto de estudo. No referente ao campo social, a perspectiva de regiões de fronteira ou de contato lingüístico, os fenômenos de diglossia, de hierarquização de línguas, a análise de estrangeirismos presentes na escrita, na oralidade, no comércio, em variados campos, bem como seu valor social, integram o campo de estudo.

Situação: Concluído Natureza: Projetos de pesquisa

Alunos envolvidos: Graduação (6); Especialização (3);

Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo (Responsável); Kurtz-dos-Santos, Sílvia C.

Número de orientações: 13;

2004 - 2005 Levantamento e Catalogação do Acervo Bibliografico e Discografico do Comitê-Sul da Associação de Professores de Francês do Rio Grande do Sul

Situação: Concluído Natureza: Projetos de pesquisa

Alunos envolvidos: Graduação (3);

Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo (Responsável)

2004 - 2007 Línguas em Contato na sala de aula de língua estrangeira

Descrição: A partir dos trabalhos de pesquisa em sala de aula de Língua estrangeira (LE) (inglês, francês e espanhol) pretende-se analisar a forma como a Língua materna (LM) é empregada pelos professores e pelos alunos de modo a se obter um razoável mapeamento dos fenômenos da alternância lingüística, do emprego de estrangeirismos e da construção da interlíngua.

Situação: Concluído Natureza: Projetos de pesquisa

Alunos envolvidos: Graduação (3); Especialização (8)

Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo (Responsável)

Número de orientações: 10;

1998 - 1999 Análise das Questões Objetivas e Analítico-Expositivas da Prova de Francês do Vestibular 1998 e 1999

Situação: Concluído Natureza: Projetos de pesquisa

Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo (Responsável)

1996 - 1998 Banco Multidisciplinar de Textos (Espanhol)

Situação: Concluído Natureza: Projetos de pesquisa

Alunos envolvidos: Graduação (1);

Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo (Responsável)

1996 - 1996 Análise das Questões Analítico-Expositivas da Prova de Francês do Vestibular 1996

Situação: Concluído Natureza: Projetos de pesquisa

Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo (Responsável)

Projetos de extensão

2018 - Atual Teatro em francês

Descrição: Atriz em apresentação teatral em francês

Situação: Em andamento Natureza: Projeto de extensão

Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo; Maristela MACHADO (Responsável)

2017 - 2017 Teatro em francês

Descrição: Atriz em apresentação teatral em francês

Situação: Concluído Natureza: Projeto de extensão

Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo; Maristela Machado (Responsável)

- 2016 - 2016** O francês pelo cinema
 Descrição: Ciclo de filmes em francês
 Situação: Concluído Natureza: Projeto de extensão
 Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo (Responsável)
- 2016 - 2016** Teatro em francês
 Descrição: Atriz em apresentação teatral em francês
 Situação: Concluído Natureza: Projeto de extensão
 Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo; Maristela G S Machado (Responsável)
- 2016 - 2016** Ultrapassando fronteiras: visibilidade e acessibilidade do site do PPG-LETRAS - MESTRADO da UFPel
 Descrição: Colaboradora e revisora (português/espanhol)
 Situação: Concluído Natureza: Projeto de extensão
 Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo; Roberta Rodrigues (Responsável)
- 2015 - 2015** Teatro em francês
 Descrição: Atriz em apresentação teatral em francês
 Situação: Concluído Natureza: Projeto de extensão
 Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo; Maristela Gonçalves Sousa Machado (Responsável)
- 2014 - 2014** Ciclo de palestras Aspectos e desafios da Francofonia XII
 Situação: Concluído Natureza: Projeto de extensão
 Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo; Maristela Gonçalves Sousa Machado (Responsável)
- 2014 - 2014** Teatro em francês
 Descrição: Atriz em apresentação teatral em francês
 Situação: Concluído Natureza: Projeto de extensão
 Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo; Maristela G S Machado (Responsável)
- 2013 - 2013** O Francês visto através do cinema VIII - As várias faces da mulher no cinema francófono
 Descrição: Ciclo de filmes em francês
 Situação: Concluído Natureza: Projeto de extensão
 Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo (Responsável)
- 2012 - 2012** A Filosofia e o cinema temático: política, religião e psicologia
 Situação: Concluído Natureza: Projeto de extensão
 Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo; Luis Rubira (Responsável)
- 2012 - 2012** Tradução de textos jurídicos
 Situação: Concluído Natureza: Projeto de extensão
 Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo; Ana Maria Cavalheiro (Responsável)
- 2012 - 2012** Noite da Poesia
 Situação: Concluído Natureza: Projeto de extensão
 Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo; Ana Maria Cavalheiro (Responsável)
- 2012 - Atual** Coral da Universidade Federal de Pelotas
 Descrição: Cantora
 Situação: Em andamento Natureza: Projeto de extensão
 Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo; Carlos Oliveira (Responsável)
- 2011 - 2011** Testes de competência em leitura em língua estrangeira
 Descrição: Prova de língua francesa
 Situação: Concluído Natureza: Projeto de extensão
 Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo (Responsável)
- 2011 - 2011** A Filosofia e o cinema religioso
 Situação: Concluído Natureza: Projeto de extensão
 Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo; Luis Rubira (Responsável)

- 2011 - 2011** Tradução de textos jurídicos
 Situação: Concluído Natureza: Projeto de extensão
 Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo; Ana Maria da Silva Cavalheiro (Responsável)
- 2011 - 2011** Línguas em contato na sala de aula: discutindo o preconceito linguístico
 Situação: Concluído Natureza: Projeto de extensão
 Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo (Responsável)
- 2011 - 2011** O Francês visto através do cinema VII
 Descrição: Ciclo de filmes em francês.
 Situação: Concluído Natureza: Projeto de extensão
 Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo (Responsável)
- 2010 - 2010** O Francês visto através do cinema VI
 Descrição: Ciclo de filmes em francês
 Situação: Concluído Natureza: Projeto de extensão
 Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo (Responsável)
- 2010 - 2010** Testes de competência em leitura em língua estrangeira
 Descrição: Prova de língua francesa.
 Situação: Concluído Natureza: Projeto de extensão
 Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo; Sílvia Costa Kurtz-dos-Santos (Responsável)
- 2009 - 2009** Testes de competência em leitura em língua estrangeira
 Descrição: Prova de língua francesa
 Situação: Concluído Natureza: Projeto de extensão
 Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo; Kurtz-dos-Santos, Sílvia C. (Responsável)
- 2009 - 2009** 20 anos da queda do Muro de Berlim - cinco filmes e discussão
 Situação: Concluído Natureza: Projeto de extensão
 Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo; Gerson Neumann (Responsável)
- 2009 - 2009** Letras 25 anos
 Situação: Concluído Natureza: Projeto de extensão
 Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo; Paulo Ricardo Silveira Borges (Responsável)
- 2009 - 2009** O Francês visto através do cinema V
 Descrição: Ciclo de filmes em francês
 Situação: Concluído Natureza: Projeto de extensão
 Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo (Responsável)
- 2008 - 2008** Tradução: Teoria e Técnica
 Situação: Concluído Natureza: Projeto de extensão
 Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo; Guido Fernandes (Responsável)
- 2008 - 2008** O Francês visto através do cinema IV
 Descrição: Ciclo de filmes em francês
 Situação: Concluído Natureza: Projeto de extensão
 Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo (Responsável)
- 2007 - 2007** Ciclo de palestras: Aspectos e desafios da Francofonia V
 Situação: Concluído Natureza: Projeto de extensão
 Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo; Maristela G S Machado (Responsável)
- 2007 - 2007** O Francês visto através do cinema III
 Descrição: Ciclo de filmes em francês
 Situação: Concluído Natureza: Projeto de extensão
 Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo (Responsável)

- 2006 - 2006** Testes de competência em leitura em língua estrangeira
 Descrição: Prova de língua francesa
 Situação: Concluído Natureza: Projeto de extensão
 Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo; Sílvia Costa Kurtz dos Santos (Responsável)
- 2006 - 2006** O Francês visto através do cinema II
 Descrição: Ciclo de filmes em francês
 Situação: Concluído Natureza: Projeto de extensão
 Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo (Responsável)
- 2006 - 2006** IV Fórum Internacional de Ensino de Línguas Estrangeiras
 Situação: Concluído Natureza: Projeto de extensão
 Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo (Responsável)
- 2006 - 2006** Ciclo de palestras: Aspectos e desafios da Francofonia IV
 Situação: Concluído Natureza: Projeto de extensão
 Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo; Douglas Dutra (Responsável)
- 2005 - 2005** Ciclo de palestras: Aspectos e desafios da Francofonia III
 Situação: Concluído Natureza: Projeto de extensão
 Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo; Danielle Silveira de Almeida Betemps (Responsável)
- 2005 - 2005** Língua Francesa na Faculdade de Direito
 Descrição: Cursos Básicos I, II, III e IV
 Situação: Concluído Natureza: Projeto de extensão
 Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo (Responsável)
- 2005 - 2005** Organização do FILE IV
 Descrição: Fórum Internacional de Línguas Estrangeiras IV
 Situação: Concluído Natureza: Projeto de extensão
 Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo (Responsável)
- 2005 - 2005** O Francês visto através do cinema I
 Descrição: Ciclo de filmes em francês
 Situação: Concluído Natureza: Projeto de extensão
 Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo (Responsável)
- 2004 - 2004** Oficinas lúdicas de francês II
 Descrição: Orientação de alunos ministrantes de aulas de francês em escolas públicas
 Situação: Concluído Natureza: Projeto de extensão
 Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo (Responsável)
- 2004 - 2006** Língua Francesa no CEFETRS
 Descrição: Cursos Básicos I, II, III e IV
 Situação: Concluído Natureza: Projeto de extensão
 Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo (Responsável)
- 2004 - 2004** III Fórum Internacional de Ensino de Línguas Estrangeiras
 Situação: Concluído Natureza: Projeto de extensão
 Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo (Responsável)
- 2004 - 2004** Ciclo de palestras: Aspectos e desafios da Francofonia II
 Situação: Concluído Natureza: Projeto de extensão
 Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo (Responsável)
- 2004 - 2004** Oficinas lúdicas de francês III
 Situação: Concluído Natureza: Projeto de extensão
 Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo (Responsável)
- 2003 - 2003** Oficinas lúdicas de francês I

Descrição: Orientação de alunos ministrantes de aulas de francês em escolas públicas.
Situação: Concluído Natureza: Projeto de extensão
Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo (Responsável)

2003 - 2003 Portas Abertas: Integração Universidade-Escola
Situação: Concluído Natureza: Projeto de extensão
Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo (Responsável)

2003 - 2003 Organização do FILE III
Descrição: Fórum Internacional de Línguas Estrangeiras III
Situação: Concluído Natureza: Projeto de extensão
Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo; Sílvia Costa Kurtz-dos-Santos (Responsável)

2003 - 2003 Ciclo de palestras: Aspectos e desafios da Francofonia I
Situação: Concluído Natureza: Projeto de extensão
Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo (Responsável)

2002 - 2002 Teste de Competência em Leitura em Língua Espanhola
Situação: Concluído Natureza: Projeto de extensão
Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo (Responsável)

2002 - 2002 II Fórum Internacional de Ensino de Línguas Estrangeiras
Situação: Concluído Natureza: Projeto de extensão
Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo (Responsável)

2001 - 2001 Seminário Regional de Professores de Francês
Situação: Concluído Natureza: Projeto de extensão
Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo (Responsável); Maristela G S Machado; Alder de A Castagno; Ana Maria Cavalheiro; Mariza Zanini

1997 - 1997 Introdução à língua francesa
Situação: Concluído Natureza: Projeto de extensão
Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo (Responsável)

1996 - 1996 Ciclo de palestras. Os surrealistas: Letras, teatro e artes plásticas
Situação: Concluído Natureza: Projeto de extensão
Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo (Responsável)

1995 - 1995 I Encontro Pelotense de Professores de Francês
Situação: Concluído Natureza: Projeto de extensão
Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo (Responsável)

1994 - 1994 Francês I e III
Situação: Concluído Natureza: Projeto de extensão
Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo (Responsável)

1994 - 1994 Espanhol III
Situação: Concluído Natureza: Projeto de extensão
Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo (Responsável)

1993 - 1993 Espanhol Básico I, II, III e IV
Situação: Concluído Natureza: Projeto de extensão
Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo (Responsável)

1992 - 1992 Francês Básico II
Situação: Concluído Natureza: Projeto de extensão
Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo (Responsável)

1992 - 1992 Espanhol Básico I e II
Situação: Concluído Natureza: Projeto de extensão

Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo (Responsável)

1992 - 1992 Francês I - Archipel
Situação: Concluído Natureza: Projeto de extensão
Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo (Responsável)

Outros tipos de projetos

2017 - 2017 Qualificando o aprendizado - práticas de ensino e elaboração de materiais
Descrição: Projeto de ensino
Situação: Concluído Natureza: Outros tipos de projetos
Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo; Mitizi Gomes (Responsável)

2017 - 2017 Contato na aprendizagem de Língua estrangeira: transferências e influências
Descrição: Projeto de ensino
Situação: Concluído Natureza: Outros tipos de projetos
Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo (Responsável)

2016 - 2016 Qualificando o aprendizado - práticas de ensino e elaboração de materiais
Descrição: Projeto de ensino
Situação: Concluído Natureza: Outros tipos de projetos
Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo; Uruguay Cortazzo (Responsável)

2015 - 2015 Entendendo Línguas em Contato
Descrição: Projeto de Ensino
Situação: Concluído Natureza: Outros tipos de projetos
Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo (Responsável)

2015 - 2015 Qualificando o aprendizado - práticas de ensino e elaboração de materiais
Descrição: Projeto de ensino
Situação: Concluído Natureza: Outros tipos de projetos
Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo; Uruguay Cortazzo (Responsável)

2010 - 2010 Leitura em Língua Francesa
Descrição: Projeto de ensino
Situação: Concluído Natureza: Outros tipos de projetos
Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo (Responsável)

2008 - 2008 Leitura em Língua Francesa
Descrição: Projeto de ensino
Situação: Concluído Natureza: Outros tipos de projetos
Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo (Responsável)

2004 - 2004 O Francês visto através do cinema V
Descrição: Projeto de ensino. Ciclo de filmes em francês
Situação: Concluído Natureza: Outros tipos de projetos
Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo (Responsável)

2003 - 2003 O Francês visto através do cinema IV
Descrição: Projeto de ensino. Ciclo de filmes em francês
Situação: Concluído Natureza: Outros tipos de projetos
Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo (Responsável)

2003 - 2003 O Francês visto através do cinema III
Descrição: Projeto de ensino. Ciclo de filmes em francês
Situação: Concluído Natureza: Outros tipos de projetos
Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo (Responsável)

2002 - 2002 O Francês visto através do cinema I
Descrição: Projeto de ensino. Ciclo de filmes em francês
Situação: Concluído Natureza: Outros tipos de projetos

Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo (Responsável)

2002 - 2002 O Francês visto através do cinema II
Descrição: Projeto de ensino. Ciclo de filmes em francês
Situação: Concluído Natureza: Outros tipos de projetos
Integrantes: Isabella Ferreira Mozzillo (Responsável)

Revisor de periódico

1. Caderno de Letras (UFPEL)

Vínculo

1997- Atual Regime: Parcial

2. Synérgies Brésil nº 13

Vínculo

2018- 2018 Regime: Parcial

3. Revista Organon nº 62 - UFRGS

Vínculo

2017- 2017 Regime: Parcial

4.Synérgies Brésil nº 12

Vínculo

2015- 2015 Regime: Parcial

5.Veredas (UFJF. Impresso)

Vínculo

2015 - 2015 Regime: Parcial

6.Interfaces Brasil/Canadá

Vínculo

2014 - 2014 Regime: Parcial

7.Revista Ao Pé da Letra - UFPE

Vínculo

2013- 2013 Regime: Parcial

8. Revista Filologia e Linguística Portuguesa nº12

Vínculo

2010 - 2010 Regime: Parcial

9. GraduaRe

Vínculo

2003 - 2003 Regime: Parcial

Membro de corpo editorial

1. PAPIA: Revista Brasileira de Estudos Crioulos e Similares

Vínculo

2013 - Atual Regime: Parcial

2. Caderno de Letras (UFPEL)

Vínculo

1997 - Atual Regime: Parcial

Áreas de atuação

1. Língua Francesa
2. Línguas em Contato
3. Bilinguismo
4. Linguística Aplicada

Idiomas

Inglês Compreende Bem , Fala Razoavelmente , Escreve Razoavelmente , Lê Bem

Espanhol Compreende Bem , Fala Bem , Escreve Bem , Lê Bem

Francês Compreende Bem , Fala Bem , Escreve Bem , Lê Bem

Português Compreende Bem , Fala Bem , Escreve Bem , Lê Bem

Produção

Produção bibliográfica

Artigos completos publicados em periódicos

1. GUEDES, C. P.; **MOZZILLO, Isabella**; RODRIGUES, R.

Translation modalities: an investigation of the translated short story "Dez de dezembro". CADERNOS DE TRADUÇÃO (UFSC). , v.37, p.80 - 100, 2017.

Referências adicionais : Inglês. Meio de divulgação: Meio digital. Home page:

[<http://https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/47498/34070>]

2. LOPES NETO, G.; MENDES, J. C.; **MOZZILLO, Isabella**

O sujeito bilingue nos ensaios de Montaigne. CADERNOS DE LETRAS DA UFF. , v.53, p.259 - 271, 2016.

Referências adicionais : Português. Meio de divulgação: Meio digital. Home page: [<http://www.cadernosdeletras.uff.br/index.php/cadernosdeletras/article/view/254/164>]

3. **MOZZILLO, Isabella**

Algumas considerações sobre o bilinguismo infantil. VEREDAS - REVISTA DE ESTUDOS LINGÜÍSTICOS. , v.19, p.147 - 157, 2015.

Referências adicionais : Português. Meio de divulgação: Meio digital. Home page: [<http://www.ufjf.br/revistaveredas/files/2015/06/Texto-9.pdf>]

4. GUEDES, C. P.; **MOZZILLO, Isabella**

A literatura infantil em tradução: análise das especificidades da tradução de livros das coleções Mr. Men e Little Miss. Revista In-Traduções. , v.6, p.100 - 124, 2014.

Referências adicionais : Português. Meio de divulgação: Vários. Home page: [<http://incubadora.periodicos.ufsc.br/index.php/intraducoes/article/view/2745/3493>]

5. GUEDES, C. P.; **MOZZILLO, Isabella**

Tradução de marcadores culturais em textos técnicos: a função do texto e o papel do tradutor no contato entre línguas e culturas. SCIENTIA TRADUCTIONIS. , v.15, p.279 - 292, 2014.

Referências adicionais : Português. Meio de divulgação: Meio digital

6. **MOZZILLO, Isabella**

Aspectos do portunhol na fronteira Brasil-Uruguai. PAPIA (BRASÍLIA). , v.23, p.187 - 199, 2013.

Referências adicionais : Português. Meio de divulgação: Meio digital. Home page: [<http://revistas.ffch.usp.br/papia/article/view/2044/1914>]

7. ZANINI, M. P.; MASCARENHAS, P. S.; **MOZZILLO, Isabella**; MACHADO, M. G. S.

Madame Bovary : une proposition de lecture plurielle. MODERNA SPRÅK. , v.107, p.101 - 117, 2013.

Referências adicionais : Francês. Meio de divulgação: Vários. Home page: [<http://ojs.ub.gu.se/ojs/index.php/modernasprak/article/view/2178>]

Revista sueca. "Línguas vivas"Moderna språk - Institutionen för moderna språk - Box 636 - SE-751 26 UPPSALA ISSN: 2000-3560 <http://ojs.ub.gu.se/ojs/index.php/modernasprak> <http://ojs.ub.gu.se/ojs/index.php/modernasprak/article/view/2178>

8. **MOZZILLO, Isabella**

O code-switching: fenômeno inerente ao falante bilíngüe. PAPIA (BRASÍLIA). , v.19, p.185 - 200, 2009.

Referências adicionais : Português. Meio de divulgação: Vários. Home page: [<http://abecs.dominiotemporario.com/ojs/index.php/papia/article/view/34/66>]

9. **MOZZILLO, Isabella**

O contato português-francês na sala de aula: a questão do prestígio e do desprestígio de variantes lingüísticas. CADERNO DE LETRAS (UFPEL). , v.12, p.40 - 42, 2006.

Áreas do conhecimento : Ensino-Aprendizagem

Referências adicionais : Português. Meio de divulgação: Impresso

10. **MOZZILLO, Isabella**

La interlengua: producto del contacto lingüístico en clase de lengua extranjera. CADERNO DE LETRAS (UFPEL). , v.11, p.65 - 75, 2005.

Áreas do conhecimento : Ensino-Aprendizagem

Referências adicionais : Espanhol. Meio de divulgação: Impresso

No prelo

11. **MOZZILLO, Isabella**

Aspectos da conversação bilíngüe reinterpretados a partir do princípio da relevância. REVISTA DA ABRALIN. , v.2, p.51 - 85, 2004.

Áreas do conhecimento : Ensino-Aprendizagem

Referências adicionais : Português. Meio de divulgação: Impresso

12. **MOZZILLO, Isabella**

Um uso interpretativo de enunciados bilíngües com base na Teoria da Relevância. CADERNO DE LETRAS (UFPEL). , v.10, p.94 - 101, 2004.

Áreas do conhecimento : Ensino-Aprendizagem

Referências adicionais : Português. Meio de divulgação: Impresso

13. **MOZZILLO, Isabella**

O francês na escola: conjugando língua e literatura. CADERNO DE LETRAS (UFPEL). , v.8, p.81 - 90, 2001.

Áreas do conhecimento : Lingüística Aplicada

Referências adicionais : Português. Meio de divulgação: Impresso

14. MOZZILLO, Isabella

As primeiras combinações de palavras em crianças bilíngües. CD-ROM - TELA- Textos em Lingüística aplicada. , v.1, p.1 - , 2000.

Referências adicionais : Português. Meio de divulgação: Meio digital

In: LEFFA, Vilson J. (compilador). TELA (Textos em Lingüística Aplicada) [CD-ROM]. Pelotas: Educat, 2000.

15. MOZZILLO, Isabella

Por que estudar a aquisição da linguagem por crianças eqüilíngües?. CD-ROM - TELA - Textos em Lingüística Aplicada. , v.2, p.2 - , 2000.

Referências adicionais : Português. Meio de divulgação: Meio digital

In: LEFFA, Vilson J. (compilador). TELA (Textos em Lingüística Aplicada) [CD-ROM]. Pelotas: Educat, 2000.

16. MOZZILLO, Isabella

Motivações para o code-switching na conversação bilíngue. Trabalhos em Lingüística Aplicada. , v.29, p.51 - 67, 1998.

Palavras-chave: bilingüismo

Referências adicionais : Português. Meio de divulgação: Impresso

17. MOZZILLO, Isabella

Relevância e inferência na conversação bilíngüe. Página da Pesquisa em Lógica e Linguagem Natural-
<http://www.pucrs.br/pos/letras>. , v.1, p.1 - , 1998.

Palavras-chave: bilingüismo, TEORIA DA RELEVÂNCIA

Referências adicionais : Português. . Home page: [<http://www.pucrs.br/letras/pos>]

18. MOZZILLO, Isabella

A representação dos sistemas lingüísticos no cérebro dos indivíduos bilíngües. CADERNO DE LETRAS (UFPEL). , v.6, p.73 - 84, 1997.

Palavras-chave: bilingüismo

Referências adicionais : Português. Meio de divulgação: Impresso

Livros publicados

1. MOZZILLO, Isabella

FRONTERAS ABIERTAS I - ESPAÑOL DEL RÍO DE LA PLATA PARA NIÑOS BRASILEÑOS - CUADERNO DE EJERCICIOS. PELOTAS - RS : EDITORA DA UFPEL, 1995 p.26.

Referências adicionais : Brasil/Espanhol. Meio de divulgação: Impresso

2. MOZZILLO, Isabella; BRAUNER, W.; HERNANDORENA, C.

FRONTERAS ABIERTAS I - ESPAÑOL DEL RÍO DE LA PLATA PARA NIÑOS BRASILEÑOS - LIBRO DEL PROFESOR. PELOTAS - RS : EDITORA DA UFPEL, 1995 p.125.

Referências adicionais : Brasil/Espanhol. Meio de divulgação: Impresso

OBRA ACOMPANHADA DE FITA CASSETE

3. MOZZILLO, Isabella

FRONTERAS ABIERTAS I - ESPAÑOL DEL RÍO DE LA PLATA PARA NIÑOS BRASILEÑOS -LIBRO DEL ALUMNO. PELOTAS - RS : EDITORA DA UFPEL, 1995 p.159.

Referências adicionais : Brasil/Espanhol. Meio de divulgação: Impresso

4. MOZZILLO, Isabella; HERNANDORENA, C.; BRAUNER, W.

FRONTERAS ABIERTAS - ESPANHOL PARA ESTRANGEIROS - FUNDAMENTAÇÃO LINGÜÍSTICA E METODOLÓGICA PARA O PROFESSOR DE LÍNGUA ESTRANGEIRA. PELOTAS - RS : EDITORA DA UFPEL E LIVRARIA MUNDIAL, 1993

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Impresso

Capítulos de livros publicados

1. MOZZILLO, Isabella; BERNARDI, P.

L' INTERFÉRENCE LINGUISTIQUE ET LA SURGÉNÉRALISATION DANS L'ÉCRITURE EN FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE : UNE ÉTUDE COMPARÉE In: Réfléchir, séduire, construire : le français pour l'avenir. 1 ed.Niterói : Aliança Francesa de Niterói, 2015, p. 71-80.

Referências adicionais : Brasil/Francês. Meio de divulgação: Meio digital, ISBN: 9788599595077

2. GONCALVES, D.; **MOZZILLO, Isabella**; SANTOS, S. K.
THE PRACTICE OF LANGUAGE ALTERNATION ON THE BORDER BETWEEN BRAZIL AND URUGUAY: ASPECTS FOUND ON THE BRAZILIAN SIDE OF JAGUARÃO-RÍO BRANCO BORDER In: LANGUAGE CONTACT: MOBILITY, BORDERS AND URBANIZATION.1 ed.Cambridge : Cambridge Scholars, 2015, p. 27-39.

Referências adicionais : Grã-Bretanha/Inglês. Meio de divulgação: Impresso, ISBN: 9781443870627

3. RODRIGUES, Aline Montiel; **MOZZILLO, Isabella**
A LÍNGUA COMO IDENTIDADE CULTURAL - O CASO DOS FALANTES BILÍNGUES In: Intersecções: língua, literatura e identidade.1 ed.PELOTAS : Ed. da UFPel, 2014, p. 19-41.

Referências adicionais : Brasil/Bretão. Meio de divulgação: Impresso, ISBN: 9788571929463

4. Kurtz-dos-Santos, Sílvia C.; **MOZZILLO, Isabella**
O PAPEL DA ALTERNÂNCIA LINGUÍSTICA NA FORMAÇÃO DA IDENTIDADE BILÍNGUE In: LÍNGUAS EM CONTATO: ONDE ESTÃO AS FRONTEIRAS.1 ed.Pelotas : Editora da UFPel, 2014, p. 215-228.

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Impresso, ISBN: 9788571929104

5. **MOZZILLO, Isabella**
O PORTUNHOL DA FRONTEIRA BRASIL-URUGUAI: FENÔMENO DE CODE-MIXING? In: LÍNGUAS EM CONTATO: ONDE ESTÃO AS FRONTEIRAS.1 ed.Pelotas : Editora da UFPel, 2014, p. 105-117.

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Impresso, ISBN: 9788571929104

6. WINTER, Daiane.; **MOZZILLO, Isabella**
VISÕES ANTAGÔNICAS SOBRE ESTRANGEIRISMOS NO CONTEXTO PUBLICITÁRIO In: Intersecções: língua, literatura e identidade.1 ed.PELOTAS : Ed. da UFPel, 2014, p. 43-54.

Referências adicionais : Brasil/Bretão. Meio de divulgação: Impresso, ISBN: 9788571929463

7. KURTZ-DOS-SANTOS, S. C.; **MOZZILLO, Isabella**
O FENÔMENO DAS LÍNGUAS EM CONTATO NA COMUNICAÇÃO INTERCULTURAL In: Diversidade cultural e ensino de línguas estrangeira.1 ed.Campinas : Pontes, 2013, p. 163-177.

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Impresso, ISBN: 9788571134492

8. **MOZZILLO, Isabella**
VINTE E CINCO ANOS NÃO É NADA In: LETRAS 25 ANOS - MEMÓRIAS AINDA VIVIDAS ed.Pelotas : Editora da UFPEL, 2009, p. 83-86.

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Impresso, ISBN: 978857192466

9. MACHADO, Maristela; **MOZZILLO, Isabella**
O ALUNO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS VAI AO CINEMA In: Cultura e Diversidade na sala de aula de língua estrangeira ed.Pelotas : Editora da UFPel, 2008, p. 272-277.

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Impresso, ISBN: 9788571924017

10. MACHADO, Maristela; **MOZZILLO, Isabella**
O PLURILINGÜISMO NO CONTEXTO EDUCACIONAL - INTRODUÇÃO À COLETÂNEA DE TEXTOS APRESENTADOS NO FILE III In: O PLURILINGÜISMO NO CONTEXTO EDUCACIONAL ed.Pelotas : Editora e Gráfica da UFPEL, 2005, p. 7-15.

Áreas do conhecimento : Ensino-Aprendizagem

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Impresso, ISBN: 8571922993

11. **MOZZILLO, Isabella**
A INTERLÍNGUA CONSTRUÍDA EM AMBIENTE AUTÔNOMO DE APRENDIZADO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS In: O desenvolvimento da autonomia no ambiente de aprendizagem de línguas estrangeiras ed.Pelotas - RS : Editora da UFPel, 2003, p. 247-273.

Áreas do conhecimento : Ensino-Aprendizagem

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Impresso, ISBN: 8571922136

Livro publicado com trabalhos selecionados dentre os apresentados durante o FILE II (Fórum Internacional de ensino de línguas estrangeiras) em 2002 na cidade de Pelotas - RS. Evento promovido conjuntamente pela UCPEL e pela UFPEL.

12. **MOZZILLO, Isabella**
A CONVERSAÇÃO BILÍNGUE DENTRO E FORA DA SALA DE AULA DE LÍNGUA ESTRANGEIRA In: TRANSFORMANDO A SALA DE AULA, TRANSFORMANDO O MUNDO: ENSINO E PESQUISA EM LÍNGUA ESTRANGEIRA ed.Pelotas : EDUCAT, 2001, p. 287-324.

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Impresso

Livros organizados

1. FREITAS, L. F. R.; **MOZZILLO, Isabella**; RASSIER, L. W.
QUESTÕES DE IDENTIDADE, TRADUÇÃO, LÍNGUAS E CULTURAS EM CONTATO. PELOTAS : EDUCAT, 2016

Referências adicionais : Brasil/Bretão. Meio de divulgação: Meio digital

2. GOROVITZ, Sabine; **MOZZILLO, Isabella**
LANGUAGE CONTACT: MOBILITY, BORDERS AND URBANIZATION. Cambridge : Cambridge Scholars, 2015

Referências adicionais : Grã-Bretanha/Inglês. Meio de divulgação: Impresso

3. FERNÁNDEZ, Ana Lourdes; **MOZZILLO, Isabella**; SCHNEIDER, M. N.; CORTAZZO, U.
LÍNGUAS EM CONTATO: ONDE ESTÃO AS FRONTEIRAS?. Pelotas : Editora da UFPel, 2014 p.264.

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Impresso

4. BORGES, Paulo; PUREZA DUARTE, Nórís; **MOZZILLO, Isabella**
LETRAS 25 ANOS- MEMÓRIAS AINDA VIVIDAS. Pelotas : Editora da UFPEL, 2009

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Impresso

5. Kurtz-dos-Santos, Sílvia C.; **MOZZILLO, Isabella**
CULTURA E DIVERSIDADE NA SALA DE AULA DE LÍNGUA ESTRANGEIRA. Pelotas : Editora da UFPel, 2008 p.380.

Referências adicionais : Brasil/Português.

6. BORGES, Paulo; **MOZZILLO, Isabella**
CADERNO DE LETRAS Nº 13 - LINGÜÍSTICA APLICADA. Pelotas : Editora da UFPEL, 2007

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Impresso

7. **MOZZILLO, Isabella**; MACHADO, Maristela; Kurtz-dos-Santos, Sílvia C.; NICOLAIDES, Christine; PACHALSKI, Lia J Nelson; KLEE, Márcia Morales; FERNANDES, Vera
O PLURILINGÜISMO NO CONTEXTO EDUCACIONAL. Pelotas : Editora e Gráfica da UFPEL, 2005 p.232.

Áreas do conhecimento : Ensino-Aprendizagem

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Impresso

Livro publicado com os trabalhos apresentados por conferencistas e minicursistas durante o FILE III (Fórum Internacional de ensino de línguas estrangeiras) em 2004 na cidade de Pelotas, RS. Evento promovido conjuntamente pela UCPEL e UFPEL.

8. NICOLAIDES, Christine; **MOZZILLO, Isabella**; PACHALSKI, Lia J Nelson; MACHADO, Maristela; FERNANDES, Vera
O DESENVOLVIMENTO DA AUTONOMIA NO AMBIENTE DE APRENDIZAGEM DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS. Pelotas- RS : Editora da UFPEL, 2003 p.395.

Áreas do conhecimento : Ensino-Aprendizagem

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Impresso

Livro publicado com trabalhos selecionados dentre os apresentados durante o FILE II (Fórum Internacional de ensino de línguas estrangeiras) em 2002 na cidade de Pelotas - RS. Evento promovido conjuntamente pela UCPEL e pela UFPEL.

Trabalhos publicados em anais de eventos (completo)

1. MENDES, J. C.; **MOZZILLO, Isabella**
Le bilinguisme chez les enseignants et étudiants de FLE brésiliens In: XIVe congrès mondial de la FIPF, 2016, Liège.

Actes du XIVe congrès mondial de la FIPF. , 2017. v.5. p.50 - 55

Referências adicionais : Bélgica/Francês. Meio de divulgação: Meio digital

2. GUEDES, C. P.; **MOZZILLO, Isabella**
O papel da tradução no cruzamento de fronteiras linguísticas e culturais no ensino de língua estrangeira In: VIII Encontro Internacional de Letras - Línguas, Linguagens, Cultura e Ensino: o cruzamento de fronteiras imaginárias, 2014, Foz do Iguaçu.

Anais do VIII Encontro Internacional de Letras.. , 2015.

Referências adicionais : Brasil/Português.

3. **MOZZILLO, Isabella**; BERNARDI, P.
Portugais et Français en contact en classe: l'interlangue à l'écrit In: XIII Congrès National des Professeurs de Français, 2015, Buenos Aires.

Actes du XIII Congrès National des Professeurs de Français. Buenos Aires: Editores Asociados, 2015.
p.126 - 136

Referências adicionais : Argentina/Francês. Meio de divulgação: Impresso

4. GUEDES, C. P.; **MOZZILLO, Isabella**

A tradução na mediação entre fronteiras geográficas, linguísticas e culturais In: II Encontro Internacional Fronteiras e Identidades, 2014, PELOTAS.

Anais do II Encontro Internacional Fronteiras e Identidades. Pelotas: UFPEL, 2014. v.1. p.1 - 11

Referências adicionais : Brasil/Bretão. Meio de divulgação: Meio digital. Home page: [http://www2.ufpel.edu.br/ich/eifi/arquivos eletronicos/24.pdf]

5. BERNARDI, P.; **MOZZILLO, Isabella**

Análise de erros na escrita em francês: uma proposta para a classificação do erro. In: VIII Seminário de Ensino de Línguas Estrangeiras, 2012, Passo Fundo.

Anais do VIII Seminário de Ensino de Línguas Estrangeiras. Passo Fundo: Ed. Universidade de Passo Fundo, 2014.

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Hipertexto. Home page: [http://www.upf.br/selesselm/index.php?option=com_content&view=article&id=27&Itemid=41]

6. BERNARDI, P.; **MOZZILLO, Isabella**

Interferência do português língua materna vs supergeneralização na escrita em francês. In: VII SENAILE, 2012, Pelotas.

Anais do VII SENAILE. Educat, 2013.

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Hipertexto. Home page: [http://www.ucpel.tche.br/senale/cd_senale/2013/]

7. GONCALVES, D.; **MOZZILLO, Isabella**

Bilinguismo com ou sem diglossia na região fronteira Brasil-Uruguai In: X Celsul, 2012, Cascavel.

Anais do X Encontro do CELSUL – Círculo de Estudos Linguísticos do Sul. Cascavel: Unioeste, 2012.

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Hipertexto. Home page: [http://www.celsul.org.br/Encontros/10/completos/xcelsul_artigo%20(51).pdf]

8. CAVALHEIRO, A. M.; **MOZZILLO, Isabella**; MACHADO, Maristela G S; ZANINI, Mariza

Un atelier performatif: lire le théâtre en salle de classe de français langue étrangère In: XVIII Congresso Brasileiro de Professores de Francês, 2011, Curitiba.

Anais do XVIII Congresso Brasileiro de Professores de Francês., 2011. p.62 - 78

Referências adicionais : Brasil/Francês. Meio de divulgação: Hipertexto. Home page: [http://www.fbpf.org.br/18cbpf/anais_congresso_curitiba/index.html]

9. GARCIA, Karol; **MOZZILLO, Isabella**

Facecrime, impessoa e Ingsoc: a língua artificial enquanto elemento condicionante do sujeito na distopia 1984 In: IX Celsul - Círculo de Estudos Linguísticos do Sul, 2010, Palhoça, SC.

Anais do 9º Encontro do Celsul., 2010.

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Hipertexto. Home page: [http://www.celsul.org.br/Encontros/09/artigos/Karol%20Garcia.pdf]

10. **MOZZILLO, Isabella**

Reacciones valorativas y prejuicio lingüístico: el caso del portugués y del francés In: III Congreso Internacional Encuentro de mundos: pasajes interculturales, 2010, Rosario, Argentina.

Actas del III Congreso Internacional Encuentro de mundos: pasajes interculturales. Rosario, Argentina: Ediciones Digitales Nueva Hólade, 2010.

Referências adicionais : Argentina/Espanhol. Meio de divulgação: Meio digital

11. **MOZZILLO, Isabella**

Variation et changement linguistique: français standard et portugais populaire In: XV SEDIFRALE Sesiones para docentes e investigadores de Francés Lengua Extranjera, 2010, Rosario - Argentina.

Actes des XV SEDIFRALE. Rosario: Laborde Libros Editor, 2010.

Referências adicionais : Argentina/Francês. Meio de divulgação: Meio magnético

12. **MOZZILLO, Isabella**

O papel do francês no plurilingüismo escolar In: XIII Semana de Letras da UFRGS, 2008, Porto Alegre.

Anais da XIII Semana de Letras UFRGS - Para onde caminham as Letras?. Porto Alegre: Editora Evangraf Ltda., 2009.

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Meio magnético

13. **MOZZILLO, Isabella**; BERNARDI, P.

Aspectos do processo interlingüístico de alunos de francês como língua estrangeira In: II CONALI - Congresso Nacional de Linguagens em Interação, 2008, Maringá.

Anais do ... Congresso Nacional de Linguagens em Interação. Maringá: Departamento de Letras Ed., 2008. v.1. p.818 - 827

Palavras-chave: análise de erros, Línguas em contato, interlíngua

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Meio magnético

14. MOZZILLO, Isabella

O mito da pureza lingüística confrontado pelo conceito de code-switching In: VIII Celsul, 2008, Porto Alegre.

Anais do VIII Celsul. Pelotas: Educat, 2008.

Referências adicionais : Brasil/Português.

15. MOZZILLO, Isabella; CARÚS, Rafael P.

Compreender a variação lingüística em português a partir do estudo do francês In: V Senale - Seminário Nacional de Linguagem e Ensino, 2007, Pelotas.

Anais do V SENALE. Pelotas: Educat, 2007.

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Meio digital

16. MOZZILLO, Isabella

Des phénomènes interlinguistiques issus du contact entre le portugais langue maternelle et le français langue étrangère In: Congresso Nacional de Professores de Francês, 2007, João Pessoa.

Congrès National des Professeurs de Français - La langue française, lieu de rencontre et d'échanges.

João Pessoa: Editora Universitária - UFPB, 2007. p.312 - 316

Referências adicionais : Brasil/Francês. Meio de divulgação: Impresso

17. MACHADO, M. G. S.; MOZZILLO, Isabella

Os alunos de língua estrangeira vão ao cinema In: Fórum Internacional de Ensino de Línguas Estrangeiras IV, Pelotas.

Anais do Fórum Internacional de Ensino de Línguas Estrangeiras IV. Pelotas: UFPeI, 2007.

Referências adicionais : Brasil/Bretão.

18. MACHADO, Maristela G S; MOZZILLO, Isabella; ZANINI, Mariza Pereira

Trazendo o debate sobre plurilingüismo à comunidade: iniciativas e propostas In: XV Congresso Nacional de Professores de Francês, 2007, Belo Horizonte.

Anais em CD-R do XV Congresso Nacional de Professores de Francês. , 2007.

Referências adicionais : Brasil/Português.

19. MACHADO, Maristela; MOZZILLO, Isabella

O ensino da língua estrangeira e a competência intercultural In: IV Seminário Nacional sobre Linguagem e Ensino - SENALE, 2006, Pelotas.

Anais do IV Seminário Nacional sobre Linguagem e Ensino - SENALE. Pelotas: , 2006.

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Meio magnético

20. BETEMPS, Danielle Silveira de Almeida; LIMA, Daniele Matoso; MOZZILLO, Isabella

Estrangeirismos nas aulas de LE para brasileiros In: III FÓRUM INTERNACIONAL DE ENSINO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS, 2005, Pelotas.

ANAIS DO FILE III em CD-ROM. , 2005.

Áreas do conhecimento : Ensino-Aprendizagem

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Impresso

21. MOZZILLO, Isabella

A interlíngua construída em ambiente autônomo de aprendizado de línguas estrangeiras In: Fórum Internacional de Ensino de Línguas Estrangeiras, 2002, Pelotas - RS.

Anais - II FILE. Pelotas: CD-ROM, 2002.

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Meio digital

Minicurso

22. MOZZILLO, Isabella; MACHADO, Maristela

O francês, língua das ciências e das artes In: II ENPLE - ENCONTRO NACIONAL SOBRE POLÍTICA DE ENSINO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS, 2000, PELOTAS - RS.

II ENPLE. , 2000.

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Meio digital

In: LEFFA, Vilson J. (compilador). TELA (Textos em Lingüística Aplicada) [CD-ROM]. Pelotas: Educat, 2000.

23. MOZZILLO, Isabella

A aquisição das habilidades escritas por parte de crianças eqüilíngües In: II SENAILE - SEMINÁRIO NACIONAL SOBRE LINGUAGEM E ENSINO, 1999, PELOTAS.

II SENAILE., 1999.

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Meio digital

In: LEFFA, Vilson J. (compilador). TELA (Textos em Lingüística Aplicada) [CD-ROM]. Pelotas: Educat, 2000.

24. **MOZZILLO, Isabella**

Motivações para o code-switching no discurso bilíngüe In: II ENCONTRO DO CÍRCULO DE ESTUDOS LINGÜÍSTICOS DO SUL, 1997, FLORIANÓPOLIS.

CD-ROM., 1997.

Palavras-chave: bilingüismo

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Impresso

Trabalhos publicados em anais de eventos (resumo)

1. **MOZZILLO, Isabella**; MENDES-CINTADO, G. M.

Contextos Multilíngües no ensino de línguas em Zonas de Fronteira - linguagem e políticas educacionais In: AILA -18th World Congress of Applied Linguistics, 2017, Rio de Janeiro.

AILA - Abstract Booklet. Rio de Janeiro: , 2017. p.342 - 342

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Meio digital

2. MENDES, J. C.; **MOZZILLO, Isabella**

O que é o bilingüismo e como os bilíngües o compreendem? In: AILA - 18th World Congress of Applied Linguistics, 2017, Rio de Janeiro.

AILA Abstract Booklet. Rio de Janeiro: , 2017. p.321 - 321

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Meio digital

3. **MOZZILLO, Isabella**; MENDES-CINTADO, G. M.

Aspectos de transferencia positiva español-portugués en el campo del aprendizaje/ adquisición de segundas lenguas (ASL) - ejemplos y reflexiones para el Mercosur educativo In: III CIPLOM – Congresso Internacional de Professores de Línguas oficiais do Mercosur, 2016, Florianópolis.

Caderno de resumos e programação. Florianópolis: UFSC, 2016. p.118 - 118

Referências adicionais : Brasil/Espanhol. Meio de divulgação: Meio magnético

4. VAHL, M.; **MOZZILLO, Isabella**

Estudo sobre a alternância de código português-pomerano em contexto escolar de ensino médio em Arroio do Padre – RS. In: XII - Celsul - Círculo de Estudos Linguísticos do Sul, 2016, Santa Maria.

CADERNO DE RESUMOS XII ENCONTRO DO CELSUL. Santa Maria: UFSM, 2016. p.468 - 468

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Meio digital

5. MENDES, J. C.; **MOZZILLO, Isabella**

Le bilinguisme chez les enseignants et étudiants de FLE brésiliens In: XIV Congrès Mondial des Professeurs de Français, 2016, Liège.

Programme - XIV Congrès Mondial des Professeurs de Français. Liège: Université de Liège, 2016. p.136 - 136

Referências adicionais : Bélgica/Francês. Meio de divulgação: Impresso

6. FERREIRA, R.; **MOZZILLO, Isabella**

Similaridades translingüísticas entre português e inglês: os phrasal verbs In: VIII SENAILE, 2016, Pelotas.

Caderno de resumos. Pelotas: UCPEL, 2016.

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Meio digital

7. MENDES, J. C.; **MOZZILLO, Isabella**

Comment les bilingues comprennent leur propre bilinguisme? In: V Congrès de professeurs de français de l'Uruguay, 2015, Montevideo.

Résumés des Communications. Montevideo: Universidad de la República, 2015. p.31 - 32

Referências adicionais : Uruguai/Português. Meio de divulgação: Impresso

8. GUEDES, C. P.; **MOZZILLO, Isabella**; RODRIGUES, R.

Translation and Language Contact: an investigation involving two related disciplines In: 5th IATIS (International Association for Translation and Intercultural Studies) Conference, 2015, Belo Horizonte.

Book of Abstracts - 5th IATIS (International Association for Translation and Intercultural Studies) Conference. Belo Horizonte: UFMG, 2015. p.279 - 279

Referências adicionais : Brasil/Inglês. Meio de divulgação: Hipertexto. Home page:

9. GUEDES, C. P.; **MOZZILLO, Isabella**

A tradução na mediação entre fronteiras geográficas, linguísticas e culturais In: II Encontro Internacional Fronteiras e Identidades - II EIFI, 2014, PELOTAS.

II Encontro Internacional Fronteiras e Identidades - Caderno de Resumos. Pelotas: Ed. UFPel, 2014. p.50 - 50

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Impresso

10. **MOZZILLO, Isabella**

Bilinguismo infantil: mitos e verdades In: VIII Encontro da ABECS, 2014, Feira de Santana.

VIII Encontro da ABECS - Caderno de Resumos. Feira de Santana: UEFS, 2014. p.14 - 14

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Impresso

11. **MOZZILLO, Isabella**

A interferência linguística e a supergeneralização na escrita em francês como língua estrangeira: uma comparação entre os níveis inicial e avançado In: XIX Congresso Brasileiro de Professores de Francês, 2013, Niterói.

Résumés Programme. Niterói: UFF, 2013. p.87 - 87

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Impresso

12. GONCALVES, D.; **MOZZILLO, Isabella**

Bilinguismo com ou sem diglossia na região fronteira Brasil-Uruguai In: X Celsul - Círculo de Estudos Linguísticos do Sul, 2012, Cascavel.

X Encontro do CELSUL: Círculo de Estudos Linguísticos do Sul: Caderno de programação e resumos. Cascavel: Unioeste, 2012. p.298 -

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Meio digital

13. BERNARDI, P.; **MOZZILLO, Isabella**

Interferência do português língua materna vs supergeneralização na escrita em francês In: VII Senale, 2012, PELOTAS.

Programação e Resumos dos trabalhos. Pelotas: Educat, 2012. p.148 - 149

Referências adicionais : Brasil/Bretão. Meio de divulgação: Meio magnético

14. GONCALVES, D.; **MOZZILLO, Isabella**

O comércio brasileiro-uruguaio na fronteira: motivações para o code-switching In: VIII SELES - Seminário de ensino de línguas estrangeiras, 2012, Passo Fundo.

Seminário de ensino de línguas estrangeiras. Passo Fundo: Edit. Univ. de Passo Fundo, 2012. p.61 - 62

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Impresso

15. **MOZZILLO, Isabella**

Um olhar sobre o portunhol da fronteira Brasil/Uruguai In: VII Encontro da ABECS - Associação Brasileira de Estudos Crioulos e Similares, 2012, São Paulo.

Programação e Resumos. São Paulo: USP, 2012. p.109 - 110

Referências adicionais : Brasil/Português.

16. CAVALHEIRO, A. M.; **MOZZILLO, Isabella**; MACHADO, Maristela; ZANINI, Mariza

Un atelier performatif: lire le théâtre en salle de classe de français langue étrangère In: XVIII Congresso Brasileiro de professores de francês, 2011, Curitiba.

Programme Résumés. Curitiba: , 2011. p.163 - 164

Referências adicionais : Brasil/Francês. Meio de divulgação: Impresso

17. GARCIA, Karol; **MOZZILLO, Isabella**

Facecrime, impessoa e Ingsoc: a língua artificial enquanto elemento condicionante do sujeito na distopia 1984 In: IX Celsul - Círculo de Estudos Linguísticos do Sul, 2010

Caderno de Programação e Resumos do 9º ENCONTRO DO CELSUL. Palhoça, SC: Editora Unisul, 2010. p.169 - 169

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Impresso

18. **MOZZILLO, Isabella**

Variation et changement linguistique: français standard et portugais populaire. In: XV SEDIFRALE Sesiones para docentes e investigadores de Francés Lengua Extranjera, 2010, Rosario - Argentina.

Programme des XV SEDIFRALE. Rosario: PUC Argentina, 2010. p.91 - 91

Referências adicionais : Argentina/Francês. Meio de divulgação: Impresso

19. **MOZZILLO, Isabella**; MACHADO, Maristela; ZANINI, Mariza; MASCARENHAS, P. S.
Le texte littéraire en classe de Français Langue Étrangère: approches diverses In: XVII Congresso Nacional de Professores de Francês, 2009, Brasília.
Programation Scientifique et Culturelle. Brasília: UNB, 2009. p.84 - 84
Referências adicionais : Brasil/Francês.
20. **MOZZILLO, Isabella**
O falar bilíngüe e sua característica própria: o code-switching In: V Encontro da ABECS - Associação Brasileira de Estudos Crioulos e Similares, 2008, São Paulo.
Programação e Resumos do V ABECS. São Paulo: Editora da USP, 2008. p.16 - 16
Palavras-chave: bilingüismo, code-switching, conversação bilíngüe
Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Impresso
21. **MOZZILLO, Isabella**
A contribuição do ensino do francês na implementação do plurilingüismo In: 1º SMELL - Seminário de Metodologias de Ensino de Línguas e Literaturas, 2007, Pelotas.
Resumos - Caderno de Letras. Pelotas: UFPEL, 2007. p.5 - 6
Referências adicionais : Brasil/Português.
22. **MOZZILLO, Isabella**; CARÚS, Rafael P.
Compreender a variação lingüística em português a partir do estudo do francês In: V Senale - Seminário Nacional de Linguagem e Ensino, 2007, Pelotas.
V Senale - Programação e resumo dos trabalhos. Pelotas: Educat, 2007. p.138 - 139
Referências adicionais : Brasil/Português.
23. **MOZZILLO, Isabella**
Estudar francês e entender a variação lingüística em português In: Semana Acadêmica da Faculdade de Letras da UFPEL, 2007, Pelotas.
Resumos. Pelotas: Editora da UFPEL, 2007.
Referências adicionais : Brasil/Português.
24. **MOZZILLO, Isabella**
Objetos de estudo na área de Línguas em Contato In: I Fórum Internacional da Diversidade Lingüística, 2007, Porto Alegre.
Livro de resumos. Porto Alegre: UFRGS, 2007.
Referências adicionais : Brasil/Português.
25. **MOZZILLO, Isabella**; Kurtz-dos-Santos, Sílvia C.
Fenômenos interlingüísticos na sala de aula de língua estrangeira In: I Congresso Latino-americanos sobre Formação de Professores de Línguas, 2006, Florianópolis.
I Congresso Latino-americano sobre Formação de Professores de Línguas - Caderno de Resumos. , 2006.
Referências adicionais : Brasil/Português.
26. **MOZZILLO, Isabella**
Línguas em contato na sala de aula de língua estrangeira In: VII CELSUL - Círculo de Estudos Lingüísticos do Sul, 2006, Pelotas.
7º Encontro do Celsul - Programação e Resumos. , 2006.
Referências adicionais : Brasil/Português.
27. **MOZZILLO, Isabella**; Kurtz-dos-Santos, Sílvia C.
Transferências e interferências na produção do discurso oral e escrito de crianças bilíngües. In: 7º ENAL - Encontro Nacional de Aquisição da Linguagem, 2006, Porto Alegre.
7º Encontro Nacional sobre Aquisição da Linguagem - Livro de resumos. , 2006.
Referências adicionais : Brasil/Português.
28. **MOZZILLO, Isabella**; MACHADO, Maristela
O ensino da língua estrangeira e a competência intercultural In: IV SENAILE - Seminário Nacional sobre Linguagem e Ensino, 2005, Pelotas.
IV SENAILE - Programação e Resumo dos Trabalhos. , 2005.
Referências adicionais : Brasil/Português.
29. MACHADO, Maristela; **MOZZILLO, Isabella**; ZANINI, Mariza
Trazendo o debate sobre plurilingüismo à comunidade: iniciativas e propostas In: XV Congresso Nacional de

Professores de Francês, 2005, Belo Horizonte.

XV Congrès Brésilien des Professeurs de Français - Programme. , 2005.

Referências adicionais : Brasil/Português.

30. MOZZILLO, Isabella

A teoria da relevância na reinterpretação do code-switching e da interlíngua In: II Encontro Nacional de Ensino de Línguas/XVII Semana de Letras, 2003, Caxias do Sul.

. , 2003.

Áreas do conhecimento : Ensino-Aprendizagem

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Impresso. Home page: <http://hermes.ucs.br/cchc/dele/enletras/>

31. MACHADO, Maristela G S; MOZZILLO, Isabella

A didática do estudo do texto literário no ensino da língua estrangeira In: III Seminário de Ensino de Línguas Estrangeiras - III SELES, 2002, Passo Fundo.

Caderno de resumos. , 2002.

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Impresso

Trabalhos publicados em anais de eventos (resumo expandido)

1. FERREIRA, R.; MOZZILLO, Isabella

A percepção de similaridades translinguísticas entre português-LM e inglês-LA na aprendizagem de phrasal verbs: resultados de um teste-piloto. In: XIX Encontro de Pós-Graduação - Universidade Federal de Pelotas, 2017, Pelotas.

Anais do XIX Encontro de Pós-Graduação - Universidade Federal de Pelotas. , 2017.

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Meio digital

2. AIRES, D. M. R.; MOZZILLO, Isabella

Ideologias linguísticas no ensino de língua estrangeira: relações entre português (LM) e espanhol (LE). In: XIX Encontro de Pós-Graduação - Universidade Federal de Pelotas, 2017, Pelotas.

Anais do XIX Encontro de Pós-Graduação - Universidade Federal de Pelotas. , 2017.

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Meio digital

3. FERREIRA, R.; MOZZILLO, Isabella

As similaridades translinguísticas e a aprendizagem dos phrasal verbs da língua inglesa In: XVIII Encontro de Pós-Graduação da Universidade Federal de Pelotas., 2016, Pelotas.

Anais do XVIII Encontro de Pós-Graduação da Universidade Federal de Pelotas.. , 2016.

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Meio digital. Home page: [<http://wp.ufpel.edu.br/enpos/anais/anais2016/>]

4. VAHL, M.; MOZZILLO, Isabella

Aspectos do contato linguístico português – pomerano em ambiente escolar em Arroio do Padre – RS In: XVIII Encontro de Pós-Graduação - Universidade Federal de Pelotas, 2016, Pelotas.

Anais do XVIII Encontro de Pós-Graduação - Universidade Federal de Pelotas. , 2016.

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Meio digital. Home page: [<http://As similaridades translinguísticas e a aprendizagem dos phrasal verbs da língua inglesa>]

5. RIBEIRO, L.; MOZZILLO, Isabella; SANTOS, Sílvia Costa Kurtz dos

Contatos linguísticos na aquisição de português L2. In: XXVII Congresso de Iniciação Científica – UFPEL, 2016, Pelotas.

Anais do XXVII Congresso de Iniciação Científica – UFPEL. , 2016.

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Meio digital

6. MENDES, J. C.; MOZZILLO, Isabella

Crenças sobre o bilinguismo: como bilíngues e leigos o compreendem? In: XVIII Encontro de Pós-Graduação da Universidade Federal de Pelotas., 2016, Pelotas.

Anais do XVIII Encontro de Pós-Graduação da Universidade Federal de Pelotas.. , 2016.

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Meio digital. Home page: [<http://wp.ufpel.edu.br/enpos/anais/anais2016/>]

7. VAHL, M.; MOZZILLO, Isabella

A alternância de código em contexto escolar bilíngue português-pomerano In: XVII Encontro de Pós-Graduação - Universidade Federal de Pelotas, 2015, Pelotas.

Anais do XVII Encontro de Pós-Graduação - Universidade Federal de Pelotas. , 2015.

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Meio digital

8. MENDES, J. C.; MOZZILLO, Isabella

Algumas crenças sobre o bilinguismo In: XVII Encontro de Pós-Graduação - Universidade Federal de Pelotas, 2015, Pelotas.

Anais do XVII Encontro de Pós-Graduação - Universidade Federal de Pelotas. , 2015.

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Meio digital

9. GUEDES, C. P.; RODRIGUES, R.; **MOZZILLO, Isabella**

Investigação das interferências linguísticas e das modalidades tradutórias na tradução para o português brasileiro do conto 'Tenth of December'. In: XVII Encontro de Pós-Graduação da Universidade Federal de Pelotas, 2015, Pelotas.

Anais do XVII ENPOS UFPEL. , 2015.

Referências adicionais : Brasil/Bretão. Meio de divulgação: Meio digital

Apresentação de trabalho e palestra

1. **MOZZILLO, Isabella**

Bilinguismo: alguns conceitos importantes para o professor de língua, 2018. (Conferência ou palestra,Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Bretão; Local: CEHUS; Cidade: Pelotas; Evento: Português sem Fronteiras; Inst.promotora/financiadora: CLC

2. **MOZZILLO, Isabella**

Las lenguas en contacto en la clase de lengua extranjera, 2017. (Conferência ou palestra,Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Bretão; Local: CLC; Cidade: Pelotas; Evento: Espanhol a distância - CLC; Inst.promotora/financiadora: UFPEL

3. MENDES, J. C.; **MOZZILLO, Isabella**

O que é o bilinguismo e como os bilíngues o compreendem?, 2017. (Comunicação,Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Português; Local: Hotel Windsor Barra; Cidade: Rio de Janeiro; Evento: AILA - 18th World Congress of Applied Linguistics; Inst.promotora/financiadora: AILA - ALAB

4. MENDES, J. C.; **MOZZILLO, Isabella**

Une vision sur le bilinguisme selon les bilingues, 2017. (Comunicação,Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Argentina/Francês; Local: UNCuyo; Cidade: Mendoza - Argentina; Evento: XIV Congrès National des Professeurs de Français; Inst.promotora/financiadora: Universidad Nacional de Cuyo

5. **MOZZILLO, Isabella**

A aula de LE: espaço bilíngue, 2016. (Conferência ou palestra,Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Bretão; Local: UFPel; Cidade: Pelotas; Evento: Navegar é preciso; Inst.promotora/financiadora: CLC

6. **MOZZILLO, Isabella**; MENDES-CINTADO, G. M.

Aspectos de transferencia positiva español-portugués en el campo del aprendizaje/ adquisición de segundas lenguas (ASL) - ejemplos y reflexiones para el Mercosur educativo, 2016. (Comunicação,Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Espanhol; Local: UFSC; Cidade: Florianópolis; Evento: III CIPLOM – Congresso Internacional de Professores de Línguas oficiais do Mercosur; Inst.promotora/financiadora: UFSC

7. **MOZZILLO, Isabella**; MENDES, J. C.

Bilinguismo: alguns conceitos e opiniões dos falantes, 2016. (Conferência ou palestra,Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Português; Local: CLC; Cidade: Pelotas; Evento: Navegar é preciso; Inst.promotora/financiadora: CLC - UFPel

8. **MOZZILLO, Isabella**

Como se organizam as línguas na fronteira?, 2016. (Conferência ou palestra,Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Português; Local: Faculdade de Arquitetura e Urbanismo; Cidade: Pelotas; Evento: 5º Encontro Internacional Cidade, Contemporaneidade e Morfologia Urbana; Inst.promotora/financiadora: UFPel

9. VAHL, M.; **MOZZILLO, Isabella**

Estudo sobre a alternância de código português-pomerano em contexto escolar de ensino médio em Arroio do Padre – RS., 2016. (Comunicação,Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Meio digital; Local: UFSM; Cidade: Santa Maria; Evento: XII - Celsul - Círculo de Estudos Linguísticos do Sul; Inst.promotora/financiadora: UFSM

10. MENDES, J. C.; **MOZZILLO, Isabella**

Le bilinguisme chez les enseignants et étudiants de FLE brésiliens, 2016. (Comunicação,Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Bélgica/Francês; Local: Université de Liège; Cidade: Liège; Evento: XIV Congrès Mondial des Professeurs de Français; Inst.promotora/financiadora: Université de Liège

11. FERREIRA, R.; **MOZZILLO, Isabella**

Similaridades translinguísticas entre português e inglês: os phrasal verbs, 2016. (Comunicação,Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Português; Local: UCPEL; Cidade: Pelotas; Evento: VIII SENALE; Inst.promotora/financiadora: UCPEL

12. **MOZZILLO, Isabella**

Un espacio de bilingüismo: la clase de LE, 2016. (Conferência ou palestra,Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Espanhol; Local: Unipampa; Cidade: Jaguarão; Evento: Semana Acadêmica de Letras; Inst.promotora/financiadora: Unipampa

13. MENDES, J. C.; **MOZZILLO, Isabella**

Comment les bilingues comprennent leur propre bilinguisme?, 2015. (Comunicação,Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Francês; Local: Universidad de la República; Cidade: Montevideo; Evento: V Congrès de professeurs de français de l'Uruguay; Inst.promotora/financiadora: Universidad de la República

14. **MOZZILLO, Isabella**

O português e o francês em contato na sala de aula: algumas reflexões sociolinguísticas, 2015. (Conferência ou palestra,Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Português; Local: Faculdade de Direito; Cidade: Pelotas; Evento: Atual cenário das Letras: Cultura e Sociedade; Inst.promotora/financiadora: UFPel

15. **MOZZILLO, Isabella**; MENDES-CINTADO, G. M.

Português língua estrangeira, livro didático e uma experiência multicultural com a LP entre Sevilha e Algarve, 2015. (Comunicação,Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Português; Local: UFPel; Cidade: Pelotas; Evento: II Seminário Línguas em Contato: onde estão as fronteiras?; Inst.promotora/financiadora: UFPel

16. GUEDES, C. P.; **MOZZILLO, Isabella**

A tradução na mediação entre fronteiras geográficas, linguísticas e culturais, 2014. (Comunicação,Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Português; Local: UFPEL; Cidade: Pelotas; Evento: II Encontro Internacional Fronteiras e Identidades (II EIFI); Inst.promotora/financiadora: Universidade Federal de Pelotas

17. **MOZZILLO, Isabella**

Bilinguismo infantil: mitos e verdades, 2014. (Conferência ou palestra,Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Português; Local: UFS; Cidade: Feira de Santana; Evento: VIII Encontro da ABECS; Inst.promotora/financiadora: ABECS

18. SAVEDRA, M.; **MOZZILLO, Isabella**

Etnicidade em movimento: processos de manutenção, perda e/ou revitalização da língua e cultura germânica no RJ - Mônica Savedra, 2014. (Outra,Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Português; Local: UFS; Cidade: Feira de Santana; Evento: VIII Encontro da ABECS; Inst.promotora/financiadora: ABECS

19. **MOZZILLO, Isabella**

A interferência linguística e a supergeneralização na escrita em francês como língua estrangeira: uma comparação entre os níveis inicial e avançado, 2013. (Comunicação,Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Português; Local: UFF; Cidade: Niterói; Evento: XIX Congresso Brasileiro de Professores de Francês; Inst.promotora/financiadora: UFF

20. **MOZZILLO, Isabella**

A prática da alternância linguística na froteira Brasil-Uruguai: aspectos presentes no lado brasileiro da fronteira Jaguarão/Rio Branco, 2013. (Conferência ou palestra,Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Português; Local: UNB; Cidade: Brasília; Evento: Colóquio Internacional: Contatos de línguas: mobilidade, fronteiras e urbanização; Inst.promotora/financiadora: UNB

21. BERNARDI, P.; **MOZZILLO, Isabella**

Interferência do português língua materna vs supergeneralização na escrita em francês, 2012. (Comunicação,Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Português; Local: UCPEL; Cidade: PELOTAS; Evento: VII Senale - Seminário Nacional de Linguagem e

22. MOZZILLO, Isabella

Língua estrangeira e materna em contato: percepções sociolinguísticas, 2012. (Conferência ou palestra,Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Português; Local: Faculdade de Direito; Cidade: Pelotas; Evento: Semana Acadêmica de Letras - UFPel; Inst.promotora/financiadora: DAEB

23. GONCALVES, D.; MOZZILLO, Isabella

O comércio brasileiro-uruguaio na fronteira: motivações para o code-switching, 2012. (Comunicação,Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Impresso; Local: UPF; Cidade: Passo Fundo; Evento: VIII SELES - Seminário de ensino de línguas estrangeiras; Inst.promotora/financiadora: UPF

24. MOZZILLO, Isabella

Um olhar sobre o portunhol da fronteira Brasil/Uruguai, 2012. (Comunicação,Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Português; Local: USP; Cidade: São Paulo; Evento: VIII ABECS; Inst.promotora/financiadora: ABECS

25. MOZZILLO, Isabella

Estudar uma língua estrangeira pode combater o preconceito linguístico em língua materna, 2011. (Conferência ou palestra,Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Bretão; Local: Mercosul; Cidade: Pelotas; Evento: I Teia Cultural - O cenário cultural do novo milênio; Inst.promotora/financiadora: CLC

26. MOZZILLO, Isabella

O portunhol na fronteira Brasil-Uruguai; fenômeno de code-mixing?, 2011. (Comunicação,Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Bretão; Local: CLC; Cidade: Pelotas; Evento: Seminário Internacional Línguas em contato: onde estão as fronteiras?; Inst.promotora/financiadora: CLC

27. CAVALHEIRO, A. M.; MOZZILLO, Isabella; MACHADO, Maristela; ZANINI, Mariza

Un atelier performatif : lire le théâtre en salle de classe de français langue étrangère, 2011. (Comunicação,Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Francês; Local: Curitiba; Evento: XVIII Congresso Brasileiro de Professores de Francês; Inst.promotora/financiadora: FBPF - APFPR

28. GARCIA, Karol; MOZZILLO, Isabella

Facecrime, impessoa e ingsoc: a língua artificial enquanto elemento condicionante do sujeito na distopia “1984”, 2010. (Comunicação,Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Português; Local: UNISUL; Cidade: Palhoça; Evento: IX CELSUL

29. MOZZILLO, Isabella; Kurtz-dos-Santos, Sílvia C.; CAVALHEIRO, Ana Lúcia

O uso do livro didático no ensino das línguas estrangeiras, 2010. (Conferência ou palestra,Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Português; Local: SME; Cidade: Pelotas; Evento: Reunião pedagógica de língua estrangeira; Inst.promotora/financiadora: SME

30. MOZZILLO, Isabella

Variation et changement linguistique: français standard et portugais populaire, 2010. (Comunicação,Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Argentina/Francês. Meio de divulgação: Meio magnético; Local: UCA; Cidade: Rosario - Argentina; Evento: XV SEDIFRALE; Inst.promotora/financiadora: UCA FIPF

31. MOZZILLO, Isabella; MACHADO, Maristela; ZANINI, Mariza Pereira; MASCARENHAS, P. S.

Le texte littéraire en classe de français langue étrangère, 2009. (Comunicação,Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Francês; Local: UNB; Cidade: Brasília; Evento: XVII Congresso Brasileiro de Professores de Francês; Inst.promotora/financiadora: UNB

32. MOZZILLO, Isabella

Reacciones valorativas y prejuicio lingüístico, 2009. (Comunicação,Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Espanhol; Local: UNR; Cidade: Rosario - Argentina; Evento: III Congreso Internacional Encuentro de Mundos: pasajes interculturales; Inst.promotora/financiadora: Universidad Nacional de Rosario

33. MOZZILLO, Isabella; BERNARDI, P.

Aspectos do processo interlingüístico de alunos de francês como língua estrangeira, 2008. (Comunicação,Apresentação de Trabalho)

Palavras-chave: análise de erros, Línguas em contato, interlíngua

34. MOZZILLO, Isabella

O falar bilíngüe e sua característica própria: o code-switching, 2008. (Conferência ou palestra,Apresentação de Trabalho)

Palavras-chave: bilingüismo, code-switching, conversação bilíngüe

Referências adicionais : Brasil/Português; Local: USP; Cidade: São Paulo; Evento: V Encontro da ABECS - Associação Brasileira de estudos Crioulos e Similares; Inst.promotora/financiadora: ABECS

35. MOZZILLO, Isabella

O mito da pureza lingüística confrontado pelo conceito de code-switching, 2008. (Comunicação,Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Português; Local: UFRGS; Cidade: Pelotas; Evento: VIII Celsul - Círculo de Estudos Lingüísticos do Sul; Inst.promotora/financiadora: UFRGS

36. MOZZILLO, Isabella; MACHADO, Maristela

O texto literário como motivador de atividades lingüísticas, 2008. (Conferência ou palestra,Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Português; Local: CEFET-RS; Cidade: Pelotas; Evento: Workshop de Ensino de Língua; Inst.promotora/financiadora: CEFET-RS

37. MOZZILLO, Isabella

A contribuição do ensino do francês na implementação do plurilinguismo, 2007. (Conferência ou palestra,Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Bretão; Local: Colégio Gonzaga; Cidade: Pelotas; Evento: 1º Seminário de metodologia do ensino de línguas e literaturas; Inst.promotora/financiadora: UFPEL

38. MOZZILLO, Isabella; CARÚS, Rafael P.

Compreender a variação lingüística do português a partir do estudo do francês, 2007. (Comunicação,Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Bretão; Local: UCPel; Cidade: Pelotas; Evento: V SENALE; Inst.promotora/financiadora: UCPel

39. MOZZILLO, Isabella

Des phénomènes interlinguistiques issus du contact entre le portugais langue maternelle et le français langue étrangère, 2007. (Comunicação,Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Francês; Local: UFPB; Cidade: João Pessoa; Evento: XVI Congresso brasileiro de professores de francês; Inst.promotora/financiadora: UFPB

40. MOZZILLO, Isabella

Estudar francês e entender a variação lingüística no português, 2007. (Conferência ou palestra,Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Português; Local: CEFET; Cidade: Pelotas; Evento: Semana Acadêmica da Faculdade de Letras da UFPEL; Inst.promotora/financiadora: DA

41. MOZZILLO, Isabella

O desenvolvimento das quatro habilidades lingüísticas a partir do texto literário, 2007. (Conferência ou palestra,Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Português; Local: CEFET; Cidade: Pelotas; Evento: Curso de Pós-Graduação Lato Sensu em Linguagens Verbalis e Visuais e suas Tecnologias; Inst.promotora/financiadora: CEFET

42. MOZZILLO, Isabella

Objetos de estudo na área de Línguas em Contato, 2007. (Comunicação,Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Português; Local: UFRGS; Cidade: Porto Alegre; Evento: I Fórum Internacional da Diversidade Lingüística; Inst.promotora/financiadora: UFRGS

43. MOZZILLO, Isabella

Línguas em contato na sala de aula de língua estrangeira, 2006. (Comunicação,Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Português; Local: UCPEL; Cidade: Pelotas; Inst.promotora/financiadora: VII CELSUL - Círculo de Estudos Lingüísticos do Sul

44. MOZZILLO, Isabella; SANTOS, Sílvia Costa Kurtz dos

O code-switching no discurso oral de crianças bilíngües, 2006. (Comunicação,Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Português; Local: PUCRS; Cidade: Porto Alegre; Inst.promotora/financiadora: 7º ENAL - Encontro Nacional de Aquisição da Linguagem

45. MOZZILLO, Isabella

O ensino do francês, 2006. (Conferência ou palestra,Apresentação de Trabalho)

Áreas do conhecimento : Ensino-Aprendizagem

Referências adicionais : Brasil/Português; Local: UCPEL; Cidade: Pelotas; Evento: I Jornada Regional de Linguística e Literatura; Inst.promotora/financiadora: UCPEL

46. MACHADO, Maristela G S; **MOZZILLO, Isabella**

Os alunos de língua estrangeira vão ao cinema, 2006. (Comunicação,Apresentação de Trabalho)

Áreas do conhecimento : Ensino-Aprendizagem

Referências adicionais : Brasil/Português; Local: UCPEL; Cidade: Pelotas; Evento: FILE IV; Inst.promotora/financiadora: UFPEL E UCPEL

47. **MOZZILLO, Isabella**

As políticas de ensino de línguas estrangeiras, 2005. (Conferência ou palestra,Apresentação de Trabalho)

Áreas do conhecimento : Ensino-Aprendizagem

Referências adicionais : Brasil/Português; Local: Goethe Institut; Cidade: Porto Alegre; Evento: IV Seminário de integração de associações/federações de professores de línguas estrangeiras modernas; Inst.promotora/financiadora: CIAPLEM/RS

48. **MOZZILLO, Isabella**

La interlengua como producto del contacto entre la LE y la LM en clase, 2005. (Conferência ou palestra,Apresentação de Trabalho)

Áreas do conhecimento : Ensino-Aprendizagem

Referências adicionais : Brasil/Espanhol; Local: Auditório do Prédio do Mercosul; Cidade: Pelotas; Evento: II Talleres Didácticos de Enseñanza de Lengua Española; Inst.promotora/financiadora: UFPEL

49. **MOZZILLO, Isabella**; MACHADO, Maristela G S

O ensino da língua estrangeira e a competência intercultural, 2005. (Comunicação,Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Bretão; Local: UCPel; Cidade: Pelotas; Evento: IV SENAILE; Inst.promotora/financiadora: UCPel

50. **MOZZILLO, Isabella**; MACHADO, Maristela; ZANINI, Mariza

Trazendo o debate sobre plurilingüismo à comunidade: iniciativas e propostas, 2005. (Conferência ou palestra,Apresentação de Trabalho)

Áreas do conhecimento : Ensino-Aprendizagem

Referências adicionais : Brasil/Português.

Mesa-redonda; Local: UFMG; Cidade: Belo Horizonte; Evento: XV Congresso Nacional de Professores de Francês; Inst.promotora/financiadora: FBPF

51. **MOZZILLO, Isabella**; NUNES, Elton Vergara; SANTOS, Sílvia Costa Kurtz dos

Reflexões sobre a prática pedagógica de LE no Curso de Letras, 2004. (Conferência ou palestra,Apresentação de Trabalho)

Áreas do conhecimento : Ensino-Aprendizagem

Referências adicionais : Brasil/Português; Local: ILA - UFPEL; Cidade: Pelotas; Evento: 20 anos do Curso de Letras da UFPEL; Inst.promotora/financiadora: DL

52. **MOZZILLO, Isabella**

Um olhar sobre as línguas em contato na sala de aula de língua estrangeira, 2004. (Conferência ou palestra,Apresentação de Trabalho)

Áreas do conhecimento : Ensino-Aprendizagem

Referências adicionais : Brasil/Português.

Mesa-redonda "Linguística e Línguas estrangeiras", composta também pelos professores Magdalena Coll e Adolfo Elizaincín da Universidad de la República - Uruguay; Local: CEFET-RS; Cidade: Pelotas; Evento: Seminário Internacional de Linguística e Literatura - Diálogos no Sul; Inst.promotora/financiadora: CEFET-RS

53. **MOZZILLO, Isabella**

A articulação entre a língua materna e as línguas estrangeiras, 2003. (Conferência ou palestra,Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Português; Local: ILA; Cidade: Pelotas; Evento: Semana Acadêmica do Curso de Letras da UFPel; Inst.promotora/financiadora: ILA - UFPel

54. **MOZZILLO, Isabella**

O ensino de língua estrangeira, 2003. (Conferência ou palestra,Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Bretão; Local: UCPel; Cidade: Pelotas; Evento: Semana Acadêmica do Curso de Letras da UCPel; Inst.promotora/financiadora: UCPel

55. MACHADO, Maristela; **MOZZILLO, Isabella**

O texto literário em sala de aula de língua estrangeira: relato de uma oficina para professores do ensino fundamental e médio, 2003. (Conferência ou palestra,Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Português; Local: UFRGS; Cidade: Porto Alegre; Evento: Línguas estrangeiras na rede oficial de ensino: o que e como ensinar?; Inst.promotora/financiadora: NAPRS - UFRGS

56. MOZZILLO, Isabella

Produção em língua estrangeira a partir do texto literário, 2003. (Conferência ou palestra, Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Português; Local: Colégio Municipal Pelotense; Cidade: Pelotas; Evento: II Seminário de formação da rede pública municipal de ensino; Inst.promotora/financiadora: SME

57. MOZZILLO, Isabella

A interlíngua construída em ambiente autônomo de aprendizado de línguas estrangeiras, 2002. (Outra, Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Português.

Minicurso levado a cabo em dois dias.; Local: UCPEL - UFPEL; Cidade: PELOTAS; Evento: FILE II; Inst.promotora/financiadora: UFPEL - UCPEL - FAPERGS

58. MOZZILLO, Isabella

Quantas línguas podemos falar?, 2002. (Conferência ou palestra, Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Português; Local: TEATRO SETE DE ABRIL; Cidade: PELOTAS; Evento: É conversando que a gente se entende; Inst.promotora/financiadora: SECULT

59. MACHADO, Maristela; MOZZILLO, Isabella

Relato de uma experiência: um seminário regional de professores de francês no RS. A pesquisa na graduação: por quê? Para quem?, 2002. (Comunicação, Apresentação de Trabalho)

Áreas do conhecimento : Lingüística Aplicada

Referências adicionais : Brasil/Português; Cidade: São Paulo; Evento: I Encontro sobre Pesquisa na Graduação em francês; Inst.promotora/financiadora: PUC-SP

60. MOZZILLO, Isabella; MACHADO, Maristela; NATEL, T.

Técnicas na abordagem comunicativa e avaliação, 2002. (Conferência ou palestra, Apresentação de Trabalho)

Palavras-chave: ensino de línguas, texto literário

Áreas do conhecimento : Lingüística Aplicada

Setores de atividade : Educação Média de Formação Geral

Referências adicionais : Brasil/Português; Local: Colégio Municipal Pelotense; Cidade: Pelotas - RS; Inst.promotora/financiadora: Secretaria Municipal de Cultura - SME

61. MOZZILLO, Isabella; MACHADO, Maristela

Itinerários de leitura: o francês como língua estrangeira e o texto literário., 2001. (Comunicação, Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Português; Local: UCPEL; Cidade: Pelotas; Evento: III SENALE - Seminário Nacional de Linguagem e Ensino; Inst.promotora/financiadora: Mestrado em Letras - UCPEL

62. MOZZILLO, Isabella

A conversação bilíngüe dentro e fora da sala de aula de língua estrangeira, 2000. (Outra, Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Português.

Minicurso levado a cabo em dois dias.; Local: UCPEL; Cidade: Pelotas; Evento: FILE - Fórum Internacional de Línguas Estrangeiras; Inst.promotora/financiadora: UCPEL - UFPEL

63. MOZZILLO, Isabella

Ensino da leitura em língua francesa, 2000. (Conferência ou palestra, Apresentação de Trabalho)

Áreas do conhecimento : Ensino-Aprendizagem

Referências adicionais : Brasil/Português; Local: Auditório do Memorial do RS; Cidade: Porto Alegre; Evento: A língua francesa em eitura: o ensino, a tradução e a literatura; Inst.promotora/financiadora: APFRS - Câmara do livro - UFRGS - Aliança Francesa

64. MOZZILLO, Isabella

Ler em francês na escola: prazer e necessidade, 2000. (Conferência ou palestra, Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Português; Local: Memorial do RS; Cidade: Porto Alegre; Evento: Ciclo de palestras sobre a leitura em francês; Inst.promotora/financiadora: APFRS - Associação de Professores de Francês do Rio Grande do Sul

65. MOZZILLO, Isabella; MACHADO, Maristela

O francês, língua das ciências e das artes, 2000. (Comunicação, Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Português; Local: UCPEL; Cidade: Pelotas; Evento: II ENPLE; Inst.promotora/financiadora: UCPEL

66. MOZZILLO, Isabella

A aquisição das habilidades escritas por parte das crianças eqüilíngües, 1999. (Comunicação, Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Português; Local: UCPEL; Cidade: Pelotas; Evento: II SENALE - Seminário Nacional de Linguagem e Ensino; Inst.promotora/financiadora: Mestrado em Letras

67. MOZZILLO, Isabella

Le stage formation de formateurs, 1999. (Conferência ou palestra, Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Francês.

Relato do estágio "Formation de formateurs" ocorrido em julho de 1998 na Université de Franche-Comté, França.; Local: Aliança Francesa; Cidade: Porto Alegre; Inst.promotora/financiadora: APFRS

68. MOZZILLO, Isabella

Teoria da Relevância e conversação bilíngüe, 1999. (Comunicação, Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Português; Local: PUCRS; Cidade: Porto Alegre; Evento: III CELSUL

69. MOZZILLO, Isabella

A alternância de código no discurso bilíngüe, 1997. (Conferência ou palestra, Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Português; Local: Conservatório de Música; Cidade: Pelotas; Evento: II EREL; Inst.promotora/financiadora: Diretório Acadêmico do Curso de Letras da UFPEL

70. MOZZILLO, Isabella

Motivações para o code-switching no discurso bilíngüe, 1997. (Comunicação, Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Português; Local: UFSC; Cidade: Florianópolis; Evento: II CELSUL

71. MOZZILLO, Isabella

A integração das quatro habilidades no ensino de língua estrangeira tendo o texto como ponto central, 1996. (Conferência ou palestra, Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Português; Local: ILA; Cidade: Pelotas; Inst.promotora/financiadora: Curso de Letras - UFPEL

72. MOZZILLO, Isabella

Bilingüismo, 1996. (Conferência ou palestra, Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Português; Local: Colégio Pedro Osório; Cidade: Pelotas; Evento: XII Semana Acadêmica; Inst.promotora/financiadora: Diretório Acadêmico do Curso de Letras da UFPEL

73. MOZZILLO, Isabella

A necessidade de implantação do francês nas escolas estaduais de Pelotas, 1993. (Conferência ou palestra, Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Português; Local: UCPEL; Cidade: Pelotas; Inst.promotora/financiadora: 5ª DE

74. MOZZILLO, Isabella

O ensino de idiomas, 1993. (Conferência ou palestra, Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Português; Cidade: Santana do Livramento; Evento: Seminário de Integração Regional pró-Mercosul

75. MOZZILLO, Isabella

Proposta metodológica no ensino de línguas estrangeiras, 1993. (Conferência ou palestra, Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Português; Local: UCPEL; Cidade: Pelotas; Evento: Semana Acadêmica de Letras - UCPEL; Inst.promotora/financiadora: Curso de Letras - UCPEL

76. MOZZILLO, Isabella

O francês para iniciantes no primeiro grau e no segundo grau, 1992. (Conferência ou palestra, Apresentação de Trabalho)

Referências adicionais : Brasil/Português; Local: ILA; Cidade: Pelotas; Evento: Oficinas; Inst.promotora/financiadora: Curso de Letras - UFPEL

Demais produções bibliográficas

1. HAROCHE, C.; MOZZILLO, Isabella

As condições do pensamento diante da aceleração e da diluição dos limites no mundo contemporâneo. Florianópolis: Editora da UFSC, 2017. (Artigo, Tradução)

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Meio digital. Home page: <https://periodicos.ufsc.br/index.php/forum/article/view/1984-8412.2017v14nesp2545/35379>

Artigo publicado na revista Forum Linguístico, Florianópolis, v. 14, Número Especial, p. 2545 - 2551, nov.2017. ISSN 1984-8412

2. GREEN, M. J.; MOZZILLO, Isabella

O itinerário de uma escritura no feminino: uma leitura feminista de Madeleine Ouellette-Michalska. Rio Grande: Editora da FURG, 2001. (Artigo, Tradução)

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Impresso

Capítulo do livro: HANCIAU, N.; CAMPELLO, E. & SANTOS, E. (Orgs.) A voz da crítica canadense no feminino. Rio Grande: FURG, 2001.

3. BARBAUD, P.; MOZZILLO, Isabella

Gênese da Língua Francesa e situação lingüística no Quebec. RIO GRANDE - RS:EDITORA DA FURG, 1999. (Artigo, Tradução)

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Impresso

O artigo em francês foi publicado no livro: BÉLANGER, A.; HANCIAU, N. & DION, S. (orgs.) L'Amérique française: introduction à la culture québécoise. Rio Grande: FURG, 1998. A tradução foi publicada no livro: BÉLANGER, A.; HANCIAU, N. & DION, S. (orgs.) A América francesa: introdução à cultura quebequense. Rio Grande: FURG, 1999.

4. RAMIL, V.; **MOZZILLO, Isabella**

L'esthétique du Froid - Conférence de Genève. Pelotas:SATOLEP Livros, 2004. (Livro, Tradução)

Áreas do conhecimento : Ensino-Aprendizagem

Referências adicionais : Brasil/Francês. Meio de divulgação: Impresso

5. RAMIL, V.; **MOZZILLO, Isabella**

Pequod. PELOTAS - RS:EDITORA DA UFPEL, 1997. (Livro, Tradução)

Referências adicionais : Brasil/Espanhol. Meio de divulgação: Impresso

6. RAMIL, V.; **MOZZILLO, Isabella**

Tradução e legendagem do DVD délibab documental. São Paulo:Satolep, 2010. (Outro, Tradução)

Referências adicionais : Brasil/Espanhol. Meio de divulgação: Meio magnético

Tradução do português ao espanhol das legendas do DVD que acompanha o CD délibab de Vitor Ramil

7. **MOZZILLO, Isabella**; MACHADO, Maristela

Versão para o francês de textos sobre o Histórico dos prédios da UFPel. , 2010. (Outro, Tradução)

Referências adicionais : Brasil/Francês. Meio de divulgação: Impresso

8. GUIGUERE, R.; **MOZZILLO, Isabella**

Pequena Antologia da Poesia Quebequense - Edição bilíngue. Rio Grande:Editora da Furg, 2009. (Outro, Tradução)

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Impresso

HANCIAU, Nubia, DION, Sylvie, NEIS, Ignacio (Orgs.). Pequena Antologia da Poesia Quebequense - Edição bilíngue. Rio Grande: Editora da FURG, 2009. Poemas O limite do silêncio; A rosa futura; A idade da palavra; Continuar a viver; Uma linha acusa; Por mais que se diga

9. JORGE, S. C.; **MOZZILLO, Isabella**

Posfácio. Pelotas:Livraria Mundial, 2011. (Posfácio, Prefácio Posfácio)

Referências adicionais : Brasil/Português.

10. RIBEIRO, H.; **MOZZILLO, Isabella**

A imagem queima - Georges Didi-Huberman. Revisão da tradução ao francês. Curitiba:Medusa, 2018. (Outra produção bibliográfica)

Referências adicionais : Brasil/Francês. Meio de divulgação: Impresso

11. RUBIRA, L.; **MOZZILLO, Isabella**

Vitor Ramil - Nascer leva tempo. Revisão textual. Porto Alegre:Publicato, 2015. (Outra produção bibliográfica)

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Impresso

12. RUBIRA, L.; **MOZZILLO, Isabella**

Sepé Tiaraju e a Guerra Guaranítica. Revisão textual. São Paulo:Callis Editora, 2012. (Outra produção bibliográfica)

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Impresso

Livro escrito por Luís Rubira.

13. **MOZZILLO, Isabella**

Sobre a natureza da conversação bilíngüe: uma abordagem via Teoria da Relevância. TESE DE DOUTORADO. Pelotas:PUCRS, 2003. (Outra produção bibliográfica)

Áreas do conhecimento : Ensino-Aprendizagem

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Meio magnético

Tese (programa de Pós-graduação em Letras) Faculdade de Letras. PUCRS, Porto Alegre, 2002. In: LEFFA, Vilson J. (compilador). TELA 2 (Textos em Lingüística Aplicada) [CD-ROM]. Pelotas: Educat, 2003.

14. RAMIL, V.; **MOZZILLO, Isabella**

Pequod. REVISÃO DO ESPANHOL. PORTO ALEGRE:L&PM, 1999. (Outra produção bibliográfica)

Referências adicionais : Brasil/Espanhol. Meio de divulgação: Impresso

Livro escrito por Vitor Ramil

15. **MOZZILLO, Isabella**

Traição lingüística e lealdade cultural. A alternância de código no discurso bilíngüe. DISSERTAÇÃO DE

MESTRADO. Pelotas:Educat, 1997. (Outra produção bibliográfica)

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Meio magnético

Dissertação (Programa de Pós-graduação em Letras) Escola de Educação. UCPEL, Pelotas, 1997.In: LEFFA, Vilson J. (compilador). TELA (Textos em Linguística Aplicada) [CD-ROM]. Pelotas: Educat, 2000.

Produção técnica Trabalhos técnicos

1. MOZZILLO, Isabella

Parecerista científica de capítulo de livro do Programa de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos da Universidade Federal da Fronteira Sul, 2017

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Impresso

2. MOZZILLO, Isabella

Parecerista científica do livro 'Estudios de lengua, cultura y educación', 2017

Referências adicionais : México/Espanhol. Meio de divulgação: Impresso

Artigo para livro: CHANG CHIU, M.M.; TREJO SIRVENT, M. L. Estudios de lenga, cultura y educación. Tuxtla Gutiérrez: Universidad Autónoma de Chiapas, 2017.ISBN 9786078459988

3. MOZZILLO, Isabella

Parecerista científica do livro “Frontières linguistiques en contextes migratoires: citoyennetés en construction”, 2017

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Impresso

4. MOZZILLO, Isabella

Membro da Comissão Científica do XII CELSUL - Círculo de Estudos Linguísticos do Sul, 2016

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Meio digital

5. MOZZILLO, Isabella

Membro do Comitê Científico do VIII Encontro da ABECS, 2014

Referências adicionais : Brasil/Português.

6. MOZZILLO, Isabella

Consultora Ad Hoc das propostas submetidas ao PROEXT 2011, 2011

Referências adicionais : Brasil/Português.

7. MOZZILLO, Isabella

Membro da Comissão Científica do livro ESTUDOS DA LINGUAGEM - VII CELSUL - Círculo de Estudos Linguísticos do Sul, 2008

Referências adicionais : Brasil/Português.

8. MOZZILLO, Isabella; CASTAGNO, A. A.; ZANINI, M. P.; MACHADO, Maristela

Membro da Diretoria do Comitê-Sul da Associação de Professores de Francês do Rio Grande do Sul - APFRS, 2003

Referências adicionais : Brasil/Português.

9. MOZZILLO, Isabella

Coordenadora de prédio no Vestibular UFPel 2002., 2001

Referências adicionais : Brasil/Português.

10. MOZZILLO, Isabella; GONCALVES, C. C. O.

Membro da Comissão de Integração da Universidade com o ensino de primeiro e segundo graus., 1993

Referências adicionais : Brasil/Português.

Entrevistas, mesas redondas, programas e comentários na mídia

1. **MOZZILLO, Isabella**; VARGAS, V.; MASCARENHAS, C.
Vídeo institucional do Centro de Letras e Comunicação, 2017

Referências adicionais : Brasil/Português. . Home page: <https://www.youtube.com/watch?v=d4r25VYhZiM>

2. **MOZZILLO, Isabella**; RODRIGUES, I.
A língua que falamos, 2015

Referências adicionais : Brasil/Português. . Home page: <http://vidasonora.org/a-lingua-que-falamos-001/>

Demais produções técnicas

1. **MOZZILLO, Isabella**
Intégrer l'enseignement de la compétence interculturelle à la salle de classe, 2016. (Especialização, Curso de curta duração ministrado)

Referências adicionais : França/Francês. 7 dias.

2. **MOZZILLO, Isabella**; SANTOS, Sílvia Costa Kurtz dos
O contato linguístico em situação artificial e natural, 2015. (Relatório de pesquisa)

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Impresso

3. **MOZZILLO, Isabella**; SANTOS, Sílvia Costa Kurtz dos
Línguas em Contato na perspectiva do indivíduo e da sociedade, 2012. (Relatório de pesquisa)

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Impresso

4. CUNHA, João Manuel dos Santos; AMARAL, Luis; BORGES, Paulo; **MOZZILLO, Isabella**
Caderno de Letras nº14, 2008. (Periódico, Editoração)

Referências adicionais : Brasil/Português.

5. CUNHA, J. M. S.; **MOZZILLO, Isabella**
Anuário do PGL-CEL-4 - Leitura e escrita em processo: texturas, tessituras, textualidades, 2007. (Periódico, Editoração)

Referências adicionais : Brasil/Português.

6. BORGES, Paulo; **MOZZILLO, Isabella**; AMARAL, L.; CUNHA, João Manuel dos Santos
Caderno de Letras nº13, 2007. (Periódico, Editoração)

Referências adicionais : Brasil/Português.

7. **MOZZILLO, Isabella**; PACHALSKI, Lia J Nelson; ROSA, Sabrina; Kurtz-dos-Santos, Sílvia C.; FERNANDES, Vera

IV FILE - Fórum Internacional de Ensino de Línguas Estrangeiras, 2007. (Anais, Editoração)

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Meio magnético

Anais do FILE IV – Cultura e Diversidade, Pelotas. CD-ROM, 2007. ISBN: 85-7192-331-0.

8. **MOZZILLO, Isabella**; SANTOS, Sílvia Costa Kurtz dos
Línguas em Contato na sala de aula de língua estrangeira, 2007. (Relatório de pesquisa)

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Impresso

9. **MOZZILLO, Isabella**; AMARAL, Luis; CUNHA, João Manuel dos Santos
Caderno de Letras nº12, 2006. (Periódico, Editoração)

Referências adicionais : Brasil/Português.

10. **MOZZILLO, Isabella**; BORGES, Paulo Ricardo Silveira
Caderno de Letras nº11, 2005. (Periódico, Editoração)

Referências adicionais : Brasil/Português.

11. NICOLAIDES, Christine; **MOZZILLO, Isabella**; PACHALSKI, Lia; KLEE, Márcia; MACHADO, Maristela; Kurtz-dos-Santos, Sílvia C.; FERNANDES, Vera

III FILE - Fórum Internacional de Ensino de Línguas Estrangeiras, 2005. (Anais, Editoração)

Áreas do conhecimento : Ensino-Aprendizagem
Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Meio digital
CD-Rom - ISBN 85-7590-043-9/2005

12. **MOZZILLO, Isabella; BORGES, Paulo Ricardo Silveira**
Caderno de Letras nº10, 2004. (Periódico, Editoração)

Áreas do conhecimento : Ensino-Aprendizagem
Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Impresso
Edição comemorativa aos 20 anos do Curso de Letras da UFPEL.

13. **MOZZILLO, Isabella; BORGES, Paulo Ricardo Silveira**
Caderno de Letras nº 9, 2003. (Periódico, Editoração)

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Impresso
Número dedicado a João Simões Lopes Neto

14. **MOZZILLO, Isabella**

Línguas em contato, 2003. (Outro, Curso de curta duração ministrado)

Áreas do conhecimento : Ensino-Aprendizagem
Referências adicionais : Brasil/Português. 5 horas.
Minicurso durante a Semana Acadêmica do Curso de Letras da UCPEL "O poder da palavra".

15. **MOZZILLO, Isabella; BORGES, Paulo Ricardo Silveira**
Caderno de Letras nº 8, 2001. (Periódico, Editoração)

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Impresso
Número dedicado ao Seminário Regional de Professores de Francês

16. **MOZZILLO, Isabella; BORGES, Paulo Ricardo Silveira**
Caderno de Letras nº 7, 1999. (Periódico, Editoração)

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Impresso
Número dedicado à Literatura

17. **MOZZILLO, Isabella; BORGES, Paulo Ricardo Silveira**
Caderno de Letras nº 6, 1997. (Periódico, Editoração)

Referências adicionais : Brasil/Português. Meio de divulgação: Impresso
Número dividido em dois volumes: *Linguística e Literatura*

Orientações e Supervisões

Orientações e supervisões

Orientações e supervisões concluídas

Dissertações de mestrado : orientador principal

1. Renan Castro Ferreira. **Similaridades translinguísticas entre português e inglês e os phrasal verbs: a percepção de aprendizes de inglês-LE**. 2018. Dissertação (Programa de Pós-Graduação em Letras - Mestrado) - Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

2. Julia Costa Mendes. **Ideologias linguísticas e bilinguismo: o que é ser bilíngue para monolíngues, para bilíngues leigos e para profissionais bilíngues da área de Letras**. 2017. Dissertação (Letras) - Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

3. Mônica Strelow Vahl. **Motivações para a alternância de código português-pomerano entre alunos do Ensino Médio de Arroio do Padre – RS**. 2017. Dissertação (Letras) - Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

4. Clara Peron da Silva Guedes. **Investigação das interferências linguísticas e das modalidades tradutórias na tradução para o português brasileiro do conto "Tenth of December"**. 2016. Dissertação (Programa de Pós-Graduação em Letras - Mestrado) - Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

5. Pablo Diego Niederauer Bernardi. **A interferência linguística e a supergeneralização na escrita em francês como língua estrangeira: uma comparação nos níveis inicial e avançado.** 2013. Dissertação (Programa de Pós-Graduação em Letras - Mestrado) - Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

6. Dania Pinto Gonçalves. **O falar dos comerciantes e comerciários brasileiros na fronteira de Jaguarão/Rio Branco e sua identidade linguística.** 2013. Dissertação (Programa de Pós-Graduação em Letras - Mestrado) - Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

Monografias de conclusão de curso de aperfeiçoamento/especialização

1. Dania Pinto Gonçalves. **A interferência do português como língua materna na evolução do léxico heterossemântico do espanhol como língua estrangeira.** 2012. Monografia (Curso de Pós-graduação em Letras - Especialização) - Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

2. Débora Rodrigues Saraiva. **Considerações sobre o prestígio e o desprestígio em contato no contexto escolar..** 2012. Monografia (Curso de Pós-graduação em Letras - Especialização) - Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

3. Mônica Strelow Vahl. **O contexto do bilinguismo português e pomerano no município de Arroio do Padre.** 2011. Monografia (Curso de Pós-graduação em Letras - Especialização) - Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

4. Tatiane Gonçalves Borges. **Estrangeirismos: consciência ou não do uso?.** 2009. Monografia (Curso de Pós-graduação em Letras - Especialização) - Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

5. Daiane Winter. **O uso do estrangeirismo na publicidade.** 2009. Monografia (Curso de Pós-graduação em Letras - Especialização) - Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

6. Andrea Gabriela Silva. **Projeto Escolas Bilíngues de Fronteira.** 2009. Monografia (Curso de Pós-graduação em Letras - Especialização) - Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

7. Magda Regina Santana. **A evolução da interlíngua de aprendizes de espanhol em contexto escolar.** 2008. Monografia (Curso de Pós-graduação em Letras - Especialização) - Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

8. Tuíze Mendes. **A influência do resgate da cultura Pomerana na relação dos falantes com a língua.** 2008. Monografia (Curso de Pós-graduação em Letras - Especialização) - Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

9. Aline Montiel Rodrigues. **A língua como identidade cultural - o caso dos falantes bilíngües.** 2008. Monografia (Curso de Pós-graduação em Letras - Especialização) - Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

10. Pablo Diego Niederauer Bernardi. **Aspectos da interferência do Português Língua Materna na escrita do Francês Língua Estrangeira em um curso de formação de professores.** 2008. Monografia (Curso de Pós-graduação em Letras - Especialização) - Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

11. Camilo Cardoso Hise. **Considerações sobre a interferência da língua estrangeira na língua materna.** 2008. Monografia (Curso de Pós-graduação em Letras - Especialização) - Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

12. Eren Melo Moraes Pasquali. **A incorporação de estrangeirismos no comércio da cidade de Pelotas.** 2007. Monografia (Curso de Pós-graduação em Letras - Especialização) - Universidade Federal de Pelotas

Palavras-chave: Estrangeirismos, Língua Inglesa, Empréstimos

Referências adicionais : Brasil/Português.

13. Bianca da Silva Ventura. **Porto de Rio Grande: o inglês falado como interlíngua nas agências de navegação**. 2007. Monografia (Curso de Pós-graduação em Letras - Especialização) - Universidade Federal de Pelotas

Palavras-chave: interlíngua, Línguas em contato, análise de erros

Referências adicionais: Brasil/Português.

14. Mônica Ferreira. **Uma visão do bilíngüe acerca de seu bilingüismo**. 2007. Monografia (Curso de Pós-graduação em Letras - Especialização) - Universidade Federal de Pelotas

Palavras-chave: bilingüismo, Línguas em contato, conflito lingüístico

Referências adicionais: Brasil/Português.

15. Marcus Ferreira da Silva. **O papel da motivação no aprendizado de inglês como língua estrangeira na escola pública**. 2006. Monografia (Especialização Em Leitura e Produção Textual) - UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS

Áreas do conhecimento: Ensino-Aprendizagem

Referências adicionais: Brasil/Português.

16. Roberta Kolling Escalante. **A interlíngua e o processo de ensino-aprendizagem de LE: um estudo entre professores de espanhol em formação acadêmica inicial**. 2005. Monografia (Especialização Em Leitura e Produção Textual) - UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS

Palavras-chave: Línguas em contato, interlíngua

Áreas do conhecimento: Ensino-Aprendizagem

Referências adicionais: Brasil/Português.

17. Leandra Fagundes da Silva. **Aspectos do fenômeno da supergeneralização na aprendizagem do espanhol por estudantes brasileiros no ensino fundamental**. 2005. Monografia (Especialização Em Leitura e Produção Textual) - UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS

Palavras-chave: Línguas em contato, interlíngua

Áreas do conhecimento: Ensino-Aprendizagem

Referências adicionais: Brasil/Português.

18. Danielle Silveira de Almeida Betemps. **Estrangeirismos: defendê-los ou condená-los?**. 2005. Monografia (Especialização Em Leitura e Produção Textual) - Universidade Federal de Pelotas

Palavras-chave: Línguas em contato

Áreas do conhecimento: Ensino-Aprendizagem

Referências adicionais: Brasil/Português.

19. Daniele Matoso Lima. **Línguas em contato: o caso do gauchês**. 2005. Monografia (Especialização Em Leitura e Produção Textual) - UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS

Palavras-chave: Línguas em contato

Áreas do conhecimento: Ensino-Aprendizagem

Referências adicionais: Brasil/Português.

20. Sílvia Garcia de Freitas. **O processo interlingüístico em direção ao espanhol**. 2005. Monografia (Especialização Em Leitura e Produção Textual) - UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS

Áreas do conhecimento: Ensino-Aprendizagem

Referências adicionais: Brasil/Português.

Trabalhos de conclusão de curso de graduação

1. Lydia Tessmann Mülling. **A look at the use of L1 in the L2 classroom**. 2004. Curso (Letras) - UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS

Palavras-chave: Línguas em contato

Áreas do conhecimento: Ensino-Aprendizagem

Referências adicionais: Brasil/Inglês.

2. Letícia Sander Farias. **Alternating English and Portuguese in the EFL classroom**. 2004. Curso (Letras) - UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS

Palavras-chave: Línguas em contato

Áreas do conhecimento: Ensino-Aprendizagem

Referências adicionais: Brasil/Inglês.

3. Lência do Sacramento. **Revisiting culture in the classroom of EFL in Brazil: from acculturation to empowerment**. 2004. Curso (Letras) - UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS

Palavras-chave: Línguas em contato

Áreas do conhecimento: Ensino-Aprendizagem

Referências adicionais: Brasil/Inglês.

Iniciação científica

1. Isabelle Silveira Marques. **Monitoria em Língua Francesa**. 2016. Iniciação científica (Letras - Português e Francês) - Universidade Federal de Pelotas
Referências adicionais : Brasil/Português.
2. Vinícius Borges de Almeida. **Pesquisa em Línguas em Contato**. 2016. Iniciação científica (Letras - Português e Francês) - Universidade Federal de Pelotas
Referências adicionais : Brasil/Português.
3. Marina Stahl Gonçalves. **Monitoria em língua francesa**. 2015. Iniciação científica (Letras - Português e Francês) - Universidade Federal de Pelotas
Referências adicionais : Brasil/Português.
4. Leonardo da Rosa Ribeiro. **Pesquisa em Línguas em contato**. 2015. Iniciação científica (Letras - Português e Inglês) - Universidade Federal de Pelotas
Referências adicionais : Brasil/Português.
5. Ingrid Islabão da Rosa. **Monitoria em Língua Francesa**. 2014. Iniciação científica (Letras - Português e Francês) - Universidade Federal de Pelotas
Referências adicionais : Brasil/Português.
6. Julia Costa Mendes. **Pesquisa em Línguas em contato**. 2014. Iniciação científica (Letras - Português e Francês) - Universidade Federal de Pelotas
Referências adicionais : Brasil/Português.
7. Carolina Peixoto Piovesan. **Monitoria em Língua Francesa**. 2013. Iniciação científica (Letras - Português e Francês) - Universidade Federal de Pelotas
Referências adicionais : Brasil/Português.
8. Isabela Brito Oliveira. **Pesquisa em Línguas em contato**. 2013. Iniciação científica (Letras - Português e Espanhol) - Universidade Federal de Pelotas
Referências adicionais : Brasil/Português.
9. Rafael Costa Mendes. **Monitoria em Língua Francesa**. 2012. Iniciação científica (Letras - Francês) - Universidade Federal de Pelotas
Referências adicionais : Brasil/Português.
10. Luiza de Souza Hypolito. **Monitoria em Língua Francesa**. 2011. Iniciação científica (Letras - Português e Francês) - Universidade Federal de Pelotas
Referências adicionais : Brasil/Português.
11. Márcia Tavares Chico. **Pesquisa em Línguas em contato**. 2011. Iniciação científica (Letras - Português e Inglês) - Universidade Federal de Pelotas
Referências adicionais : Brasil/Português.
12. Rafael Pires Carús. **Monitoria em Língua Francesa**. 2010. Iniciação científica - Universidade Federal de Pelotas
Referências adicionais : Brasil/Português.
13. Rafael Pires Carús. **Monitoria em língua francesa**. 2009. Iniciação científica (Letras - Português e Francês) - Universidade Federal de Pelotas
Referências adicionais : Brasil/Português.
14. Karol Stefanie Souza Garcia. **Pesquisa em Línguas em Contato**. 2008. Iniciação científica (Letras - Português e Francês) - Universidade Federal de Pelotas
Referências adicionais : Brasil/Português.
15. Lisiane Wollmann de Francheschi. **Pesquisa em Línguas em Contato**. 2008. Iniciação científica (Letras - Português e Francês) - Universidade Federal de Pelotas
Referências adicionais : Brasil/Português.
16. Ana Cristina Freitas da Silva. **Pesquisa em Línguas em Contato**. 2008. Iniciação científica (Letras - Português e Inglês) - Universidade Federal de Pelotas
Referências adicionais : Brasil/Português.

17. Geissa de Leon Bueno Boehme. **Pesquisa em Línguas em Contato**. 2008. Iniciação científica (Letras - Português e Francês) - Universidade Federal de Pelotas
Referências adicionais : Brasil/Português.

18. Juliana Isaura Aires da Rocha. **Monitoria de Língua Francesa**. 2007. Iniciação científica (Letras - Português e Francês) - Universidade Federal de Pelotas
Referências adicionais : Brasil/Português.

19. Rafael Pires Carús. **O estudo do Francês contribuindo para a compreensão de fenômenos do Português**. 2007. Iniciação científica (Letras - Português e Francês) - Universidade Federal de Pelotas
Referências adicionais : Brasil/Português.

Orientações e supervisões em andamento

Dissertações de mestrado : orientador principal

1. Débora Medeiros da Rosa Aires. **Ideologias linguísticas**. 2017. Dissertação (Programa de Pós-Graduação em Letras - Mestrado) - Universidade Federal de Pelotas
Referências adicionais : Brasil/Português.

Teses de doutorado : orientador principal

1. Giselle Menezes Mendes Cintado. **Un caso de una escuela pública bilingüe de Brasil - Desafíos con la implementación del CLIL en el proyecto Escuelas de Frontera**. 2014. Tese (Doctorado en Lenguas Modernas) - Universidad Pablo de Olavide
Referências adicionais : Espanha/Espanhol.

Iniciação científica

1. Vinícius Borges de Almeida. **Pesquisa em Línguas em Contato**. 2017. Iniciação científica (Letras - Português e Francês) - Universidade Federal de Pelotas
Referências adicionais : Brasil/Português.

2. Joabe da Rosa Cunha. **Pesquisa em Línguas em Contato**. 2017. Iniciação científica (Letras - Português e Francês) - Universidade Federal de Pelotas
Referências adicionais : Brasil/Português.

Eventos

Eventos

Participação em eventos

1. **AILA - 18th World Congress of Applied Linguistics**, 2017. (Congresso)
O que é o bilinguismo e como os bilíngues o compreendem?.

2. Apresentação Oral no(a) **XIV Congrès National des Professeurs de Français**, 2017. (Congresso)
Une vision sur le bilinguisme selon les bilingues.

3. **Azurlingua - Activités théâtrales en classe de FLE**, 2016. (Oficina)

4. Apresentação Oral no(a) **III CIPLOM – Congresso Internacional de Professores de Línguas oficiais do Mercosur**, 2016. (Congresso)
Aspectos de transferencia positiva español-portugués en el campo del aprendizaje/ adquisición de segundas lenguas (ASL) - ejemplos y reflexiones para el Mercosur educativo.

5. **Journée d'immersion - Alliance Française de Porto Alegre**, 2016. (Encontro)
.
6. Apresentação Oral no(a) **VIII SENALE**, 2016. (Seminário)
Similaridades translinguísticas entre português e inglês: os phrasal verbs.
7. Apresentação Oral no(a) **XII - Celsul - Círculo de Estudos Linguísticos do Sul**, 2016. (Congresso)
Estudo sobre a alternância de código português-pomerano em contexto escolar de ensino médio em Arroio do Padre-RS..
8. **XIV Congrès Mondial des Professeurs de Français**, 2016. (Congresso)
Le bilinguisme chez les enseignants et étudiants de FLE brésiliens.
9. **Journée d'immersion - Alliance Française de Porto Alegre**, 2015. (Outra)
.
10. **Seminário de Pesquisa em Estudos da Linguagem - PPG- Letras - Mestrado**, 2015. (Seminário)
.
11. **Stage de formation pédagogique - Alliance Française**, 2015. (Encontro)
.
12. **V Congrès de professeurs de français de l'Uruguay**, 2015. (Congresso)
Comment les bilingues comprennent leur propre bilinguisme?.
13. Apresentação Oral no(a) **XIII Congrès National des Professeurs de Français**, 2015. (Congresso)
Portugais et Français en contact en classe: l'interlangue à l'écrit.
14. Apresentação Oral no(a) **II Encontro Internacional Fronteiras e Identidades (II EIFI)**, 2014. (Encontro)
A tradução na mediação entre fronteiras geográficas, linguísticas e culturais.
15. Conferencista no(a) **VIII Encontro da ABECS**, 2014. (Encontro)
Bilinguismo infantil: mitos e verdades.
16. Moderador no(a) **VIII Encontro da ABECS**, 2014. (Encontro)
Etnicidade em movimento: processos de manutenção, perda e/ou revitalização da língua e cultura germânica no RJ - Mônica Savedra.
17. Conferencista no(a) **Colóquio Internacional "Contatos de línguas: mobilidades fronteiras e urbanização"**, 2013. (Congresso)
A prática da alternância linguística na fronteira Brasil-Uruguaí: aspectos presentes no lado brasileiro da fronteira Jaguarão/Rio Branco.
18. **XIX Congresso Brasileiro de Professores de Francês**, 2013. (Congresso)
A interferência linguística e a supergeneralização na escrita em francês como língua estrangeira: uma comparação entre os níveis inicial e avançado.
19. **Stage de formation pédagogique - Alliance Française**, 2012. (Encontro)
.
20. **VII Encontro da ABECS - Associação Brasileira de Estudos Crioulos e Similares**, 2012. (Encontro)
Um olhar sobre o portunhol da fronteira Brasil/Uruguaí.
21. **VII Senale - Seminário Nacional de Linguagem e Ensino**, 2012. (Seminário)
Interferência do português língua materna vs supergeneralização na escrita em francês.
22. **VIII SELES - Seminário de ensino de línguas estrangeiras**, 2012. (Seminário)
O comércio brasileiro-uruguaio na fronteira: motivações para o code-switching.

23. Apresentação Oral no(a) **X Celsul - Círculo de Estudos Lingüísticos do Sul**, 2012. (Congresso)
Bilinguismo com ou sem diglossia na região fronteira Brasil-Uruguai.
24. Conferencista no(a) **I Teia Cultural - O Cenário Cultural do Novo Milênio**, 2011. (Congresso)
Estudar uma língua estrangeira pode combater o preconceito lingüístico em língua materna.
25. Moderador no(a) **Seminário Internacional**, 2011. (Seminário)
Bilinguismo e Línguas em contato.
26. Apresentação Oral no(a) **Seminário Internacional "Línguas em contato: onde estão as fronteiras?"**, 2011. (Seminário)
Oportunidade da fronteira Brasil-Uruguai: fenômeno de code-mixing?.
27. **Stage de formation pédagogique - Alliance Française**, 2011. (Encontro)
.
28. **XVIII Congresso Brasileiro de Professores de Francês**, 2011. (Congresso)
Un atelier performatif: lire le théâtre en salle de classe de français langue étrangère.
29. Apresentação de Poster / Painel no(a) **IX Celsul - Círculo de Estudos Lingüísticos do Sul**, 2010. (Encontro)
Facecrime, impessoa e Ingsoc: a língua artificial enquanto elemento condicionante do sujeito na distopia 1984.
30. Moderador no(a) **Seminário de Línguas em Contato - Espanhol e Português**, 2010. (Seminário)
Línguas em Contato - Espanhol e Português.
31. Apresentação Oral no(a) **XV SEDIFRALE Sesiones para docentes e investigadores de Francés Lengua Extranjera**, 2010. (Congresso)
Variation et changement linguistique: français standard et portugais populaire.
32. **2º SMELL - Seminário de Metodologia de Ensino de Línguas e Literaturas**, 2009. (Seminário)
.
33. Apresentação Oral no(a) **III Congreso Internacional Encuentro de Mundos: pasajes interculturales**, 2009. (Congresso)
Reacciones valorativas y prejuicio lingüístico: el caso del portugués y del francés.
34. **V Seminário de integração da CIAPLEM/RS**, 2009. (Seminário)
.
35. Apresentação Oral no(a) **XVII Congresso Nacional de Professores de Francês**, 2009. (Congresso)
Le texte littéraire en classe de Français Langue Étrangère: approches diverses.
36. **A ética do olhar: educação e linguagem áudio-visual - Minicurso proferido por Carlos Skliar**, 2008. (Seminário)
.
37. **Colóquio Internacional Brasil/Canadá: imaginários coletivos e mobilidade (trans)culturais**, 2008. (Seminário)
.
38. Apresentação Oral no(a) **II CONALI - Congresso Nacional de Linguagens em Interação**, 2008. (Congresso)
Aspectos do processo interlingüístico de alunos de francês como língua estrangeira.
39. **The linguist as detective – forensic applications of language description - Palestra proferida por Malcom Coulthard**, 2008. (Encontro)
.
40. **Tradução: Teoria e Técnica - Curso de extensão ministrado por Beatriz Viégas Faria**, 2008. (Oficina)

41. Conferencista no(a) **V Encontro da ABECS - Associação Brasileira de Estudos Crioulos e Similares**, 2008. (Encontro)

O falar bilíngüe e sua característica própria: o code-switching.

42. Apresentação Oral no(a) **VIII Celsul - Círculo de Estudos Lingüísticos do Sul**, 2008. (Encontro)

O mito da pureza lingüística confrontado pelo conceito de code-switching.

43. Apresentação Oral no(a) **1º SMELL - Seminário de Metodologia de Ensino de Línguas e Literaturas**, 2007. (Seminário)

A contribuição do ensino do francês na implementação do plurilingüismo.

44. Apresentação Oral no(a) **I Fórum Internacional da Diversidade Lingüística**, 2007. (Congresso)

Objetos de estudo na área de Línguas em Contato.

45. Conferencista no(a) **Semana Acadêmica da Faculdade de Letras da UFPEL**, 2007. (Seminário)

Estudar francês e entender a variação lingüística no português.

46. Apresentação Oral no(a) **V Senale - Seminário Nacional de Linguagem e Ensino**, 2007. (Seminário)

Compreender a variação lingüística em português a partir do estudo do francês.

47. Apresentação Oral no(a) **XVI Congresso Nacional de Professores de Francês**, 2007. (Congresso)

Des phénomènes interlinguistiques issus du contact entre le portugais langue maternelle et le français langue étrangère.

48. Apresentação Oral no(a) **7º ENAL - Encontro Nacional de Aquisição da Linguagem**, 2006. (Encontro)

Transferências e interferências na produção do discurso oral e escrito de crianças bilíngües.

49. Moderador no(a) **IV FILE - Fórum Internacional de Ensino de Línguas Estrangeiras**, 2006. (Outra)

O intercultural: condição necessária na sala de aula.

50. Moderador no(a) **VII CELSUL - Círculo de Estudos Lingüísticos do Sul**, 2006. (Outra)

Semântica e Interfaces.

51. Apresentação Oral no(a) **VII CELSUL - Círculo de Estudos Lingüísticos do Sul**, 2006. (Outra)

Línguas em contato na sala de aula de língua estrangeira.

52. **1º SEMINÁRIO INTERNO DE PLANEJAMENTO DE PESQUISA**, 2005. (Seminário)

Áreas do conhecimento : Ensino-Aprendizagem

53. Apresentação Oral no(a) **IV SENALE - Seminário Nacional sobre Linguagem e Ensino**, 2005. (Seminário)

O ensino da língua estrangeira e a competência intercultural.

54. Apresentação Oral no(a) **IV Seminário de Integração de Associações/Federações de Professores de Línguas Estrangeiras Modernas**, 2005. (Seminário)

Formação do professor de língua estrangeira moderna e sua inserção no sistema de ensino.

Áreas do conhecimento : Ensino-Aprendizagem

55. **Multiculturalidade através do cinema**, 2005. (Encontro)

Áreas do conhecimento : Ensino-Aprendizagem

56. Apresentação Oral no(a) **XV Congresso Nacional de Professores de Francês**, 2005. (Congresso)

Trazendo o debate sobre plurilingüismo à comunidade: iniciativas e propostas.

Áreas do conhecimento : Ensino-Aprendizagem

57. **20 anos do Curso de Letras da UFPEL**, 2004. (Outra)

Áreas do conhecimento : Ensino-Aprendizagem

58. **Atitudes e comportamentos lingüísticos nas fronteiras do RS - Palestra proferida por Götz Kaufmann**, 2004. (Outra)

Atitudes e comportamentos lingüísticos nas fronteiras do Rio Grande do Sul - Palestra proferida por Götz Kaufmann da Universidade de Freiburg - Alemanha..

Áreas do conhecimento : Ensino-Aprendizagem

59. **Estudo de variação e mudança lingüística - Palestra proferida por Ana Maria Zilles**, 2004. (Encontro)

Estudo de variação e mudança lingüística. Palestra proferida por Ana Maria Stahl Zilles da UFRGS..

Áreas do conhecimento : Ensino-Aprendizagem

60. Moderador no(a) **III FILE - Fórum Internacional de Ensino de Línguas Estrangeiras**, 2004. (Outra)

La didactique des langues face aux défis du plurilinguisme.

Áreas do conhecimento : Ensino-Aprendizagem

61. **Seminário de formação da rede pública de ensino de Pelotas - Pedagogias integradas de PLM e FLE - Oficina ministrada por Vera Lúcia Diniz de Oliveira e Rosa M. de Oliveira Graça**, 2004. (Oficina)

Áreas do conhecimento : Ensino-Aprendizagem

62. Apresentação Oral no(a) **II FILE - Fórum Internacional de Ensino de Línguas Estrangeiras**, 2002. (Outra)

A interlíngua construída em ambiente autônomo de aprendizado de línguas estrangeiras.

63. **Journée Pédagogique, L'apprentissage du FLE en auto-direction - Sophie Bailly - CRAPEL - Nancy - France**, 2002. (Oficina)

Palavras-chave: Autonomia

64. **Atelier pédagogique, Didactique intégrée de la langue maternelle et de la langue étrangère, avec Danièle Moore**, 2001. (Oficina)

65. Apresentação Oral no(a) **III SENALE - Seminário Nacional sobre Linguagem e Ensino**, 2001. (Seminário)

Itinerários de leitura: o francês como língua estrangeira e o texto literário.

Áreas do conhecimento : Ensino-Aprendizagem

66. Apresentação (Outras Formas) no(a) **Seminário Regional de Professores de Francês**, 2001. (Seminário)

Seminário Regional de Professores de Francês.

67. **Colóquio 2000 palavras - O futuro do profissional de Letras**, 2000. (Outra)

68. Apresentação Oral no(a) **FILE - Fórum Internacional de Ensino de Línguas Estrangeiras**, 2000. (Outra)

A conversação bilíngüe dentro e fora da sala de aula de língua estrangeira.

Áreas do conhecimento : Ensino-Aprendizagem

69. Apresentação Oral no(a) **II ENPLE - Encontro Nacional sobre Políticas de Ensino de Línguas Estrangeiras**, 1999. (Encontro)

O francês, língua das ciências e das artes.

70. Apresentação Oral no(a) **II SENALE - Seminário Nacional sobre Linguagem e Ensino**, 1999. (Seminário)

A aquisição das habilidades escritas por parte de crianças eqüilíngües.

71. Apresentação Oral no(a) **III CELSUL- Círculo de Estudos Lingüísticos do Sul**, 1999. (Seminário)

Teoria da Relevância e Conversação Bilíngüe.

Áreas do conhecimento : Ensino-Aprendizagem

72. **Jornada de reflexão sobre o ensino de francês**, 1998. (Encontro)

Áreas do conhecimento : Ensino-Aprendizagem

73. Apresentação Oral no(a) **II CELSUL - Círculo de Estudos Lingüísticos do Sul**, 1997. (Seminário)
Motivações para o code-switching no discurso bilíngüe.

74. **I Encontro Pelotense de Professores de Francês**, 1995. (Encontro)

75. **Colóquio Internacional sobre a Aprendizagem de Francês no Cone Sul - L'éveil à la langue étrangère**, 1994. (Outra)

Organização de evento

1. **MOZZILLO, Isabella**; SCHNEIDER, M. N.; CORTAZZO, U.; FERNÁNDEZ, Ana Lourdes
Seminário Internacional "Línguas em contato: onde estão as fronteiras?", 2011. (Congresso, Organização de evento)

Referências adicionais : Brasil/Português.

2. **MOZZILLO, Isabella**; Kurtz-dos-Santos, Sílvia C.; PACHALSKI, Lia; ALCÂNTARA, Cíntia; NICOLAIDES, Christine; ROSA, Sabrina; FERNANDES, Vera

IV Fórum Internacional de Ensino de Línguas Estrangeiras - FILE IV, 2006. (Congresso, Organização de evento)

Áreas do conhecimento : Ensino-Aprendizagem

Referências adicionais : Brasil/Português.

3. **MOZZILLO, Isabella**; NICOLAIDES, Christine; FERNANDES, Vera; ROSA, Sabrina; FINGER, Ingrid; PACHALSKI, Lia; MACHADO, Maristela; Kurtz-dos-Santos, Sílvia C.

III Fórum Internacional de Ensino de Línguas Estrangeiras- FILE III, 2004. (Congresso, Organização de evento)

Palavras-chave: Plurilingüismo

Áreas do conhecimento : Ensino-Aprendizagem

Referências adicionais : Brasil/Espanhol.

4. **MOZZILLO, Isabella**; PACHALSKI, Lia; FERNANDES, Vera; NICOLAIDES, Christine; MACHADO, Maristela
II Fórum Internacional de Ensino de Línguas Estrangeiras - FILE II, 2002. (Congresso, Organização de evento)

Palavras-chave: Autonomia, Ensino a distância, Línguas estrangeiras

Áreas do conhecimento : Lingüística Aplicada

Setores de atividade : Formação Permanente e Outras Atividades de Ensino, Inclusive Educação À Distância e Educação Especial

Referências adicionais : Brasil/Português. . Home page: <http://www.ucpel.tche.br/file/>

5. **MOZZILLO, Isabella**; MACHADO, Maristela G S; ZANINI, Mariza Pereira; CASTAGNO, A. A.
Seminário Regional de Professores de Francês, 2001. (Congresso, Organização de evento)

Referências adicionais : Brasil/Português.

6. **MOZZILLO, Isabella**; MASCARENHAS, P. S.; CASTAGNO, A. A.

I Encontro Pelotense de Professores de Francês, 1995. (Congresso, Organização de evento)

Referências adicionais : Brasil/Francês.

Bancas

Bancas

Participação em banca de trabalhos de conclusão

Mestrado

1. BLANK, C.; FONTES, A. B.; **MOZZILLO, Isabella**

Participação em banca de Vivian Pereira Fialho. **O papel do bilíngüismo no desempenho de adultos em tarefas envolvendo controle inibitório, memória e atenção: uma abordagem dinâmica**, 2018

(Programa de Pós-Graduação em Letras - Mestrado) Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

2. BLANK, C.; FONTES, A. B.; **MOZZILLO, Isabella**

Participação em banca de Aline Behling Duarte. **Priming grafo-fônico-fonológico em multilíngues: uma abordagem dinâmica**, 2018

(Programa de Pós-Graduação em Letras - Mestrado) Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

3. VIEIRA, M. J. B.; BRUM-DE-PAULA, M.; MATZENAUER, C. L. B.; **MOZZILLO, Isabella**

Participação em banca de Gilson Ramos Lopes Neto. **Prótese vocálica em sequência sC inicial por falantes brasileiros de francês L2**, 2018

(Programa de Pós-Graduação em Letras - Mestrado) Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

4. **MOZZILLO, Isabella**; SPINASSE, K. P.; AMARAL, L.

Participação em banca de Daiane Mackedanz. **O papel da identidade para a manutenção do Pomerano na Serra dos Tapes, RS**, 2016

(Programa de Pós-Graduação em Letras - Mestrado) Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

5. VETROMILLE-CASTRO, R.; SCHEIFER, C. L.; **MOZZILLO, Isabella**

Participação em banca de Sisney Darcy Vaz da Silva Júnior. **O desenvolvimento das múltiplas linguagens em ambientes virtuais: o blog como um sistema complexo**, 2015

(Programa de Pós-Graduação em Letras - Mestrado) Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

6. BRISOLARA, L. B.; ALCÂNTARA, Cíntia da Costa; **MOZZILLO, Isabella**

Participação em banca de Paula Penteado de David. **Os processos de sândi externo no espanhol uruguaio**, 2015

(Programa de Pós-Graduação em Letras - Mestrado) Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

7. LEFFA, V.; VETROMILLE-CASTRO, R.; **MOZZILLO, Isabella**

Participação em banca de Juarez Aloizio Lopes Junior. **Aprendizagem de Língua Inglesa como segunda língua baseada em tarefas: uma proposta de trabalho com ciclo complexo**, 2014

(Programa de Pós-Graduação em Letras - Mestrado) Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

8. **MOZZILLO, Isabella**; VETROMILLE-CASTRO, R.; LEFFA, V.

Participação em banca de Gisele Medina Nunes. **A escrita em inglês como sistema adaptativo complexo: uma abordagem colaborativa na aprendizagem de língua estrangeira por meio das TIC**, 2013

(Programa de Pós-Graduação em Letras - Mestrado) Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

9. **MOZZILLO, Isabella**; STURZA, E.; SILVEIRA, V. P.

Participação em banca de Juliane Tatsch. **O funcionamento semântico-enunciativo da língua espanhola nas tiras do Tapejara: uma representação da linguagem gauchesca**, 2013

(Programa de Pós-Graduação em Letras - Mestrado) Universidade Federal de Santa Maria

Referências adicionais : Brasil/Português.

10. ZIMMER, M.; LEFFA, V.; **MOZZILLO, Isabella**

Participação em banca de Lílian Zimmer Chagas. **A interação entre os conhecimentos implícito e explícito na aprendizagem da segunda língua**, 2008

(Mestrado Em Letras) Universidade Católica de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

11. **MOZZILLO, Isabella**; ZIMMER, M.; SILVEIRA, R.

Participação em banca de Lydia Tessmann Mülling. **Notar e aprender: o papel da instrução explícita na aquisição da Pragmática da L2**, 2007

(Mestrado Em Letras) Universidade Católica de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

12. **MOZZILLO, Isabella**; VANDRESEN, P.; LEFFA, V.

Participação em banca de Cristina Pureza Duarte Boéssio. **A transferência indevida do infinitivo flexionado no ensino de línguas próximas - Português e Espanhol**, 2003

(Mestrado Em Letras) Universidade Católica de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

Orientação: Vilson J. Leffa

13. **MOZZILLO, Isabella**; DAMIANI, M.; MIRANDA, A. R.; MATZENAUER, Carmen Lúcia

Participação em banca de Claudia Regina Minossi Rombaldi. **Estratégias utilizadas por falantes nativos de português brasileiro na aquisição da ortografia das vogais do francês**, 2003

(Mestrado Em Educação) UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS

Palavras-chave: ensino-aprendizagem, aquisição da ortografia, estratégias, língua estrangeira

Áreas do conhecimento : Ensino-Aprendizagem

Referências adicionais : Brasil/Português.

14. **MOZZILLO, Isabella**; CRUSE, R. M.; CHISHMAN, R. L. O.

Participação em banca de Maria Luísa Enzweiler Auler. **O code switching no discurso bilíngüe em Ivoti, RS**, 2002

(Ciências da Comunicação) Universidade do Vale do Rio dos Sinos

Referências adicionais : Brasil/Português.

Curso de aperfeiçoamento/especialização

1. **MOZZILLO, Isabella**; NUNES, Elton Vergara; Morán, J. M.

Participação em banca de Talita Schneider Pereira. **A aplicação dos recursos tecnológicos como estratégia de ensino para a melhoria da produção textual de aprendizes de espanhol língua estrangeira**, 2008

(Curso de Pós-graduação em Letras - Especialização) Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

2. **MOZZILLO, Isabella**; BALDO, Alessandra; PUREZA DUARTE, Nórís

Participação em banca de Márcia Duarte de Souza. **A presença de elementos de coerência textual na produção escrita de sujeitos surdos**, 2008

(Curso de Pós-graduação em Letras - Especialização) Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

3. **MOZZILLO, Isabella**; ALCÂNTARA, Cíntia; Kurtz-dos-Santos, Sílvia C.

Participação em banca de Nardânia de Medeiros Lopes. **Aquisição da estrutura silábica do francês por brasileiros em sala de LE**, 2008

(Curso de Pós-graduação em Letras - Especialização) Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

4. **MOZZILLO, Isabella**

Participação em banca de Hector Horacio Severi Cardoso. **"Desculpa, yo no falo português": um olhar sobre falantes de espanhol no Sul do Brasil**, 2007

(Curso de Pós-graduação em Letras - Especialização) Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

5. **MOZZILLO, Isabella**

Participação em banca de Talita Schneider Pereira. **O princípio de cooperação de Grice e os enunciados dos livros didáticos de ensino de espanhol**, 2006

(Especialização Em Leitura e Produção Textual) UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS

Áreas do conhecimento : Ensino-Aprendizagem

Referências adicionais : Brasil/Português.

6. **MOZZILLO, Isabella**

Participação em banca de Maribel Nunes da Motta. **A prática da leitura e da produção escrita no processo de aprendizagem da língua portuguesa**, 2005

(Especialização Em Leitura e Produção Textual) UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS

Áreas do conhecimento : Ensino-Aprendizagem

Referências adicionais : Brasil/Português.

Exame de qualificação de mestrado

1. ALVES, U.; BRUM-DE-PAULA, M.; VIEIRA, M. J. B.; **MOZZILLO, Isabella**

Participação em banca de Gilson Ramos Lopes Neto. **Cette /i/station: Produção da sibilante como consoante inicial por brasileiras aprendizes do francês como língua adicional**, 2017

(Programa de Pós-Graduação em Letras - Mestrado) Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

2. BLANK, C.; **MOZZILLO, Isabella**; FONTES, A. B.

Participação em banca de Vivian Pereira Fialho. **Influência do bilinguismo em tarefas de controle inibitório**, 2017

(Programa de Pós-Graduação em Letras - Mestrado) Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

3. BLANK, C.; **MOZZILLO, Isabella**; FONTES, A. B.

Participação em banca de Aline Behling Duarte. **Multilinguismo e acesso lexical através do processamento de priming: uma abordagem dinâmica**, 2017

(Programa de Pós-Graduação em Letras - Mestrado) Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

4. LEBEDEFF, T.; AMARAL, J.; **MOZZILLO, Isabella**

Participação em banca de Cássia Cilene da Rosa de Sampaio. **O ensino de Língua Portuguesa como segunda língua para Surdos: a concordância verbal por pistas visuais**, 2017

(Programa de Pós-Graduação em Letras - Mestrado) Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

5. **MOZZILLO, Isabella**; BORGES, Paulo Ricardo Silveira; AMARAL, L.; ALTENHOFEN, C.; SILVA, S. M.

Participação em banca de Daiane Mackedanz. **O papel da identidade para a manutenção do Pomerano na Serra dos Tapes, RS**, 2015

(Programa de Pós-Graduação em Letras - Mestrado) Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

6. **MOZZILLO, Isabella**; BRISOLARA, L.; ALCÂNTARA, Cíntia da Costa

Participação em banca de Paula Penteado de David. **O sândi externo no português do Brasil e no espanhol do Uruguai**, 2014

(Programa de Pós-Graduação em Letras - Mestrado) Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

7. **MOZZILLO, Isabella**; VETROMILLE-CASTRO, R.; FIALHO, V. R.

Participação em banca de Juarez Aloizio Lopes Junior. **Aprendizagem baseada em tarefas: uma proposta de trabalho com ciclo complexo**, 2013

(Programa de Pós-Graduação em Letras - Mestrado) Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

8. **MOZZILLO, Isabella**; VETROMILLE-CASTRO, R.; LEFFA, V.

Participação em banca de Patrícia Mussi Escobar. **A escala comum de valores em grupos de aprendizagem de espanhol língua estrangeira como sistemas adaptativos complexos**, 2012

(Programa de Pós-Graduação em Letras - Mestrado) Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

9. **MOZZILLO, Isabella**; VETROMILLE-CASTRO, R.; LEFFA, V.

Participação em banca de Gisele Medina Nunes. **A escrita em inglês como sistema adaptativo complexo: uma abordagem colaborativa na aprendizagem de língua estrangeira (EXAME DE QUALIFICAÇÃO)**, 2012

(Programa de Pós-Graduação em Letras - Mestrado) Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

10. **MOZZILLO, Isabella**; DAMIANI, M. F.; MATZENAUER, Carmen Lúcia; MIRANDA, A. R. M.

Participação em banca de Cláudia Regina Minossi Rombaldi. **Estratégias utilizadas por falantes nativos de Português na aquisição da escrita ortográfica do Francês**, 2002

(Programa de Pós-Graduação em Letras - Mestrado) Universidade Federal de Pelotas

Palavras-chave: aquisição da escrita, ortografia, ensino-aprendizagem, língua estrangeira

Referências adicionais : Brasil/Português.

Participação em banca de comissões julgadoras

Concurso público

1. Classe de Professor D, de Língua Francesa, do Departamento de Comunicação do Colégio de Aplicação, 2017

Universidade Federal do Rio Grande do Sul

Referências adicionais : Brasil/Francês.

2. Seleção para professor substituto de Língua Francesa, 2017

Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Francês.

3. SELEÇÃO PARA PROFESSOR TEMPORÁRIO DE LÍNGUA FRANCESA, 2012

Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

4. SELEÇÃO PARA PROFESSOR SUBSTITUTO DE LÍNGUA FRANCESA, 2011

Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

5. CONCURSO PARA PROFESSOR ADJUNTO DE LÍNGUA FRANCESA E LINGÜÍSTICA APLICADA, 2009

Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

6. SELEÇÃO PARA PROFESSOR SUBSTITUTO DE LÍNGUA FRANCESA, 2009

Referências adicionais : Brasil/Português.

7. SELEÇÃO PARA PROFESSOR SUBSTITUTO DE LÍNGUA FRANCESA, 2009

Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

8. CONCURSO PARA PROFESSOR ADJUNTO DE LÍNGUA ESPANHOLA E LINGÜÍSTICA APLICADA, 2008

Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

9. CONCURSO PARA PROFESSOR ADJUNTO DE LÍNGUA ESPANHOLA E LITERATURAS DE LÍNGUA ESPANHOLA, 2008

Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

10. CONCURSO PARA PROFESSOR ADJUNTO DE LÍNGUA FRANCESA E LINGÜÍSTICA APLICADA, 2008

Universidade Federal do Rio Grande

Referências adicionais : Brasil/Português.

11. CONCURSO PARA PROFESSOR ADJUNTO DE LÍNGUA FRANCESA E LITERATURAS DE LÍNGUA FRANCESA, 2008

Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

12. SELEÇÃO PARA PROFESSOR SUBSTITUTO DE LÍNGUA FRANCESA, 2008

Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

13. SELEÇÃO PARA PROFESSOR SUBSTITUTO DE LÍNGUA FRANCESA, 2007

Referências adicionais : Brasil/Português.

14. SELEÇÃO PARA PROFESSOR SUBSTITUTO DE LÍNGUA FRANCESA, 2006

UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS

Áreas do conhecimento : Ensino-Aprendizagem

15. SELEÇÃO PARA PROFESSOR SUBSTITUTO DE LÍNGUA FRANCESA, 2005

UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS

Áreas do conhecimento : Ensino-Aprendizagem

16. SELEÇÃO PARA PROFESSOR SUBSTITUTO DE LÍNGUA FRANCESA, 2005

UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS

17. SELEÇÃO PARA PROFESSOR SUBSTITUTO DE LÍNGUA ESPANHOLA, 2004
UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS

Áreas do conhecimento : Ensino-Aprendizagem

18. CONCURSO PARA PROFESSOR ADJUNTO DE LÍNGUA ESPANHOLA, 2003
Universidade Federal de Pelotas

19. SELEÇÃO PARA PROFESSOR SUBSTITUTO DE LÍNGUA FRANCESA, 2003
UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS

20. SELEÇÃO PARA PROFESSOR SUBSTITUTO DE LÍNGUA FRANCESA, 2003
UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS

Áreas do conhecimento : Ensino-Aprendizagem

21. SELEÇÃO PARA PROFESSOR SUBSTITUTO DE LÍNGUA ESPANHOLA E LINGÜÍSTICA APLICADA AO ENSINO DE ESPANHOL, 2002

Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

22. SELEÇÃO PARA PROFESSOR SUBSTITUTO DE LÍNGUA ESPANHOLA E LITERATURA ESPANHOLA, 2002

Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

23. SELEÇÃO PARA PROFESSOR SUBSTITUTO DE LÍNGUA FRANCESA E LITERATURAS DE LÍNGUA FRANCESA, 2001

UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS

Referências adicionais : Brasil/Português.

24. SELEÇÃO PARA PROFESSOR SUBSTITUTO DE LÍNGUA ESPANHOLA E LITERATURAS DE LÍNGUA ESPANHOLA, 2000

UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS

Referências adicionais : Brasil/Português.

25. SELEÇÃO PARA PROFESSOR SUBSTITUTO DE LÍNGUA FRANCESA E LITERATURAS DE LÍNGUA FRANCESA, 1999

UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS

Referências adicionais : Brasil/Português.

26. CONCURSO PARA PROFESSOR AUXILIAR DE LÍNGUA ESPANHOLA E LINGÜÍSTICA APLICADA AO ENSINO DE ESPANHOL, 1998

UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS

Referências adicionais : Brasil/Português.

27. CONCURSO PARA PROFESSOR AUXILIAR DE LÍNGUA ESPANHOLA E LINGÜÍSTICA APLICADA AO ENSINO DE ESPANHOL, 1997

UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS

Referências adicionais : Brasil/Português.

28. CONCURSO PARA PROFESSOR AUXILIAR DE LÍNGUA ESPANHOLA E LITERATURAS DE LÍNGUA ESPANHOLA, 1996

UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS

Referências adicionais : Brasil/Português.

29. CONCURSO PARA PROFESSOR AUXILIAR DE LÍNGUA FRANCESA E LINGÜÍSTICA APLICADA AO ENSINO DO FRANCÊS, 1996

UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS

Referências adicionais : Brasil/Português.

30. SELEÇÃO DE PROFESSOR SUBSTITUTO DE LÍNGUA ESPANHOLA, 1996

UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS

Referências adicionais : Brasil/Português.

31. SELEÇÃO DE PROFESSOR SUBSTITUTO DE LÍNGUA ESPANHOLA E LINGÜÍSTICA APLICADA AO ENSINO DE ESPANHOL, 1996
UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS
Referências adicionais : Brasil/Português.

32. SELEÇÃO PARA PROFESSOR SUBSTITUTO DE LÍNGUA FRANCESA E LITERATURAS DE LÍNGUA FRANCESA, 1996
UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS
Referências adicionais : Brasil/Português.

33. SELEÇÃO DE PROFESSOR DE ESPANHOL PARA ATUAR NA UFPEL, 1995
Universidad de la Republica Uruguay
Referências adicionais : Uruguai/Espanhol.
Língua do concurso: espanhol.

34. SELEÇÃO DE PROFESSOR SUBSTITUTO DE LÍNGUA ESPANHOLA E LITERATURAS DE LÍNGUA ESPANHOLA, 1995
UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS
Referências adicionais : Brasil/Português.

35. SELEÇÃO DE PROFESSOR SUBSTITUTO PARA LÍNGUA FRANCESA E LINGÜÍSTICA APLICADA AO ENSINO DO FRANCÊS, 1995
UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS
Referências adicionais : Brasil/Português.

Outra

1. Elaboração do PAVE - Programa de avaliação da vida escolar. 2016 (Prova de Língua Estrangeira) ., 2016
Universidade Federal de Pelotas
Referências adicionais : Brasil/Português.

2. Elaboração do PAVE - Programa de avaliação da vida escolar. 2015 (Prova de Língua Estrangeira) ., 2015
Universidade Federal de Pelotas
Referências adicionais : Brasil/Português.

3. Correção do PAVE - Programa de avaliação da vida escolar. 2014 (Prova de Redação) ., 2014
Universidade Federal de Pelotas
Referências adicionais : Brasil/Português.

4. Elaboração do PAVE - Programa de avaliação da vida escolar. 2014 (Prova de Língua Estrangeira) ., 2014
Universidade Federal de Pelotas
Referências adicionais : Brasil/Português.

5. Avaliadora de apresentações orais do XV Enpos - UFPEL, 2013
Universidade Federal de Pelotas
Referências adicionais : Brasil/Português.

6. Avaliadora de apresentações orais do XXII CIC - UFPEL, 2013
Universidade Federal de Pelotas
Referências adicionais : Brasil/Português.

7. Comissão de seleção para ingresso no PPGL-Mestrado, 2013
Universidade Federal de Pelotas
Referências adicionais : Brasil/Português.

8. Correção do PAVE - Programa de avaliação da vida escolar. 2013 (Prova de Redação) ., 2013
Universidade Federal de Pelotas
Referências adicionais : Brasil/Português.

9. Elaboração do PAVE - Programa de avaliação da vida escolar. 2013 (Prova de Língua Estrangeira) ., 2013
Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

10. Avaliadora de pôsteres do XIV Enpos - Encontro de Pós-graduação - UFPEL, 2012

Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

11. Avaliadora de pôsteres do XXI CIC - UFPEL, 2012

Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

12. Avaliadora de resumos para o XIV Enpos - Encontro de Pós-graduação - UFPEL, 2012

Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

13. Avaliadora da seleção de bolsas PIBIC - UFPEL, 2011

Referências adicionais : Brasil/Português.

14. Avaliadora de resumos para o XIII Enpos - Encontro de Pós-graduação - UFPEL, 2011

Referências adicionais : Brasil/Português.

15. Avaliadora de trabalhos em sessão oral no XIII Enpos - Encontro de Pós-graduação - UFPEL, 2011

Referências adicionais : Brasil/Português.

16. Comissão de seleção para ingresso no PPGL-Mestrado, 2011

Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

17. Revisora de resumos expandidos submetidos ao XX CIC - UFPEL, 2011

Referências adicionais : Brasil/Português.

18. Avaliadora de apresentações de trabalhos no XII Enpos - Encontro de Pós-graduação - UFPEL, 2010

Referências adicionais : Brasil/Português.

19. Avaliadora de resumos para o XII Enpos - Encontro de Pós-graduação - UFPEL, 2010

Referências adicionais : Brasil/Português.

20. Correção do Vestibular de inverno 2009. (Correção da prova de redação) ., 2009

Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

21. Elaboração do PAVE - Programa de avaliação da vida escolar. 2009 (Prova de Língua Estrangeira) ., 2009

Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

22. Elaboração do Vestibular de inverno 2009. (Prova de língua estrangeira) ., 2009

Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

23. Parecer para trabalho apresentado do XI Enpós - Encontro de Pós-Graduação da UFPEL, 2009

Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

Parecer para o pôster de Rafael Dias Ferreira, aluno do Curso de Pós-Graduação em Letras - Especialização da UFPEL:UMA FACE ALEGRE DA GEOMETRIA EM OS LADOS DO CÍRCULO, DE AMILCAR BETTEGA BARBOSA

24. Parecer para trabalho apresentado do XI Enpós - Encontro de Pós-Graduação da UFPEL, 2009

Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

Parecer para o pôster de Claudia Rombaldi, aluna do Mestrado em Educação da UFPEL:O QUE REVELAM OS ERROS ORTOGRÁFICOS DE CRIANÇAS FRANCESAS E BRASILEIRAS E DE ADULTOS BRASILEIROS APRENDIZES DE FLE SOBRE A NASALIDADE DAS VOGAIS

25. Avaliadora da seleção de bolsas PIBIC- UFPEL, 2008

Universidade Federal de Pelotas
Referências adicionais : Brasil/Português.

26. Elaboração do PAVE - Programa de avaliação da vida escolar. 2008 (Prova de Língua estrangeira) ., 2008

Universidade Federal de Pelotas
Referências adicionais : Brasil/Português.

27. Elaboração do Vestibular de verão 2009. (Prova de Língua estrangeira) ., 2008

Universidade Federal de Pelotas
Referências adicionais : Brasil/Português.

28. Parecer para trabalho apresentado do X Enpós - Encontro de Pós-Graduação da UFPEL, 2008

Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

Parecer dado ao pôster A QUALIDADE DAS PARÁFRASES NAS SÉRIES INICIAIS de CAMPOS, Claudia Susana Dias Crespi de. Aluna do Programa de Pós-Graduação em Educação – FAE/UFPeI

29. Parecer para trabalho apresentado do XVII CIC - UFPEL, 2008

Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

Revisora de resumo expandido do CIC UFPELACROBACIAS TEXTUAIS EM O VÔO DA TRAPEZISTA, DE AMILCAR BETTEGA BARBOSAFERREIRA, Rafael Dias

30. Parecer para trabalho apresentado do XVII CIC - UFPEL, 2008

Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

Revisora de resumo para o XVII CIC UFPELA Dinamicidade fônica e o papel da frequência lexical e segmental na aquisição da nasalidade vocálica - Magnun Rochel (PIBIC/CNPq) UCPEL

31. Elaboração do PAVE - Programa de avaliação da vida escolar. 2007 (Prova de língua estrangeira) ., 2007

Universidade Federal de Pelotas
Referências adicionais : Brasil/Português.

32. Elaboração do Vestibular de inverno 2007. (Prova de língua estrangeira) ., 2007

Universidade Federal de Pelotas
Referências adicionais : Brasil/Português.

33. Elaboração do Vestibular de verão UFPEL 2008. (Prova de língua estrangeira) ., 2007

Universidade Federal de Pelotas
Referências adicionais : Brasil/Português.

34. Elaboração do Vestibular Unipampa 2007. (Prova de língua estrangeira) ., 2007

Universidade Federal de Pelotas
Referências adicionais : Brasil/Português.

35. Parecer para trabalho apresentado do IX Enpós - Encontro de Pós-Graduação da UFPEL, 2007

Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

Parecer para o trabalho apresentado por Nardânia de Medeiros Lopes, Estudante do Curso de Pós-Graduação em Letras – Especialização – UFPEL/FL, no IX Enpós - Encontro de Pós-Graduação - da UFPEL: Aquisição da Estrutura Silábica do Francês por Falantes Nativos de Português

36. Parecerista de trabalho apresentado do IX Enpós - Encontro de Pós-Graduação da UFPEL, 2007

Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

Parecer para o trabalho apresentado por Ana Maia, Estudante do Curso de Pós-Graduação em Letras – Especialização – UFPEL/FL, no IX Enpós - Encontro de Pós-Graduação - da UFPEL: Estratégias de reparo empregadas por falantes nativos do português na aquisição da vogal nasal /ã/ do francês: Um estudo à luz de Calabrese (1995)

37. Seleção para ingresso de novos alunos no Curso de Pós-Graduação em Letras - Especialização, 2007

Universidade Federal de Pelotas
Referências adicionais : Brasil/Português.

38. Banca de avaliação para revalidação de diploma, 2006

UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS

39. Comissão de Avaliação do XIV Congresso de Iniciação Científica, 2006
UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS

Áreas do conhecimento : Ensino-Aprendizagem

40. Correção de Vestibular de verão UFPel 2006. (Correção de prova de redação) ., 2006

Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

41. Elaboração do PAVE - Programa de avaliação da vida escolar. 2006 (Prova de língua estrangeira) ., 2006

Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

42. Elaboração do Vestibular de inverno 2006. (Prova de língua estrangeira) ., 2006

Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

43. Elaboração do Vestibular de verão 2007. (Prova de língua estrangeira) ., 2006

Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

44. Elaboração do Vestibular Unipampa 2006. (Prova de língua estrangeira) ., 2006

Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

45. Banca para seleção de aluno monitor de Língua Francesa, 2005

Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

46. Banca para seleção de aluno monitor de Língua Francesa, 2005

Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

47. Correção do Vestibular de inverno UFPel 2005. (Correção de prova de redação) ., 2005

Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

48. Elaboração do PAVE - Programa de avaliação da vida escolar. 2005 (Prova de língua estrangeira) ., 2005

Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

49. Elaboração do Vestibular de inverno 2005. (Prova de língua estrangeira) ., 2005

Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

50. Elaboração do Vestibular de verão UFPel 2006. (Prova de língua estrangeira) ., 2005

Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

51. Correção do Vestibular de verão UFPel 2005. (Correção de prova de língua portuguesa) ., 2004

Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

52. Elaboração do PAVE - Programa de avaliação da vida escolar. 2004 (Prova de língua estrangeira) ., 2004

Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

53. Elaboração do Vestibular de inverno UFPel 2004. (Prova de língua estrangeira) ., 2004

Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

54. Seleção para ingresso de novos alunos no Curso de Especialização em Leitura e Produção Textual,

2004

UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS

Áreas do conhecimento : Ensino-Aprendizagem

Referências adicionais : Brasil/Português.

55. Banca para seleção de aluno monitor de Língua Francesa, 2003

Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

56. Correção do Vestibular UFPel 2003. (Correção da prova de língua portuguesa) ., 2003

Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

57. Correção do Vestibular UFPel 2004. (Prova de língua portuguesa) ., 2003

Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

58. Elaboração do Vestibular UFPel 2004. (Prova de língua estrangeira), 2003

Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

59. Seleção para ingresso de novos alunos no Curso de Especialização em Leitura e Produção Textual, 2003

Universidade Federal de Pelotas

60. Correção do Vestibular UFPel 2002. (Prova de língua portuguesa) ., 2002

Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

61. Elaboração do Vestibular de inverno UFPel 2002. (Prova de língua estrangeira) ., 2002

Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

62. Elaboração do Vestibular UFPel 2003. (Prova de língua estrangeira) ., 2002

Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

63. Banca para seleção de aluno monitor de Língua Francesa, 2001

Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

64. Correção do Vestibular de verão UFPel 2001. (Prova de língua portuguesa) ., 2001

Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

65. . Elaboração do Vestibular de inverno UFPel 2000. (Prova de francês) ., 2000

Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

66. Elaboração do Vestibular de verão UFPEL 2001. (Prova de língua estrangeira) ., 2000

Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

67. Elaboração e Correção de Teste para Seleção de alunos de Cursos Sequenciais Francês Básico e Francês Avançado., 1999

Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

68. Elaboração e correção do Vestibular UFPel 2000. (Prova de francês), 1999

Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

69. Banca de revisão de prova de Linguística Aplicada ao Espanhol., 1997

Universidade Federal de Pelotas

Referências adicionais : Brasil/Português.

- 70. Banca de revisão de prova de Literatura Espanhola, 1997**
Universidade Federal de Pelotas
Referências adicionais : Brasil/Português.
- 71. Elaboração e correção do Vestibular UFPel 1998. (Prova de francês), 1997**
UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS
Referências adicionais : Brasil/Português.
- 72. Banca de avaliação para dispensa de disciplinas, 1996**
Universidade Federal de Pelotas
Referências adicionais : Brasil/Português.
- 73. Orientação discente para matrícula, 1996**
Universidade Federal de Pelotas
Referências adicionais : Brasil/Português.
- 74. Orientação discente para matrícula, 1994**
Universidade Federal de Pelotas
Referências adicionais : Brasil/Português.
- 75. Banca para seleção de aluno monitor de Língua Francesa, 1993**
Universidade Federal de Pelotas
Referências adicionais : Brasil/Português.
- 76. Elaboração e correção do Vestibular UFPel 1994. (Provas de espanhol e de francês), 1993**
Universidade Federal de Pelotas
Referências adicionais : Brasil/Português.
- 77. Orientação discente para matrícula, 1993**
Universidade Federal de Pelotas
Referências adicionais : Brasil/Português.
- 78. Elaboração e correção do Vestibular UFPel 1993. (Provas de espanhol e de francês), 1992**
Universidade Federal de Pelotas
Referências adicionais : Brasil/Português.
- 79. Orientação discente para matrícula, 1992**
Universidade Federal de Pelotas
Referências adicionais : Brasil/Português.
- 80. Elaboração e correção do Vestibular UFPel 1992. (Provas de espanhol e de francês), 1991**
Universidade Federal de Pelotas
Referências adicionais : Brasil/Português.

Totais de produção

Produção bibliográfica

Artigos completos publicados em periódico.....	18
Livros publicados.....	4
Capítulos de livros publicados.....	12
Livros organizados ou edições.....	1
Livros organizados ou edições.....	1
Livros organizados ou edições.....	6
Trabalhos publicados em anais de eventos.....	64
Apresentações de trabalhos (Comunicação).....	34
Apresentações de trabalhos (Conferência ou palestra).....	39
Apresentações de trabalhos (Outra).....	3
Traduções (Artigo).....	3
Traduções (Livro).....	2
Traduções (Outros).....	3
Posfácios (Livro).....	1
Demais produções bibliográficas.....	6

Produção técnica

Trabalhos técnicos (parecer).....	9
Trabalhos técnicos (outra).....	6
Curso de curta duração ministrado (especialização).....	1
Curso de curta duração ministrado (outro).....	1
Editoração (anais).....	2
Editoração (periódico).....	10
Programa de Rádio ou TV (entrevista).....	2
Relatório de pesquisa.....	3

Orientações

Orientação concluída (dissertação de mestrado - orientador principal).....	6
Orientação concluída (monografia de conclusão de curso de aperfeiçoamento/especialização).5	
Orientação concluída (monografia de conclusão de curso de aperfeiçoamento/especialização).15	
Orientação concluída (trabalho de conclusão de curso de graduação - orientador principal).3	
Orientação concluída (iniciação científica).....	19
Orientação em andamento (dissertação de mestrado - orientador principal).....	1
Orientação em andamento (tese de doutorado - orientador principal).....	1
Orientação em andamento (iniciação científica).....	2

Eventos

Participações em eventos (congresso).....	19
Participações em eventos (seminário).....	22
Participações em eventos (oficina).....	5
Participações em eventos (encontro).....	18
Participações em eventos (outra).....	11
Organização de evento (congresso).....	6
Participação em banca de trabalhos de conclusão (mestrado).....	14
Participação em banca de trabalhos de conclusão (curso de aperfeiçoamento/especialização).6	
Participação em banca de comissões julgadoras (concurso público).....	35
Participação em banca de comissões julgadoras (outra).....	80